



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2934

2013

I. Nos. 51029-51042

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2934

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900935-6
e-ISBN: 978-92-1-047706-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN : 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2013
Nos. 51029 to 51042*

No. 51029. Turkey and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in Railway Transport. Ankara, 7 June 2005 ... 3

No. 51030. United States of America and Mexico:

- Minute No. 307 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Partial Coverage of Allocation of the Rio Grande Treaty Tributary Water Deficit from Fort Quitman to Falcon Dam. Washington, 16 March 2001 25

No. 51031. United States of America and Norway:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway for promotion of aviation safety. Oslo, 27 June 2001 35

No. 51032. United States of America and Panama:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Panama regarding the status of United States personnel who may be temporarily present in Panama in connection with binational missions for technical cooperation and/or security. Panama City, 3 July 2001 and 10 July 2001 ... 51

No. 51033. United States of America and Guyana:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Cooperative Republic of Guyana regarding the employment on a reciprocal basis of family members of resident diplomats. Georgetown, Guyana, 16 August 2001 and 21 August 2001 59

No. 51034. United States of America and Mexico:

- Agreement between the Department of Justice of the United States of America and the Department of the Treasury of the United States of America, together acting on behalf of the United States of America, and the Office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States and the Ministry of Finance and Public Credit of the United Mexican States, regarding the Sharing of Forfeited Assets. Washington, 4 September 2001 61

No. 51035. United States of America and Morocco:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco (with annexes). Rabat, 10 October 2001 75

No. 51036. United States of America and Tuvalu:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Meteorological Department of the Ministry for Works and Communications of the Tuvalu Government concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 3 August 2001, and Funafuti, 26 October 2001 145

No. 51037. United States of America and Romania:

Agreement between the United States of America and Romania regarding the status of United States Forces in Romania. Washington, 30 October 2001 159

No. 51038. United States of America and Ghana:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Ghana to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft. Accra, 24 April 2001 and 12 November 2001 199

No. 51039. United States of America and Switzerland:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Swiss Confederation. Washington, 14 November 1990 209

No. 51040. United States of America and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong for the surrender of fugitive offenders. Hong Kong, 20 December 1996..... 259

No. 51041. United States of America and St. Vincent and the Grenadines:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 15 August 1996..... 305

No. 51042. United States of America and St. Lucia:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia. Castries, 18 April 1996..... 337

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
N^{os} 51029 à 51042*

N^o 51029. Turquie et Ukraine :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de l'Ukraine en matière de transport ferroviaire. Ankara, 7 juin 2005..... 3

N^o 51030. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Procès-verbal n^o 307 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Couverture partielle du déficit dans l'attribution d'eau des affluents visés par le Traité du Rio Grande depuis Fort-Quitman jusqu'au barrage de Falcon. Washington, 16 mars 2001..... 25

N^o 51031. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Oslo, 27 juin 2001 35

N^o 51032. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama sur le statut du personnel des États-Unis se trouvant temporairement au Panama dans le cadre de missions binationales de coopération technique ou de sécurité. Panama, 3 juillet 2001 et 10 juillet 2001 51

N^o 51033. États-Unis d'Amérique et Guyana :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République coopérative du Guyana relatif à l'emploi de membres de la famille de résidents diplomates sur une base réciproque. Georgetown (Guyana), 16 août 2001 et 21 août 2001 59

N^o 51034. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord relatif au partage de biens confisqués entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Département du trésor des États-Unis d'Amérique, agissant conjointement au nom des États-Unis d'Amérique, et le Bureau du procureur général de la République des États-Unis du Mexique et le Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique. Washington, 4 septembre 2001 61

N° 51035. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexes). Rabat, 10 octobre 2001	75
N° 51036. États-Unis d'Amérique et Tuvalu :	
Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service météorologique du Ministère des travaux et des communications du Gouvernement de Tuvalu relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 3 août 2001, et Funafuti, 26 octobre 2001	145
N° 51037. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif au statut des forces des États-Unis en Roumanie. Washington, 30 octobre 2001	159
N° 51038. États-Unis d'Amérique et Ghana :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Ghana visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains bénéfices provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires et aéronefs. Accra, 24 avril 2001 et 12 novembre 2001.....	199
N° 51039. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Traité d'extradition entre la Confédération Suisse et les États-Unis d'Amérique. Washington, 14 novembre 1990.....	209
N° 51040. États-Unis d'Amérique et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong Kong relatif à la remise des criminels fugitifs. Hong Kong, 20 décembre 1996.....	259
N° 51041. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :	
Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 15 août 1996	305
N° 51042. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :	
Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 18 avril 1996	337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2013

Nos. 51029 to 51042

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2013

N^{os} 51029 à 51042

No. 51029

—
**Turkey
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in Railway Transport. Ankara, 7 June 2005

Entry into force: *25 January 2010, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Turkish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 July 2013*

—
**Turquie
et
Ukraine**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de l'Ukraine en matière de transport ferroviaire. Ankara, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2010, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, turc et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in Railway Transport

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

basing themselves on the principles of equal partnership and mutual respect,

following the aspiration for the further development of the cooperation in the field of transport,

attaching importance to the co-ordination and the joint railway transport activity of both states,

considering the importance of passengers and freight transportation by railway both in bilateral communications and by transit to the third countries

have agreed upon the following:

Article 1

1. The Contracting Parties co-operate, render each other necessary assistance for the purpose of further development of the railway transportation between the countries of both Contracting Parties and take necessary measures for the improvement of the international passengers and freight transportation.

2. Each of the Contracting Parties take the necessary measures in order to provide the unimpeded transportation of passengers, goods, luggage, freight luggage and rolling stock, both in bilateral transportation and in transit transportation from the Contracting Parties to the third countries, in accordance with their national law and international regulations in force.

3. The Contracting Parties have agreed to follow the existing railway order of railway transportation of passengers, goods, luggage, freight luggage and rolling stock in accordance with the international agreements on railway transportation, to which they are parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement the term:

1. “Competent authorities of the Contracting Parties” means:

For Ukraine - the Ministry of Transport and Communication,

For the Republic of Turkey - the Ministry of Transport

2. “The Railways of the Contracting Parties means:

For Ukraine - the State Administration of Railway Transport (Ukrzaliznytsya),

For the Republic of Turkey - General Directorate of Turkish State Railways (TCDD)

3. "Service personnel of the Railways of the Contracting Parties" means: the railway employees of the Railways of the Contracting Parties directly executing their duties arising from this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties authorize the Competent authorities and the Railways of the Contracting Parties to conclude protocols establishing detailed order of the implementation of the provisions of this Agreement in accordance with the specific conditions.

Article 4

1. The Railways of the Contracting Parties shall ensure the unimpeded acceptance and passing of the transit cargoes, by the railways of the states of both Contracting Parties with the exception of cargoes importation and transit of which are prohibited or restricted by the national legislation of the states of the Contracting Parties. The organization of the transit transportation of the cargoes by railway from the territory of Ukraine through the territory of Turkey, likewise from the territory of Turkey through the territory of Ukraine, as well as from the third countries to the third countries and payments procedure shall be regulated by bilateral protocols between the Railways of the Contracting Parties and by multilateral international agreements on railway transport, to which they are parties.

2. Railways of the Contracting Parties may establish mutual representative offices in the territory of the other Contracting Party in order to solve urgent issues concerning railway transportation.

Article 5

The Railways of the Contracting Parties ensure mutual prompt informing of each other on existence of the obstacles for the railway transportation between both states through the territories of their states as well as on the removal of these obstacles.

Article 6

1. The Contracting Parties recognize the necessity of the accomplishment of the coordinated tariff policy in railway transportation of both states.

2. The tariffs and procedure of payments in the international railway transportation are established by the bilateral agreements between the Competent authorities and the Railways of the Contracting Parties, acting within their authority and according to the multilateral agreements on railway transport, to which they are parties.

Article 7

1. By mutual consent, the Railways of the each Contracting Party may send the railways' service personnel to the territory of the other Contracting Party in order to execute the tasks prescribed in this Agreement.

2. The crossing of the state border by Service personnel of the Railways of the Contracting Parties for the execution of the tasks provided by this Agreement is realized at the specified points for crossing of the state border for the railways communication in accordance with the national law in force of the states of the Contracting Parties and the international agreements, to which they are the parties.

3. The Service personnel of the Railways of the Contracting Parties:

a) executes its duties on the territory of the state of the other Contracting Party in accordance with the international standards, the national law in force of the states of the Contracting Parties, agreements between the Railways of the Contracting Parties and adjusted service instructions;

b) while entering, leaving and staying within the territory of the state of the other Contracting Party is obliged to comply with the national law of that state,

c) while staying in the territory of the state of the other Contracting Party has the right to wear the uniform and correspondent insignia of the state of its origin.

4. The Railway of one of the Contracting Party is responsible for the activity of its Service personnel while staying within the territory of the state of the other Contracting Party.

5. The Service personnel of the Railways of the Contracting Parties in mutual contacts use the Ukrainian language or Turkish language or one of the language (English or French) accepted in the international communication. The Railways of each Contracting Party make efforts to ensure that the Service personnel of the Railways of the Contracting Parties could speak the official language of both states.

6. The Contracting Parties give fare-free medical emergency care in necessary volume to the Service Personnel of the other Railway of the Contracting Party that temporarily stays within the territory of the state of the other Contracting Party and executes its official duties.

Article 8

1. When defining the material liability connected with the damage to the health and property of the citizens, service personnel of the Railways of the Contracting Parties caused by the accidents or failures, in the course of the transportation, the relevant authorities of the Contracting Parties follow the next principles:

a) The damage caused to the health or property of the Service personnel of the Railways of one Contracting Party by the accident or failure while fulfilling its official duties on the territory of the state of the other Contracting Party is compensated by the Railway (under the laws of its state) to the staff of which affected member of the Service personnel belongs.

b) The responsibility for the damage caused to the health or property of the Service personnel of the Railway of one Contracting Party by an accident or failure, which took place on the territory of the state of the other Contracting Party not while fulfilling its official duties, is decided according to the laws of the state on the territory of which the accident or failure took place.

c) The responsibility for the damage caused to third persons or their property by accidents or failures, which took place during the transportation rest, (under the laws of its state) with the Railway of that Contracting Party, on the territory of which state the accident or failure took place, if it is not ascertained that the damage was caused by the force major circumstances or caused to the victims with the purpose.

2. The mutual material liability of the Railways of both Contracting Parties is determined by the following principles:

a) The Railway of each of the Contracting Parties bears the responsibility proportionally to the degree of its fault for the caused damage that is established in accordance with the standards and provisions of the international agreements, to which the Railways of the Contracting Parties are the parties.

b) Responsibility provided by the agreements on passengers, luggage, freight luggage, cargoes transportation, for rolling stock, transportation equipment, containers and platform usage is determined by international agreements, which were ratified and entered into force in accordance with the national law of each Contracting Party.

c) The damage, caused by the force major circumstances, is not subject to the compensation on condition of presentation of the appropriate documentary confirmation of the relevant authorities of the Contracting Parties.

d) The Railway of each Contracting Party, involved into direct compensation of the damage, has the right of the counter-claim to the Railway of the other Contracting Party, whose Service personnel through the neglect of its direct official duties caused the damage and is found guilty.

Article 9

The Contracting Parties cooperate in the field of training of engineers, technicians and workers of common railway professions.

Article 10

1. For the purpose of settling of disputes that might arise as the result of interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee of the representatives of the Competent Authorities and the Railways of Contracting Parties.

In case of arising of disputes related to the implementation of this Agreement they shall be settled by means of negotiations in the Joint Committee. If the Contracting Parties fail to agree, the disputes shall be settled by other means acceptable to the Contracting Parties, including through diplomatic channels.

2. On mutual agreement of the Contracting Parties, amendments or supplements to this Agreement shall be drawn up in the form of protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

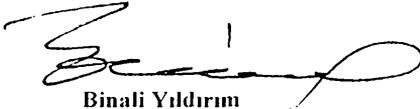
1. This Agreement enters into force on thirtieth day after the date of receipt of the last notification through the diplomatic channels on the completion by the Contracting Parties of their internal procedures.

2. Each Contracting Party may at any time denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision through the diplomatic channels at least six months before denunciation of this Agreement.

3. The provisions of this Agreement shall be applied to all obligations and contracts under this Agreement, which have not been completed before its denunciation, until they are fully completed.

Done at Ankara on 7 June 2005, in two originals, each in the Ukrainian, Turkish and English languages, all texts being authentic. In case of any divergences in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



**Binali Yıldırım
Minister of Transport**

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



**Yevgeniy Çervonenko
Minister of Transport
and Communications**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu
Arasında Demiryolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu (bundan sonra Sözleşme Tarafları olarak anılacaktır),
eşit ortaklık ve karşılıklı saygı prensipleri çerçevesinde,
taşımacılık alanında işbirliğinin daha da geliştirilmesi hususundaki istekleri doğrultusunda,
her iki devletin işbirliğine ve ortak demiryolu ulaşım faaliyetine önem vererek,
gerek iki tarafı ilişkilerde gerekse üçüncü ülkelere transit geçişlerde yolcu ve yük demiryolu taşımacılığının önemini dikkate alarak,
aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

1.Sözleşme Tarafları, her iki Sözleşme Tarafı devletleri arasındaki demiryolu taşımacılığının daha da geliştirilmesi amacıyla işbirliği yapar, birbirine gerekli yardımda bulunur ve uluslararası yolcu ve yük taşımacılığının geliştirilmesi için gerekli önlemleri alır.

2.Sözleşme Taraflarından her biri, yürürlükte olan kendi ulusal hukuku ve uluslararası yönetmelikler çerçevesinde gerek karşılıklı taşımalarda gerekse de Sözleşme Taraflarından üçüncü ülkelere yolcu, eşya, bagaj, yük ve çeken-çekilen araçların kesintisiz olarak taşınmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alır.

3.Sözleşme Tarafları, demiryolu taşımacılığı çerçevesinde taraf oldukları Uluslararası Anlaşmalar doğrultusunda demiryolu yolcu, eşya, bagaj, yük ve çeken-çekilen taşımacılığı konusunda mevcut demiryolu düzenini takip etmeyi kabul ederler.

Madde 2

İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda;

1. "Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamları",
Ukrayna'yla ilgili olarak, Ukrayna Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığını,
Türkiye Cumhuriyeti'yle ilgili olarak ise, T.C. Ulaştırma Bakanlığını ifade eder.

2. "Sözleşme Taraflarının Demiryolları",

Ukrayna'yla ilgili olarak, Ukrayna Devlet Demiryolu Ulaştırma İdaresini
(Ukrzaliznytsya)

Türkiye Cumhuriyeti'yle ilgili olarak, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları İşletmesi Genel Müdürlüğü'nü (TCDD) ifade eder.

3. "Sözleşme Taraflarının Demiryolları Hizmet Personeli" işbu Anlaşmada verilen görevlerini doğrudan yerine getiren Sözleşme Taraflarının Demiryolu çalışanlarını; ifade eder.

Madde 3

Sözleşme Tarafları, Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamlarına ve Demiryollarına özel koşullar doğrultusunda işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasına ilişkin ayrıntılı emir ortaya koyan protokoller imzalama yetkisi verir.

Madde 4

1. Sözleşme Taraflarının Demiryolları, Sözleşme Taraflarının devletlerindeki ulusal mevzuat gereğince transit geçişi ve ithali yasaklanan veya kısıtlanan eşya haricinde Sözleşme Tarafı her iki devletin demiryolları tarafından transit kargoların kesintisiz kabul ve geçişini sağlayacaktır. Demiryoluyla Ukrayna topraklarından gelerek Türkiye Cumhuriyeti sınırlarından transit geçiş yapan ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarından gelerek Ukrayna sınırlarından transit geçiş yapan ve ayrıca üçüncü ülkelerden gelip de üçüncü ülkelere transit geçiş yapan yük taşımacılığı organizasyonu ile ödeme işlemleri Sözleşme Taraflarının Demiryolları arasında imzalanan ikili protokoller ile taraf oldukları demiryolu taşımacılığı alanındaki çok taraflı uluslararası anlaşmalarla düzenlenecektir.

2.Sözleşme Taraflarının Demiryolları, demiryolu taşımacılığıyla ilgili meseleleri acilen çözüme kavuşturmak amacıyla diğer Sözleşme Tarafının bölgesinde temsilcilikler açabilir.

Madde 5

Sözleşme Taraflarının Demiryolları, kendi ülkelerinin sınırları üzerinde her iki devlet arasındaki demiryolu taşımacılığında engellerin bulunması ve bu engellerin ortadan kaldırılması halinde birbirlerine derhal bilgi verirler.

Madde 6

1. Sözleşme Tarafları, her iki devletin demiryolu taşımacılığı alanında koordineli tarife politikasının sağlanması gerekliliğini kabul eder.

2.Uluslararası demiryolu taşımacılığında tarifeler ve ödemeler prosedürü, Sözleşme Taraflarının kendi yetkileri dahilinde hareket eden Yetkili Makamları ve Demiryolları arasında imzalanan iki taraflı anlaşmalarla ve demiryolu taşımacılığı alanında taraf oldukları çok taraflı uluslararası anlaşmalar doğrultusunda tespit edilir.

Madde 7

1. Karşılıklı rıza ile Sözleşme Taraflarının Demiryolları işbu Anlaşmada belirtilen görevlerin yerine getirilmesi için her bir Sözleşme Tarafı ülkeye demiryolu hizmet personelinin gönderebilir.

2. İşbu Anlaşmada belirtilen görevlerin yerine getirilmesi amacıyla Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait Hizmet Personelinin devlet sınırından geçişi, Sözleşme Tarafı devletlerin yürürlükte olan ulusal hukuku ile taraf oldukları uluslararası anlaşmalar doğrultusunda demiryollarının iletişimine ilişkin olarak belirtilen devlet sınır geçiş noktalarından gerçekleştirilir.

3. Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait hizmet personeli:

a) Uluslararası standartlar, Sözleşme Tarafı devletlerin yürürlükte olan ulusal mevzuatı, Sözleşme Taraflarının Demiryolları arasındaki anlaşmalar ve düzenlenen yönetmelikler doğrultusunda diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırlarındaki görevlerini yerine getirir,

b) Diğer Sözleşme Tarafı devlete giriş yaparken, terk ederken ve burada kalırken bu devletin ulusal hukukuna uymakla yükümlüdür,

c) Diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kalırken kendi menşe ülkesinin üniformasını giyme ve ilgili nişanları takma hakkına sahiptir.

4. Sözleşme Taraflarının Demiryolları diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kalırken kendi Hizmet personelinin faaliyetlerinden sorumludur.

5. Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait Hizmet personeli karşılıklı irtibatlarda Ukraynaca veya Türkçe veya uluslararası iletişimde kabul edilen bir dili (İngilizce veya Fransızca) kullanır. Her Sözleşme Tarafının Demiryolları, Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait Hizmet personelinin her iki devletin resmi dilini konuşması için çaba sarf eder.

Sözleşme Tarafları, diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde geçici olarak kalan ve kendi resmi görevlerini yerine getiren bir Sözleşme Tarafının Demiryollarına ait Hizmet Personeline gerekli miktarda ücretsiz acil tıbbi tedavi hizmeti sunar.

Madde 8

1. Taşıma esnasında kazalar veya arızalar nedeniyle vatandaşların ve Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait hizmet personelinin sağlık ve mülkiyetine yönelik zararlar ilgili maddi mesuliyeti tanımlarken Sözleşme Taraflarının ilgili makamları şu prensipleri izler:

a)Diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kendi resmi görevlerini yerine getirirken kaza veya arıza nedeniyle herhangi bir Sözleşme Tarafının Demiryollarına ait hizmet personelinin sağlık veya mülkiyetine yönelik zararlar (ülkesindeki kanunlar çerçevesinde) etkilenen hizmet personelinin ait olduğu Demiryolu tarafından tazmin edilir.

b)Herhangi bir kaza veya arıza nedeniyle resmi görevlerini yerine getirmeyen herhangi bir Sözleşme Tarafının Demiryoluna ait Hizmet personelinin sağlık veya mülkiyetine yönelik olarak diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde meydana gelen zararlar ilgili sorumluluk (ülkesindeki kanunlar çerçevesinde) sınırları içerisinde kaza veya arızanın meydana geldiği Sözleşme Tarafının Demiryollarının ülkesindeki kanunlarına göre belirlenir.

c) Taşıma esnasında kazalar veya arızalar nedeniyle üçüncü şahıslara veya mülkiyetine yönelik olarak meydana gelen zararlarla ilgili sorumluluk, (ülkenin kanunları çerçevesinde) şayet zararın mücbir sebeplerden kaynaklandığı veya bu amaçla kurbanlara neden olduğu tespit edilmedikçe kaza veya arızanın meydana geldiği Sözleşme Tarafının Demiryoluna aittir.

2. Her İki Sözleşme Tarafının Demiryollarının karşılıklı maddi mesuliyeti aşağıdaki prensipler doğrultusunda belirlenir:

a) Sözleşme Taraflarının taraf olduğu uluslararası anlaşmalardaki standartlar ve hükümler doğrultusunda tespit edildiği şekilde Sözleşme Taraflarından her birinin Demiryolu İşletmesi neden oluşan zarardaki kendi hatası derecesinde orantılı olarak sorumluluk üstlenir.

b) Çeken-çekilen araçlar, taşıma ekipmanları, konteynerler ve platform kullanımı için yolcu, bagaj, yük, kargo taşımacılığı anlaşmalarında belirtilen sorumluluk, her iki Sözleşme Tarafının ulusal kanunlarına uygun olarak onaylanan ve yürürlüğe giren uluslararası sözleşmelerle belirlenir.

c) Mücbir sebeplerden kaynaklanan zararın ilgili kanıtlayıcı belgelerinin sunulmasının ardından tazmin edilmesi yükümlülüğü söz konusu değildir.

d) Zararın doğrudan tazmin edilmesine iştirak eden, her Sözleşme Tarafının Demiryolu İşletmesi, hizmet personeli doğrudan resmi görev ihmalıyla zarara yol açan ve suçlu bulunan diğer Sözleşme Tarafının Demiryolu İşletmesine karşı hak talebinde bulunma hakkına haizdir.

Madde 9

Sözleşme Tarafları mühendislerin, teknisyenlerin ve ortak demiryolu görevlerindeki işçilerin eğitimi alanında işbirliği yapar.

Madde 10

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya tatbik edilmesinden doğabilecek ihtilafların çözüme kavuşturulması amacıyla Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamları ve Demiryollarından temsilcilerin bulunduğu bir Ortak Komite oluşturacaktır.

İşbu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak ihtilafların ortaya çıkması halinde bu ihtilaflar Ortak Komitede yapılan görüşmelerle çözüme kavuşturulacaktır. Eğer Sözleşme Tarafları mutabakata varamazsa, ihtilaflar diplomatik kanallar dahil olmak üzere Sözleşme Tarafları için kabul edilebilen diğer yollarla çözüme kavuşturulacaktır.

2. Sözleşme Taraflarının karşılıklı mutabakata varması suretiyle işbu Anlaşmadaki değişiklikler veya ekleri protokoller şeklinde düzenlenecek ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.

Madde 11

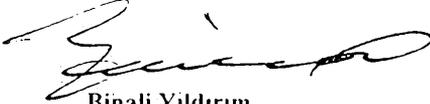
1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürlerinin Sözleşme Taraflarınca tamamlanmasının ardından diplomatik kanallarla son yazılı tebligatın alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girer.

2. Sözleşme Taraflarından her biri, işbu Anlaşmanın feshi ile ilgili kararını en az altı ay önce diplomatik kanallarla diğer Sözleşme Tarafına bildirmek suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma hükümleri, feshedilmesinden önce tamamlanmayan işbu Anlaşma kapsamındaki tüm yükümlülükler ve sözleşmeler için bunlar eksiksiz tamamlanana kadar uygulanacaktır.

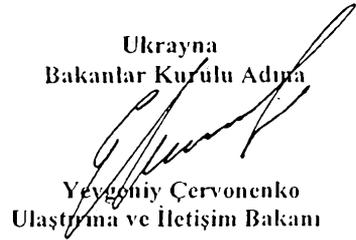
Ukraynaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde Ankara'da 7 Haziran 2005 tarihinde imzalanmış olup tüm metinler ahdına uygundur. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Binali Yıldırım
Ulaştırma Bakanı

Ukrayna
Bakanlar Kurulu Adına



Yevgeniy Çervonenko
Ulaştırma ve İletişim Bakanı

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Турецької Республіки і Кабінетом Міністрів України про співробітництво в галузі залізничного транспорту

Уряд Турецької Республіки і Кабінет Міністрів України, далі –
«Договірні Сторони»,

трунтуючись на принципах рівноправного партнерства і
взаємної поваги,

керуючись прагненням до подальшого розвитку
співробітництва в галузі транспорту,

надаючи значення координації і спільній діяльності у
галузі залізничного транспорту обох держав,

беручи до уваги важливість залізничних перевезень
пасажирів і вантажів як у двосторонньому сполученні, так і
транзитом в треті країни,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Договірні Сторони здійснюють співробітництво, надають одна одній необхідну допомогу з метою подальшого розвитку залізничних перевезень між країнами обох Договірних Сторін та вживають необхідних заходів щодо вдосконалення міжнародних залізничних пасажирських і вантажних перевезень.

2. Кожна з Договірних Сторін вживає необхідних заходів, відповідно до національного законодавства та міжнародних норм, для забезпечення безперешкодного залізничного перевезення пасажирів, вантажів, багажу, вантажобагажу та рухомого складу як між обома державами, так і транзитом з держав Договірних Сторін у треті країни.

3. Договірні Сторони погодилися дотримуватись діючого на залізничному транспорті порядку здійснення залізничних перевезень пасажирів і вантажів, багажу, вантажобагажу та рухомого складу відповідно до міжнародних угод в галузі залізничних перевезень, сторонами яких вони є.

Стаття 2

Для цілей цієї Угоди термін:

1. "Компетентні органи Договірних Сторін" означає:

з турецької сторони – Міністерство транспорту;

з української сторони – Міністерство транспорту та зв'язку.

2. "Залізниця Договірних Сторін" означає:

з турецької сторони – Генеральна Дирекція Турецької Державної залізниці;

з української сторони – Державна адміністрація залізничного транспорту України (Укрзалізниця).

3. "Службовий персонал Залізниць Договірних Сторін" означає працівників Залізниць Договірних Сторін, які безпосередньо виконують обов'язки, що впливають з Угоди.

Стаття 3

Договірні Сторони надають своїм Компетентним органам і Залізницям повноваження для укладання протоколів, що встановлюють детальний порядок імплементації положень цієї Угоди відповідно до конкретних умов.

Стаття 4

1. Залізниця Договірних Сторін забезпечують безперешкодне прийняття й проходження транзитних вантажів залізницями держав Договірних Сторін, за винятком вантажів, ввезення і транзит яких забороняється чи обмежується національним законодавством держав Договірних Сторін. Організація перевезень вантажів залізничним транспортом з України транзитом територією Турецької Республіки, також як і з Турецької Республіки транзитом територією України, а також транзитом з третіх країн в треті країни і порядок розрахунків, регулюються двосторонніми угодами між Залізницями Договірних Сторін та багатосторонніми міжнародними договорами в галузі залізничного транспорту, сторонами яких вони є.

2. Для вирішення невідкладних питань щодо залізничних перевезень Залізниці Договірних Сторін можуть відкривати на території держави іншої Договірної Сторони свої представництва.

Стаття 5

Залізниці Договірних Сторін забезпечують взаємне невідкладне інформування про виникнення перешкод для здійснення залізничних перевезень між обома державами їхніми територіями, а також про усунення цих перешкод.

Стаття 6

1. Договірні Сторони визнають необхідність провадження узгодженої тарифної політики у галузі залізничних перевезень в обох державах.

2. Тарифи й порядок розрахунків за міжнародні перевезення залізницями встановлюються у двосторонніх угодах між Компетентними органами та Залізницями Договірних Сторін, які діють в межах своїх повноважень, та відповідно до багатосторонніх угод у галузі залізничних перевезень, сторонами яких вони є.

Стаття 7

1. Залізниці Договірних Сторін за взаємною згодою можуть направляти на територію держави кожної з Договірних Сторін Службовий персонал залізниць для виконання обов'язків, що встановлюються цією Угодою.

2. Перетин державного кордону Службовим персоналом Залізниць Договірних Сторін для виконання обов'язків, що встановлюються цією Угодою, здійснюється в установлених пунктах перетину державного кордону залізницями відповідно до чинного національного законодавства держав Договірних Сторін і міжнародних договорів, сторонами яких вони є.

3. Службовий персонал Залізниць Договірних Сторін:

а) виконує свої обов'язки на території держави іншої Договірної Сторони відповідно до міжнародних норм, чинного національного законодавства держав Договірних Сторін, угод між Залізницями Договірних Сторін і узгоджених службових інструкцій;

б) при в'їзді, виїзді і перебуванні на території держави іншої Договірної Сторони зобов'язаний дотримуватися національного законодавства цієї держави;

с) під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони має право носити формений одяг і відповідні знаки розрізнення своєї держави.

4. Залізниця однієї з Договірних Сторін несе відповідальність за роботу свого Службового персоналу під час його перебування на території держави іншої Договірної Сторони.

5. Службовий персонал Залізниць Договірних Сторін у взаємних контактах користується українською або турецькою мовами, або однією з мов (англійською або французькою), прийнятих в міжнародному спілкуванні. Залізниця кожної з Договірних Сторін докладає зусиль для того, щоб Службовий персонал залізниць Договірних Сторін знав державні мови обох держав.

6. Договірні Сторони безкоштовно надають першу медичну допомогу в необхідному обсязі Службовому персоналу Залізниць іншої Договірної Сторони, що тимчасово перебуває на території держави іншої Договірної Сторони і виконує свої службові обов'язки.

Стаття 8

1. При визначенні матеріальної відповідальності, пов'язаної із заподіянням шкоди здоров'ю та майну громадян, Службового персоналу Залізниць Договірних Сторін внаслідок нещасних випадків або аварій, що сталися під час перевезення, відповідні органи Договірних Сторін керуються такими принципами:

а) шкода, заподіяна здоров'ю або майну Службового персоналу Залізниць однієї Договірної Сторони внаслідок нещасного випадку або аварії, що сталися при виконанні ним службових обов'язків на території держави іншої Договірної Сторони, відшкодовує (за законами своєї держави) Залізниця, в штаті якої перебуває потерпілий член Службового персоналу;

б) питання щодо відповідальності за шкоду, заподіяну здоров'ю або майну Службового персоналу Залізниць однієї Договірної Сторони внаслідок нещасного випадку або аварії, що сталися на території держави іншої Договірної Сторони не під час виконання ним службових обов'язків, вирішується за законами держави, на території якої сталися нещасний випадок або аварія;

с) відповідальність за шкоду, заподіяну третім особам або їхньому майну внаслідок нещасних випадків або аварій, що сталися під час перевезення, несе (за законами своєї держави) Залізниця тієї Договірної Сторони, на території держави якої сталися

нешасний випадок або аварія, якщо не встановлено, що шкода заподіяна внаслідок обставин непереборної сили або заподіяна потерпілим навмисно.

2. Взаємна матеріальна відповідальність Залізниць обох Договірних Сторін визначається такими принципами:

а) Залізниця кожної з Договірних Сторін несе відповідальність за заподіяну шкоду пропорційно ступеню своєї вини, що визначається відповідно до норм і положень міжнародних угод, сторонами яких є Залізниці Договірних Сторін;

Відповідальність, передбачена угодами про перевезення пасажирів, багажу, вантажобагажу, вантажів, за користування рухомих складом, перевізним обладнанням, контейнерами та платформами, визначається міжнародними угодами що були ратифіковані й набули чинності відповідно до національного законодавства кожної з Договірних Сторін.

б) Шкода, заподіяна внаслідок обставин непереборної сили, не підлягає відшкодуванню при наданні відповідного документального підтвердження відповідними органами Договірної Сторони;

с) Залізниця кожної з Договірних Сторін, що притягнена до прямого відшкодування збитків, має право на зустрічний позов до Залізниці іншої Договірної Сторони, Службовий персонал якої через невиконання своїх прямих службових обов'язків заподіяв шкоду і визнаний винним.

Стаття 9

Договірні Сторони співпрацюють в галузі підготовки інженерів, техніків, а також працівників професій залізничного транспорту.

Стаття 10

1. Для вирішення спорів, що можуть виникати внаслідок тлумачення або застосування Угоди, Договірні Сторони створюють Спільний комітет, який складається з представників Компетентних органів та Залізниць Договірних Сторін.

При виникненні спорів, пов'язаних з імплементацією Угоди, вони вирішуються шляхом переговорів у Спільному комітеті. У випадку, коли Договірні Сторони згоди не досягають, спірні питання вирішуються іншими прийнятими для Договірних Сторін способами, у тому числі дипломатичними каналами.

2. За взаємною згодою Договірних Сторін до Угоди можуть вноситися зміни або доповнення, які оформлюються окремими протоколами, що становитимуть невід'ємну частину Угоди.

Стаття 11

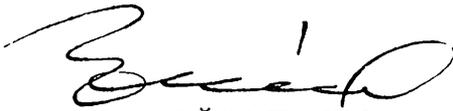
3. Ця Угода набуває чинності на тридцятий день після отримання дипломатичними каналами останнього з письмових повідомлень про виконання Договірними Сторонами необхідних внутрішньодержавних процедур.

2. Кожна Договірна Сторона може в будь-який час денонсувати цю Угоду шляхом повідомлення дипломатичними каналами іншої Договірної Сторони про таке своє рішення, принаймні за шість місяців до денонсації Угоди.

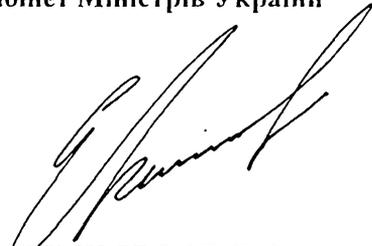
3. До всіх зобов'язань та контрактів, що виникли на основі Угоди і не виконані до припинення її дії, до остаточного їхнього виконання будуть застосовуватися положення Угоди.

Вчинено в м. Анкара «___» червня 2005 року в двох примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти автентичні. У випадку будь-яких розбіжностей в тлумаченні Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Турецької Республіки За Кабінет Міністрів України



БІНАЛІ ЙИЛДИРИМ
Міністр транспорту



ЄВГЕН ЧЕРВОНЕНКО
Міністр транспорту та зв'язку

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE
EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE

Le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Se fondant sur les principes d'égalité de partenariat et de respect mutuel,

Mus par le désir de renforcer la coopération dans le domaine du transport,

Attachant de l'importance à la coordination et à l'activité de transport ferroviaire conjointe entre les deux pays,

Considérant l'importance du transport de fret et de passagers par voie ferroviaire tant dans le cadre des communications bilatérales que du transit à destination des pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent et se prêtent mutuellement assistance aux fins de développer davantage le transport ferroviaire entre les deux pays et prennent les mesures nécessaires pour améliorer le transport international de fret et de passagers.

2. Conformément à sa législation propre et à la réglementation internationale en vigueur, chacune des Parties contractantes prend les mesures nécessaires pour assurer le transport sans entrave de passagers, de marchandises, de bagages, de fret et de matériel roulant, dans le cadre du transport entre les deux pays comme dans celui du transit entre les territoires des Parties contractantes et de pays tiers.

3. Les Parties contractantes conviennent de respecter l'ordonnance ferroviaire actuelle relative au transport des passagers, des marchandises, des bagages, du fret et du matériel roulant conformément aux accords internationaux en matière de transport ferroviaire auxquels elles sont parties.

Article 2

Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

1. « Autorités compétentes des Parties contractantes » désigne :

- Pour l'Ukraine, le Ministère du transport et de la communication,
- Pour la République turque, le Ministère des transports.

2. « Sociétés de chemins de fer des Parties contractantes » désigne :

- Pour l'Ukraine, l'Administration d'État des transports ferroviaires,
- Pour la République turque, la Direction générale des chemins de fer de l'État turque.

3. « Personnel de service des sociétés de chemins de fer des Parties contractantes » désigne les employés des sociétés de chemins de fer des Parties contractantes qui s'acquittent directement de leurs fonctions au titre du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes autorisent les autorités compétentes et les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes à conclure des protocoles établissant un programme détaillé de mise en œuvre des dispositions du présent Accord conformément aux conditions spécifiques.

Article 4

1. Les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes garantissent l'acceptation et le passage libres de fret en transit, par les chemins de fer des États des Parties contractantes, à l'exception de l'importation et du transit de marchandises interdites ou restreintes par la législation nationale des États des Parties contractantes. L'organisation du transport ferroviaire de fret en transit partant du territoire de l'Ukraine et traversant le territoire de la Turquie, partant du territoire de la Turquie et traversant le territoire de l'Ukraine, et partant de pays tiers à destination de pays tiers, ainsi que la procédure de paiement connexe sont réglementées par des protocoles bilatéraux conclus entre les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes et par les accords internationaux multilatéraux relatifs au transport ferroviaire, auxquels elles sont parties.

2. Les sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de régler des questions urgentes en matière de transport ferroviaire.

Article 5

Les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes veillent à s'informer mutuellement et rapidement de l'existence d'obstacles au transport ferroviaire entre les deux États sur l'ensemble des territoires de leurs États, ainsi que sur la levée desdits obstacles.

Article 6

1. Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité de mettre en place une politique tarifaire coordonnée en ce qui concerne le transport ferroviaire des deux pays.

2. Les tarifs et la procédure de paiement en matière de transport ferroviaire international sont établis par les accords bilatéraux entre les autorités compétentes et les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes, agissant dans les limites de leur autorité et conformément aux accords multilatéraux en matière de transport ferroviaire, auxquels elles sont parties.

Article 7

1. Par consentement mutuel, les sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante peuvent envoyer leur personnel de service sur le territoire de l'autre Partie afin de s'acquitter des fonctions prescrites par le présent Accord.

2. Le personnel de service des sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante traverse la frontière de l'État de l'autre Partie pour s'acquitter des fonctions prescrites par le présent Accord aux lieux spécifiquement désignés en vue de la communication ferroviaire conformément à la législation nationale en vigueur des États des Parties contractantes et aux accords internationaux auxquels les deux États sont parties.

3. Le personnel de service des sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante :

a) S'acquitte de ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie conformément aux normes internationales, à la législation nationale en vigueur dans les États des Parties contractantes, aux accords en vigueur entre les sociétés des chemins de fer des Parties contractantes et aux instructions de service ajustées;

b) Est dans l'obligation, à son entrée, à son départ et pendant son séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, de respecter la législation nationale dudit État;

c) Est autorisé, pendant qu'il séjourne sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, à porter l'uniforme et l'insigne correspondant de son État d'origine.

4. Les sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante sont responsables de l'activité de leur personnel de service pendant son séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

5. Dans le cadre d'échanges mutuels, le personnel de service des sociétés de chemins de fer des Parties contractantes s'exprime en langue ukrainienne ou en langue turque, ou dans l'une des langues (anglais ou français) reconnues dans la communication internationale. Les sociétés de chemins de fer de chaque Partie contractante veillent à ce que leur personnel de service parle la langue officielle des deux États.

6. Une Partie contractante fournit gratuitement des soins d'urgence médicale en quantité suffisante au personnel de service des sociétés de chemins de fer de l'autre Partie qui séjourne temporairement sur le territoire de son État et s'acquitte de ses fonctions officielles.

Article 8

1. Lors de l'établissement de la responsabilité matérielle relative aux dommages causés à la santé et aux biens des citoyens et du personnel de service des sociétés de chemins de fer des Parties contractantes par des accidents ou des défaillances pendant le transport, les autorités compétentes des Parties contractantes respectent les principes suivants :

a) Les dommages causés à la santé ou aux biens du personnel de service des sociétés de chemins de fer d'une Partie contractante en raison d'un accident ou d'une défaillance survenue dans l'exercice des fonctions officielles dudit personnel sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante donnent lieu à une indemnisation par la société de chemins de fer (conformément à la législation de l'État dont elle dépend) à l'équipe à laquelle le membre du personnel de service affecté appartient.

b) La responsabilité pour les dommages causés à la santé ou aux biens du personnel de service d'une société de chemins de fer d'une Partie contractante à l'occasion d'un accident ou d'une défaillance, survenu sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante en dehors de l'exercice des fonctions officiels dudit personnel est établie conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel l'accident ou la défaillance a eu lieu.

c) La responsabilité pour les dommages causés à des tiers ou à leurs biens à l'occasion d'accidents ou de défaillances survenus pendant le transport est imputée (en vertu de la législation de l'État concerné) à la société de chemins de fer de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident ou la défaillance a eu lieu, s'il n'est pas avéré que ces dommages relèvent d'un cas de force majeure ou ont été causés intentionnellement à la victime.

2. La responsabilité matérielle mutuelle des sociétés de chemins de fer des deux Parties contractantes est établie sur la base des principes suivants :

a) Les sociétés de chemins de fer de chaque Partie contractante sont responsables des dommages causés proportionnellement au tort qui leur est reconnu, conformément aux normes et modalités des accords internationaux auxquels les sociétés de chemins de fer des Parties contractantes sont parties.

b) La responsabilité définie par les accords relatifs aux passagers, aux bagages, au fret, au transport des marchandises, au matériel roulant, au matériel de transport, à l'utilisation de conteneurs et de plateformes est établie par des accords internationaux qui ont été ratifiés et sont entrés en vigueur conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante.

c) Les dommages relevant de la force majeure ne font l'objet d'aucune indemnisation à condition de présenter les pièces justificatives adéquates aux autorités compétentes des Parties contractantes.

d) Les sociétés de chemins de fer de chaque Partie contractante impliquées dans l'indemnisation directe des dommages sont en droit de se retourner contre la société de chemins de fer de l'autre Partie contractante, dont le personnel de service a causé des dommages du fait d'une négligence dans l'exercice de ses fonctions officielles et est reconnu coupable.

Article 9

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation des ingénieurs, techniciens et employés des professions ferroviaires courantes.

Article 10

1. Aux fins du règlement des différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent un Comité mixte de représentants des autorités compétentes et des sociétés de chemins de fer des Parties contractantes.

Tout différend résultant de l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations au sein dudit Comité mixte. À défaut d'un accord entre les Parties contractantes, le différend est réglé par d'autres moyens acceptables pour les Parties, y compris par voie diplomatique.

2. D'un commun accord entre les Parties, les modifications ou les ajouts au présent Accord prennent la forme de protocoles, qui constituent une partie intégrante du présent Accord.

Article 11

1. Le présent accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la réception de la dernière notification par voie diplomatique confirmant l'achèvement par les Parties contractantes de leurs procédures internes.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant l'autre Partie contractante de sa décision par voie diplomatique au moins six mois avant sa dénonciation.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les obligations et à tous les contrats au titre du présent Accord qui n'ont pas été achevés avant sa dénonciation, jusqu'à ce qu'ils soient pleinement exécutés.

FAIT à Ankara, le 7 juin 2005, en deux exemplaires originaux, en langue ukrainienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BINALI YILDIRIM
Ministre des transports

Pour le Conseil des Ministres de l'Ukraine :

YEVGENIY ÇERVONENKO
Ministre des transports et des communications

No. 51030

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 307 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Partial Coverage of Allocation of the Rio Grande Treaty Tributary Water Deficit from Fort Quitman to Falcon Dam. Washington, 16 March 2001

Entry into force: *16 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 307 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Couverture partielle du déficit dans l'attribution d'eau des affluents visés par le Traité du Rio Grande depuis Fort-Quitman jusqu'au barrage de Falcon. Washington, 16 mars 2001

Entrée en vigueur : *16 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO**

Washington, D.C.
March 16, 2001

Minute No. 307

**PARTIAL COVERAGE OF ALLOCATION OF THE RIO GRANDE
TREATY TRIBUTARY WATER DEFICIT
FROM FORT QUITMAN TO FALCON DAM**

The Commission met at the Department of State in Washington at 10 a.m. on March 16, 2001, with high-level representatives and officials of the two Governments, to consider measures proposed by the Government of Mexico in the fourth year of the current five-year accounting cycle, in partial fulfillment of its obligation under subparagraph (c) of paragraph B of Article 4 of the United States – Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande, dated February 3, 1944.

The Commissioners made note of the discussions by United States President George W. Bush and Mexican President Vicente Fox Quezada held in San Cristobal, Guanajuato on February 16, 2001, at which the request was made of Mexico to provide to the United States a volume of 600,000 acre-feet (af), equivalent to 740 million cubic meters (Mm³) of water through July 31, 2001 in order to reduce the present deficit in the allocation of the portion of the Mexican Rio Grande tributaries. In furtherance of that conversation, the Commissioners reviewed the data provided by the Principal Engineers and observed that from the end of September 2000 through March 3, 2001, a volume of 232,674 af (287 Mm³) had been accounted in favor of the United States, such that there remains to be covered through July 31, 2001 a volume of 367,252 af (453 Mm³). They observed that this volume could be covered based on the following estimates:

- a) Unmeasured Treaty Tributary Runoff – It is estimated that from March 4, 2001 to July 31, 2001, runoff to the Rio Grande, from rainfall to the unmeasured tributaries, will be between 159,710 af (197 Mm³) and 239,159 af (295 Mm³).
- b) One-third of Treaty Tributaries Runoff - It is estimated that from March 4, 2001 to July 31, 2001, the runoff to the Rio Grande from the six Mexican tributaries and one third assignment of this volume to the United States in accordance with the Treaty, will range from 64,046 af (79 Mm³) to 84,314 af (104 Mm³).
- c) Venustiano Carranza Dam Releases - An additional net volume of 38,103 af (47 Mm³) can be expected from Venustiano Carranza Dam, which is the one-third that corresponds to the United States, after losses, from the 138,631 af (171 Mm³) which are pending transfer from this dam.

Based on the above, the Commissioners observed that the Principal Engineers of the Commission identified two scenarios, a more positive one under which one could expect a volume of 594,250 af (733 Mm³) by July 31, 2001 and a more conservative estimate under which one could expect a volume of 494,533 af (610 Mm³), which includes the flows delivered since October 2000. On this basis, there results a range of 494,533 af to 594,250 af, which is the volume that could reasonably be expected by July 31. The above demonstrates that it is necessary to agree to a contingency plan in the event that the more favorable scenario does not occur and that by July 31, Mexico has not been able to deliver the requested volume of 600,000 af (740 Mm³). This contingency plan could consider in the first case, the extension of assignment of the unmeasured tributaries through September, which could be feasible to meet the United States request. In the second case, consideration could be given to covering the shortfall through September 30 with waters from the Luis L. Leon, La Fragua, Centenario and San Miguel Dams.

The Commissioners made note that for the estimates provided by the Principal Engineers on the above mentioned quantities an average of runoff recorded in 1993 – 1999 and an average runoff recorded in 1999 were considered.

The Commissioners discussed the need for the two Governments to continue discussions through the Commission to arrive at an agreement before the end of 2001 on additional measures that the Government of Mexico will take to cover the outstanding prior cycle deficit and on any other measures that they consider necessary concerning the last year of the current cycle.

At the same time, they observed that the two Governments, animated by a spirit of friendship that prevails in the relationship between the two countries and committed to prevent recurrence of the situation considered in these discussions will work jointly to identify measures of cooperation in the areas of drought management and sustainable management of this basin.

Based on the above, the Commissioners submit the following recommendations for the approval of the two Governments:

1. That the two Governments adopt the framework described in this Minute to ensure that Mexico provides to the United States 600,000 af (740 Mm³) in accordance with the two scenarios described above.
2. That the two Governments continue discussions, through the Commission, to arrive at an agreement before the end of 2001 to develop additional measures that the Government of Mexico will undertake to cover the outstanding prior cycle deficit and on any other measures that they consider necessary concerning the last year of the current cycle.

3. That the Government of the United States and the Government of Mexico, animated by the spirit of friendship that prevails in the relationship between the two countries and committed to prevent recurrence like the situation considered here will work jointly to identify measures of cooperation on drought management and sustainable management of this basin.
4. That this Minute shall enter into force when the Government of the United States and the Government of the United Mexican States have approved this Minute.

The meeting was adjourned.



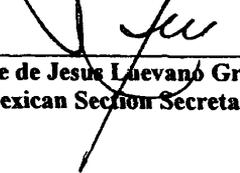
Robert Ortega
Acting United States Commissioner



Manuel R. Ybarra
United States Section Secretary



J. Arturo Herrera Solis
Mexican Commissioner



Jose de Jesus Luevano Grano
Mexican Section Secretary

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Acta 307

Washington, D.C., 16 de Marzo de 2001

**COBERTURA PARCIAL DEL DÉFICIT EN LA APORTACIÓN DE LOS
TRIBUTARIOS MEXICANOS DEL RÍO BRAVO ENTRE FORT
QUITMAN Y LA PRESA FALCÓN**

La Comisión se reunió a las 10.00 horas del 16 de marzo de 2001 en las oficinas del Departamento de Estado de Estados Unidos, en Washington, D.C., junto con representantes y funcionarios de alto nivel de los dos Gobiernos, para considerar las medidas propuestas por el Gobierno de México en el cuarto año del actual ciclo de cinco años, para el cumplimiento parcial de la obligación estipulada en el inciso c), del apartado B del Artículo 4, del Tratado sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, de fecha 3 de febrero de 1944.

Los Comisionados tomaron nota de las conversaciones llevadas a cabo entre el Presidente de México, Vicente Fox Quesada y el Presidente de los Estados Unidos, George W. Bush en San Cristobal, Guanajuato el 16 de febrero de 2001, donde se formuló una solicitud de agua por un volumen de 740 millones de metros cúbicos (Mm³) (600,000 acres pie (af)) al 31 de julio de 2001, para reducir el déficit actual en las aportaciones de los tributarios mexicanos del Río Bravo. En seguimiento a esta conversación los Comisionados revisaron los datos proporcionados por los Ingenieros Principales y observaron que de finales de septiembre de 2000, al 3 de marzo de 2001, se ha contabilizado a favor de Estados Unidos un volumen de 287 Mm³ (232,674 af), por lo que solo restaría cubrir, para el 31 de julio de 2001, un volumen de 453 Mm³ (367,252 af). Observaron que este volumen podría cubrirse con base en las siguientes estimaciones:

- a) Escurremientos de los afluentes no aforados: Se estima que desde el 4 de marzo hasta el 31 de julio de 2001 podrían esperarse escurrimientos al Río Bravo, por lluvias procedentes de los afluentes no aforados de entre 197 Mm³ (159,710 af) y 295 Mm³ (239,159 af)
- b) Tercio de los afluentes del Tratado: Se estima que desde el 4 de marzo hasta el 31 de julio de 2001, de los escurrimientos que podrían esperarse al Río Bravo procedentes de los 6 tributarios mexicanos, el tercio de ellos que conforme al Tratado correspondería a Estados Unidos oscilaría entre 79 Mm³ (64,046 af) y 104 Mm³ (84,314 af)

- c) Extracciones de la Presa Venustiano Carranza: Un volumen adicional neto de 47 Mm³ (38,103 af) se puede esperar de la Presa Venustiano Carranza, que constituye el tercio que corresponde a los Estados Unidos de los 171 Mm³ (138,631 af) que estarán pendientes por trasvasar de esa presa.

Con base en lo anterior, los Comisionados observaron que los Ingenieros Principales de la Comisión identificaron dos escenarios, uno más positivo bajo el cual podría esperarse al 31 de julio, incluyendo los volúmenes ya entregados desde octubre de 2000, un volumen de 733 Mm³ (594,250 af), y otro más conservador, mediante el cual se obtendría un volumen de 610 Mm³ (494,533 af). Sobre esa base se tendría un rango de entre 610 y 733 Mm³ como el volumen razonablemente esperado al 31 de julio. Lo anterior demuestra que es necesario convenir un plan de contingencia, para el caso de que el mejor escenario no se confirme y que para el 31 de julio México no haya podido entregar la cantidad solicitada de 740Mm³ (600,000 af). Este plan de contingencia podría considerar en primera instancia que la asignación de los afluentes no medidos se prolongara hasta el mes de septiembre, con lo cual resultaría factible cumplir con los requerimientos de Estados Unidos. En segundo lugar se podría considerar cubrir los posibles faltantes al 30 de septiembre, con aguas provenientes de la Presas Luis L. León, La Fragua, Centenario y San Miguel.

Los Comisionados tomaron nota de que para las estimaciones proporcionadas por los Ingenieros Principales sobre las cantidades arriba mencionadas para obtener el volumen de 740 Mm³ (600,000 af) previsiblemente entre octubre de 2000 y el 30 de septiembre de 2001, fueron utilizados los promedios de escurrimiento registrados de 1993 a 1999 y los escurrimientos promedio registrados durante 1999.

Los Comisionados discutieron entonces la conveniencia de que los dos Gobiernos continúen discusiones a través de la Comisión para llegar a un acuerdo antes de que concluya el presente año, sobre las medidas adicionales que llevará a cabo el Gobierno de México para cubrir el déficit pendiente del ciclo anterior y sobre cualquier otra medida que consideren necesaria respecto al último año del ciclo actual.

Asimismo observaron que los dos Gobiernos, animados por el espíritu de amistad que prevalece en la relación entre los dos países y comprometidos a prevenir que tengan que encontrarse nuevamente en situaciones como las que aquí se han tratado, trabajarán conjuntamente para identificar medidas de cooperación en materia de manejo de sequías y de manejo sustentable de esta cuenca.

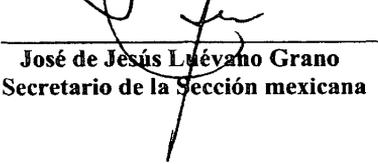
Con base en lo anterior, los Comisionados someten las siguientes recomendaciones para su aprobación por los dos Gobiernos:

1. Que los dos Gobiernos adopten el esquema descrito en la presente Acta para asegurar que México ponga a disposición de los Estados Unidos 740 Mm³ (600,000 af) conforme a los dos escenarios descritos.
2. Que los dos Gobiernos continúen discusiones a través de la Comisión para llegar a un acuerdo antes de que concluya el presente año, sobre las medidas adicionales que llevará a cabo el Gobierno de México para cubrir el déficit pendiente del ciclo anterior y sobre cualquier otra medida que consideren necesaria respecto al último año del ciclo actual.
3. Que los Gobiernos de México y los Estados Unidos, animados por el espíritu de amistad que prevalece en la relación entre los dos países y comprometidos a prevenir que encuentren nuevamente en situaciones como las que aquí se han tratado, trabajen conjuntamente para identificar medidas de cooperación en materia de manejo de sequías y de manejo sustentable de esta cuenca.
4. Que esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, hayan notificado su aprobación a la misma.

Se levantó la sesión.



J. Arturo Herrera Solís
Comisionado mexicano



José de Jesús Luévano Grano
Secretario de la Sección mexicana



Robert Ortega
Comisionado estadounidense
en funciones



Manuel R. Ybarra
Secretario de la Sección
estadounidense

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Washington, DC, le 16 mars 2001

Procès-verbal n° 307

COUVERTURE PARTIELLE DU DÉFICIT DANS L'ATTRIBUTION D'EAU DES AFFLUENTS VISÉS PAR LE
TRAITÉ DU RIO GRANDE DEPUIS FORT-QUITMAN JUSQU'AU BARRAGE DE FALCON

La Commission s'est réunie à 10 heures, le 16 mars 2001, dans les locaux du Département d'État à Washington, en présence de représentants de haut niveau et de responsables des deux Gouvernements, afin d'examiner les mesures proposées par le Gouvernement du Mexique lors de la quatrième des cinq années que le cycle en cours comprend, en exécution partielle de ses obligations en vertu de l'alinéa c) du paragraphe B de l'article 4 du Traité entre les États-Unis et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé le 3 février 1944.

Les Commissaires prennent note des discussions menées, le 16 février 2001, entre le Président des États-Unis, George W. Bush, et le Président mexicain, Vicente Fox Quezada, à San Cristobal (Guanajuato), lors lesquelles il a été demandé au Mexique de fournir aux États-Unis, avant le 31 juillet 2001, un volume de 600 000 acres-pieds (ap), équivalant à 740 millions de mètres cubes (Mm³), afin de réduire l'actuel déficit dans l'attribution du volume des affluents du Rio Grande mexicain. Dans le cadre de cette conversation, les Commissaires examinent les données fournies par les Ingénieurs principaux et constatent qu'entre la fin du mois de septembre 2000 jusqu'au 3 mars 2001, un volume de 232 674 ap (287 Mm³) a été comptabilisé en faveur des États-Unis, ce qui signifie qu'il reste à couvrir un volume de 367 252 ap (453 Mm³) avant le 31 juillet 2001. Ils font observer que ce volume pourrait être couvert sur la base des estimations suivantes :

a) L'écoulement des affluents non mesurés mentionnés dans le Traité : il est estimé qu'entre le 4 mars et le 31 juillet 2001, l'écoulement vers le Rio Grande, des pluies aux affluents non mesurés, sera compris entre 159 710 ap (197 Mm³) et 239 159 ap (295 Mm³).

b) Le tiers de l'écoulement des affluents visés par le Traité : il est estimé qu'entre le 4 mars et le 31 juillet 2001, l'écoulement des six affluents mexicains vers le Rio Grande et le tiers de ce volume attribué aux États-Unis conformément au Traité constituera entre 64 046 ap (79 Mm³) et 84 314 ap (104 Mm³).

c) Les prélèvements du barrage de Venustiano Carranza : un volume net supplémentaire de 38 103 ap (47 Mm³) en provenance du barrage de Venustiano Carranza est prévu, ce qui constitue le tiers dû aux États-Unis, après pertes, sur les 138 631 ap (171 Mm³) devant être transférés à partir de ce barrage.

Compte tenu de ce qui précède, les Commissaires constatent que les Ingénieurs principaux de la Commission ont élaboré deux scénarios, l'un étant plus optimiste, selon lequel un volume de 594 250 ap (733 Mm³) est prévu avant le 31 juillet 2001, et l'autre étant plus prudent, selon lequel un volume de 494 533 ap (610 Mm³) est prévu, en comptabilisant les eaux courantes livrées

depuis le mois d'octobre 2000. Par conséquent, le volume qui peut raisonnablement être attendu avant le 31 juillet se situe dans une fourchette de 494 533 ap à 594 250 ap. Ce qui précède démontre qu'il faut convenir d'un plan d'urgence au cas où le scénario le plus favorable ne se produit pas et que, le 31 juillet, le Mexique se trouve dans l'incapacité de livrer le volume demandé de 600 000 ap (740 Mm³). Ce plan d'urgence peut prévoir, dans le premier cas, de repousser l'attribution des affluents non mesurés jusqu'au mois de septembre, ce qui pourrait permettre de satisfaire la demande des États-Unis. Dans le second cas, il pourrait être envisagé de compenser les déficits jusqu'au 30 septembre avec des eaux en provenance des barrages Luis L. Leon, La Fragua, Centenario et San Miguel.

Les Commissaires notent que les estimations fournies par les Ingénieurs principaux sur les quantités susmentionnées se basent sur une moyenne de l'écoulement enregistré entre 1993 et 1999, et une moyenne de l'écoulement enregistré en 1999.

Les Commissaires débattent de la nécessité, pour les deux Gouvernements, de poursuivre les discussions par le biais de la Commission afin de parvenir à un accord, avant la fin de l'année 2001, sur des mesures supplémentaires que le Gouvernement du Mexique doit prendre pour couvrir le déficit en suspens issu du cycle précédent et sur toutes les autres mesures qu'ils jugent nécessaires en ce qui concerne la dernière année du cycle en cours.

Parallèlement, ils constatent que les deux Gouvernements, animés par l'amitié qui prévaut dans les relations entre les deux pays et soucieux d'éviter que ne se répète la situation à l'origine des présentes discussions, travailleront conjointement à l'élaboration de mesures de coopération dans les domaines de gestion de la sécheresse et de gestion durable de ce bassin.

Compte tenu de ce qui précède, les Commissaires soumettent les recommandations suivantes à l'approbation des deux Gouvernements :

1) Que les deux Gouvernements adoptent le cadre présenté dans le présent Procès-verbal pour permettre au Mexique de fournir aux États-Unis 600 000 ap (740 Mm³) conformément aux deux scénarios décrits ci-dessus.

2) Que les deux Gouvernements poursuivent les discussions par l'intermédiaire de la Commission afin de parvenir à un accord, avant la fin de l'année 2001, sur des mesures supplémentaires que le Gouvernement du Mexique prendra pour couvrir le déficit en suspens issu du cycle précédent et sur toutes les autres mesures qu'ils jugent nécessaires en ce qui concerne la dernière année du cycle en cours.

3) Que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique, animés par l'amitié qui prévaut dans les relations entre les deux pays et soucieux d'éviter que ne se répète la situation à l'origine des présentes discussions, travailleront conjointement à l'élaboration de mesures de coopération dans les domaines de gestion de la sécheresse et de gestion durable de ce bassin.

4) Que le présent Procès-verbal entre en vigueur au moment où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique l'approuvent.

La séance est levée.

ROBERT ORTEGA
Commissaire par intérim pour les États-Unis

MANUEL R. YBARRA
Secrétaire de la Section américaine

J. ARTURO HERRERA SOLÍS
Commissaire pour le Mexique

JOSÉ DE JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine

No. 51031

**United States of America
and
Norway**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway for promotion of aviation safety. Oslo, 27 June 2001

Entry into force: *27 June 2001 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Oslo, 27 juin 2001

Entrée en vigueur : *27 juin 2001 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
FOR
PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. to facilitate acceptance by each contracting party of the other party's
 - a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
 - b) qualification evaluations of flight simulators;
2. to facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other party;
3. to provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

- B. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this agreement.

For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

For the Government of the Kingdom of Norway, the executive agent shall be the Civil Aviation Authority (CAA).

ARTICLE II

For the purposes of this agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the contracting parties.
- F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.
- G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

- A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:**
- 1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;**
 - 2. Environmental approval and environmental testing;**
 - 3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;**
 - 4. Approval of flight operations;**
 - 5. Evaluation and qualification of flight simulators; and**
 - 6. Approval of aviation training establishments.**
- B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that their respective standards, rules, practices, procedures, and systems relative to one of the technical specialities listed in paragraph A of this article are sufficiently equivalent or compatible to permit each to accept findings of the other concerning compliance with the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical speciality.**
- C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:**
- 1. Definitions;**
 - 2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;**
 - 3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;**
 - 4. Accountability;**
 - 5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;**
 - 6. Provisions for periodic evaluations; and**
 - 7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.**

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this agreement. This agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

ARTICLE VI

The Arrangement between the United States of America and Norway Relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, effected by exchange of notes at Oslo February 5, 1957, as amended by exchange of Notes at Washington January 24, 1978, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III of this agreement. In the event of any inconsistency between the 1957 Arrangement, as amended, and this present agreement, the Contracting Parties shall consult.

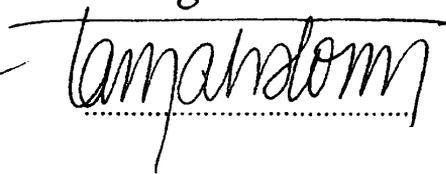
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at *Oslo*, this *27* day of *June*, 2001, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:


.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
NORWAY:


.....

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE
MELLOM
DE FORENTE STATERS REGJERING
OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM
FREMME AV FLYSIKKERHET**

De forente staters regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt partene,

som ønsker å fremme flysikkerhet og miljøkvalitet,

som merker seg at de har en felles interesse av at sivile luftfartøyer er driftssikre,

som erkjenner en økende utvikling mot multinasjonal konstruksjon, produksjon og utveksling av sivile flytekniske produkter og deler,

som ønsker å styrke samarbeidet og øke effektiviteten i spørsmål som gjelder sivil flysikkerhet,

som tar i betraktning at det kan være mulig å minske den økonomiske byrde som er lagt på luftfartsnæringen og operatørene ved å rasjonalisere antallet tekniske inspeksjoner, vurderinger og prøvinger,

som erkjenner den felles nytten av bedre prosedyrer for gjensidig anerkjennelse av luftdyktighetsgodkjenning, miljøprøving og utvikling av prosedyrer for gjensidig anerkjennelse av godkjenning av og tilsyn med flysimulatorer, vedlikeholdsverksteder og verksteder for større eller mindre modifikasjoner, vedlikeholdspersonell, flypersonell og flygeoperasjoner,

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL I

A. Partene er enige om;

1. å gjøre det lettere for hver part å anerkjenne den annen parts
 - a) luftdyktighetsgodkjenning og miljøprøving og godkjenning av sivile flytekniske produkter, og
 - b) egnethetsvurderinger av flysimulatorer;
2. å gjøre det lettere for hver part å anerkjenne den annen parts godkjenning av og tilsyn med vedlikeholdsverksteder og verksteder for større eller mindre modifikasjoner, opplæringsinstitusjoner, vedlikeholdspersonell, flypersonell og flygeoperasjoner;

3. å tilrettelegge for samarbeid for opprettholdelse av et likeverdig nivå for sikkerhet og miljøspørsmål i forbindelse med flysikkerhet.
- B. Hver part skal utpeke sin sivile luftfartsmyndighet som det utøvende organ for gjennomføringen av denne avtale.

For De forente staters regjering skal det utøvende organ være Federal Aviation Administration (FAA) i Department of Transportation.

For Kongeriket Norges regjering skal det utøvende organ være Luftfartstilsynet.

ARTIKKEL II

I denne avtale menes med

- A. "luftdyktighetsgodkjenning": en avgjørelse om at en konstruksjon eller endring av et sivil flyteknisk produkt eller en del oppfyller standarder avtalt mellom partene, eller at et sivil flyteknisk produkt eller en del er i samsvar med en konstruksjon som oppfyller disse standarder, og at den er driftssikker;
- B. "endringer eller modifikasjoner": en endring i det sivile flytekniske produktets konstruksjon, konfigurasjon, ytelse, miljøspesifikasjoner eller driftsmessige begrensninger;
- C. "godkjenning av flygeoperasjoner": de tekniske inspeksjoner og vurderinger som en part foretar på bakgrunn av standarder avtalt mellom partene av enheter som driver kommersiell lufttransport av passasjerer eller gods, eller beslutning om at vedkommende enhet tilfredsstiller slike standarder;
- D. "sivil flyteknisk produkt": sivil luftfartøy, motor i luftfartøy eller propell, eller montering, del, materiale eller komponent som skal påmonteres slike;
- E. "miljøgodkjenning": beslutning om at et sivil flyteknisk produkt er i samsvar med standarder avtalt mellom partene med hensyn til avgivelse av støy og eksosutslipp;
- "miljøprøving": den vurdering som foretas i henhold til prosedyrer avtalt mellom partene av om et sivil flyteknisk produkt tilfredsstiller slike standarder;
- F. "egnethetsvurderinger av flysimulatorer": den vurdering som foretas for å fastslå en flysimulators egnethet ved å sammenlikne den med luftfartøyet den skal simulere i samsvar med standarder avtalt mellom partene, eller beslutning om at en flysimulator tilfredsstiller slike standarder.
- G. "vedlikehold": inspeksjon, overhaling, reparasjon og bevaring, inkludert utskifting av deler, av et sivil flyteknisk produkt eller en del for å sikre at dette produkt eller denne del fortsatt er luftdyktig eller driftssikkert, men uten å omfatte endringer eller modifikasjoner;

- H. "tilsyn": periodisk kontroll foretatt av en parts sivile luftfartsmyndighet for å fastslå fortsatt samsvar med de aktuelle standarder.

ARTIKKEL III

- A. Partenes sivile luftfartsmyndigheter skal foreta tekniske vurderinger og i fellesskap arbeide for å utvikle en forståelse for hverandres standarder og systemer på følgende områder:

1. luftdyktighetsgodkjennelse av sivile flytekniske produkter;
2. miljøgodkjennelse og miljøprøving;
3. godkjennelse av vedlikeholdsverksteder og verksteder for endringer eller modifikasjoner, vedlikeholdspersonell og flypersonell;
4. godkjennelse av flygeoperasjoner;
5. egnethetsvurdering av flysimulatorer; og
6. godkjennelse av opplæringsinstitusjoner for flybesetning, kabinpersonell og vedlikeholdspersonell.

- B. Når partenes sivile luftfartsmyndigheter er enige om at begge parters standarder, regler, praksis, prosedyrer og systemer på de tekniske spesialområder som er nevnt i paragraf A ovenfor er tilstrekkelig likeverdige eller samsvarende til å tillate anerkjennelse av hverandres beslutninger vedrørende tilfredsstillende av de omforente standarder, skal de to parters sivile luftfartsmyndigheter bli enige om å utferdige skriftlige gjennomføringsprosedyrer som beskriver metoden for en gjensidig anerkjennelse på vedkommende tekniske spesialområde.

- C. Gjennomføringsprosedyrene skal som et minimum inneholde:

1. definisjoner;
2. en beskrivelse av hva det spesielle området innenfor sivil luftfart omfatter;
3. bestemmelser om gjensidig anerkjennelse av de sivile luftfartsmyndigheters tiltak, slik som prøvingsbekreftelser, inspeksjoner, egnethetsvurderinger, godkjenninger og sertifiseringer;
4. ansvarsforhold;
5. bestemmelser om gjensidig samarbeid og teknisk bistand;
6. bestemmelser om periodiske vurderinger; og
7. bestemmelser om endringer eller oppsigelse av gjennomføringsprosedyrene.

ARTIKKEL IV

Enhver uenighet om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller tilhørende gjennomføringsprosedyrer skal løses ved konsultasjon mellom partene eller deres respektive sivile luftfartsmyndigheter.

ARTIKKEL V

Denne avtale skal tre i kraft ved undertegningen, og skal forbli i kraft til den sies opp av en av partene. Oppsigelsen skal finne sted ved seksti dagers skriftlig varsel til den annen part. Oppsigelsen medfører også at alle eksisterende gjennomføringsprosedyrer utferdiget i samsvar med denne avtale opphører å gjelde. Denne avtale kan endres ved skriftlig overenskomst mellom partene. Enkeltstående gjennomføringsprosedyrer kan bringes til opphør eller endres av de sivile luftfartsmyndigheter i overensstemmelse med regler utarbeidet i overensstemmelse med artikkel III, paragraf C nr. 7.

ARTIKKEL VI

Avtale mellom Amerikas Forente Stater og Norge angående luftdyktighetsbevis for importerte luftfartøyer inngått ved noteveksling i Oslo 5. februar 1957, endret ved noteveksling i Washington 24. januar 1978, skal fortsette å gjelde inntil den sies opp ved noteveksling etter at partenes sivile luftfartsmyndigheter har gjennomført de tekniske vurderinger og etablert gjennomføringsprosedyrer for luftdyktighetsgodkjennelse i overensstemmelse med artikkel III. Dersom det oppstår uoverensstemmelser mellom ovennevnte notevekslinger av 5. februar 1957 og 24. januar 1978 og denne avtale, skal partene konsultere.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som av sine regjeringer er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i *Oslo* den *27 Juni* 2007...
i to eksemplarer, hvert av dem på engelsk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

FOR DE FORENTE STATERS
REGJERING:

Jan Hendon

FOR KONGERIKET NORGES
REGJERING:

Tamrandorn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA
PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désirant promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Prenant note des préoccupations communes pour assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à la conception, la production et l'échange multinationaux des produits aéronautiques civils,

Désirant renforcer la coopération et accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant la possibilité d'une réduction de la charge économique imposée à l'industrie aérienne et aux exploitants aéronautiques due à des inspections, des évaluations et des essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures de reconnaissance mutuelle des approbations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que l'élaboration de procédures de reconnaissance mutuelle concernant l'homologation et le contrôle des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, du personnel de maintenance, des équipages et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties contractantes conviennent :

1. De faciliter l'acceptation mutuelle, par chaque Partie contractante :

a) Des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et de l'homologation des produits aéronautiques civils; et

b) Des évaluations de la conformité des simulateurs de vol;

2. De faciliter la reconnaissance par les Parties contractantes des homologations et du contrôle des installations de maintenance et des installations d'altération ou de modification, du personnel de maintenance, des équipages, des établissements de formation aéronautique et des activités aériennes de l'autre Partie;

3. D'établir une coopération en vue de maintenir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement dans le domaine de la sécurité aérienne.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile en tant qu'organe exécutif chargé de la mise en œuvre du présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe exécutif est l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège, l'organe exécutif est la Direction de l'aéronautique civile.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

A. « Approbation de navigabilité » s'entend du constat que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à la conception qui a été déclarée conforme auxdites normes, et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.

B. « Altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

C. « Homologation des activités aériennes » s'entend des inspections et des évaluations techniques effectuées par une Partie contractante, en utilisant les normes convenues entre les Parties contractantes, concernant une entité assurant le transport aérien commercial de passagers ou de marchandises, ou encore de la constatation que l'entité respecte lesdites normes.

D. « Produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs d'aéronef, les hélices ou les sous-ensembles, les appareillages, les matériaux, les pièces ou les éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.

E. « Homologation environnementale » désigne la constatation qu'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties contractantes en ce qui concerne les bruits ou les émissions de gaz d'échappement. « Essais environnementaux » désigne un processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué sur le plan de sa conformité avec ces normes, au moyen des procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. « Évaluation de la conformité d'un simulateur de vol » désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou par lequel il est établi qu'un simulateur est conforme à ces normes.

G. « Maintenance » désigne l'exécution d'une inspection, d'une révision, d'une réparation, d'une préservation ou d'un remplacement de pièces, d'équipements, d'appareillages ou d'éléments d'un produit afin de garantir la navigabilité de ce produit, à l'exception d'altérations ou modifications.

H. « Contrôle » désigne la surveillance périodique exercée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante pour vérifier le respect permanent des normes appropriées.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et coopèrent afin de parvenir à une meilleure compréhension des normes et systèmes de l'autre Partie contractante dans les domaines suivants :

1. Approbations de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Homologation environnementale et essais environnementaux;

3. Homologation des installations de maintenance, du personnel de maintenance et des équipages;

4. Homologation des activités aériennes;

5. Évaluation et qualification des simulateurs de vol; et

6. Homologation des établissements de formation aéronautique.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que leurs normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs sont, en ce qui concerne l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe A du présent article, suffisamment équivalents ou compatibles pour autoriser chacune des Parties contractantes à accepter les conclusions de conformité de l'autre selon les normes convenues, les autorités de l'aviation civile suivent les Procédures de mise en œuvre écrites qui décrivent les méthodes à suivre pour la reconnaissance mutuelle dans ce domaine technique.

C. Les procédures de mise en œuvre comportent au moins les éléments suivants :

1. Les définitions;

2. La description de l'étendue du domaine particulier de l'aviation civile à examiner;

3. Les dispositions applicables à la reconnaissance mutuelle des mesures prises par les autorités de l'aviation civile, telles que le fait d'assister à des essais, les inspections, les qualifications, les homologations et les certifications;

4. La responsabilité;

5. Les dispositions concernant la coopération et l'assistance technique mutuelles;

6. Les dispositions concernant les évaluations périodiques; et

7. Les dispositions relatives aux modifications ou à la dénonciation des Procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des Procédures de mise en œuvre est résolu au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou entre leurs autorités de l'aviation civile respectives.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation est notifiée à l'autre Partie contractante au moyen d'un préavis écrit de 60 jours. Cette dénonciation met également fin à toutes les Procédures de mise en œuvre existantes, appliquées conformément au présent Accord. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties contractantes. Les autorités de l'aviation civile peuvent dénoncer ou modifier les procédures individuelles de mise en œuvre.

Article VI

L'Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, fait à Oslo le 5 février 1957, tel que modifié

par un échange de notes, fait à Washington le 24 janvier 1978, reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes à la suite de l'achèvement par les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes des procédures d'évaluations techniques et de mise en œuvre concernant la certification de navigabilité, décrites à l'article III du présent Accord. En cas de contradiction entre l'Arrangement de 1957, tel que modifié, et le présent Accord, les Parties contractantes se consultent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 27 juin 2001, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[SIGNÉ]

No. 51032

**United States of America
and
Panama**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Panama regarding the status of United States personnel who may be temporarily present in Panama in connection with binational missions for technical cooperation and/or security. Panama City, 3 July 2001 and 10 July 2001

Entry into force: *10 July 2001 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama sur le statut du personnel des États-Unis se trouvant temporairement au Panama dans le cadre de missions binationales de coopération technique ou de sécurité. Panama, 3 juillet 2001 et 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *10 juillet 2001 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 834

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding the status of United States personnel, who may be temporarily present in Panama in connection with binational missions for technical cooperation and/or security.

For the purposes of such missions, "United States personnel" means United States military personnel and/or civilian personnel. The term "military personnel" refers to military members of the United State Army, Navy, Marine Corps, Air Force, and Coast Guard. The term "civilian personnel" refers to individuals who are neither nationals of nor ordinarily resident in Panama and who are employed by the United States Armed Forces.

The Embassy of the United States of America proposes that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments regarding the definition of United States personnel who may participate in such missions and that this agreement shall be in effect as of the date of the Ministry's reply.



Embassy of the United States of America,

Panama, July 3, 2001.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

II

REPUBLICA DE PANAMA
Ministerio de Relaciones Exteriores

PANAMA 4, PANAMA

Nota Verbal DM No. 0301/2001

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de avisar recibo de su atenta nota No. 634, de 3 de julio de 2001, que dice lo siguiente:

" La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá y tiene el honor de referirse a las conversaciones recientes entre los representantes de los dos Gobiernos, concernientes a la condición del personal de los Estados Unidos de América, que pudiera estar presente temporalmente en Panamá con relación a misiones binacionales de cooperación técnica y/o seguridad.

Para los propósitos de tales misiones, el término "Personal de los Estados Unidos" se refiere al personal militar y/o civil de Estados Unidos que se encuentre en Panamá temporalmente en conexión con la misión antes mencionada. Dentro de esta definición, los términos se identifican así "personal militar," se refiere a los miembros militares del Ejército, la Marina de Guerra, el Cuerpo de la Marina, la Fuerza Aérea y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos. "Personal civil," se refiere a las personas que ni son nacionales de Panamá ni generalmente residen en territorio panameño, y que son empleadas por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

*Published as submitted -- Publié tel que soumis.

La Embajada de los Estados Unidos de América propone que esta nota y la respuesta del Ministerio a la misma constituyan un acuerdo entre los dos gobiernos concerniente a este asunto y que las disposiciones contenidas en el acuerdo entren en vigencia en la fecha de la respuesta del Ministerio."

Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que la propuesta antes transcrita es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá y que la Nota de esa Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y la presente, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia, en la fecha de la presente nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Panamá, 10 de julio de 2001.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and strokes, positioned to the right of the date.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panama, 10 July 2001

Note Verbale DM. No. 0301/2001

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of its Note No. 834, of 3 July 2011, which reads as follows:

[See note I]

With regard to this matter, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that the Note of the Embassy of the United States of America and this Note Verbale constitute an Agreement between both Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

The Embassy of the United States of America
Panama City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 3 juillet 2001

N° 834

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Panama et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements sur le statut du personnel des États-Unis se trouvant temporairement au Panama dans le cadre de missions binationales de coopération technique ou de sécurité.

Aux fins desdites missions, « personnel des États-Unis » désigne le personnel militaire ou civil des États-Unis. L'expression « personnel militaire » désigne les militaires de l'armée, de la marine et du corps des Marines, de la force aérienne et de la garde côtière des États-Unis. L'expression « personnel civil » désigne les personnes physiques employées par les Forces armées des États-Unis, qui ne sont pas des ressortissants du Panama et qui ne résident pas au Panama de façon habituelle.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la définition du personnel des États-Unis pouvant participer aux missions susmentionnées, qui entre en vigueur à la date de ladite réponse.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 10 juillet 2001

Note verbale DM. N° 0301/2001

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et accuse réception de sa note n° 834 en date du 3 juillet 2001, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Concernant la question abordée, le Ministre des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama. La note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente constituent, entre les deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la présente.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 51033

**United States of America
and
Guyana**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Cooperative Republic of Guyana regarding the employment on a reciprocal basis of family members of resident diplomats. Georgetown, Guyana, 16 August 2001 and 21 August 2001

Entry into force: *21 August 2001 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guyana**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République coopérative du Guyana relatif à l'emploi de membres de la famille de résidents diplomates sur une base réciproque. Georgetown (Guyana), 16 août 2001 et 21 août 2001

Entrée en vigueur : *21 août 2001 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51034

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the Department of Justice of the United States of America and the Department of the Treasury of the United States of America, together acting on behalf of the United States of America, and the Office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States and the Ministry of Finance and Public Credit of the United Mexican States, regarding the Sharing of Forfeited Assets. Washington, 4 September 2001

Entry into force: *4 September 2001 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord relatif au partage de biens confisqués entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Département du trésor des États-Unis d'Amérique, agissant conjointement au nom des États-Unis d'Amérique, et le Bureau du procureur général de la République des États-Unis du Mexique et le Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique. Washington, 4 septembre 2001

Entrée en vigueur : *4 septembre 2001 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF JUSTICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE DEPARTMENT OF THE TREASURY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
TOGETHER ACTING ON BEHALF OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
AND
THE OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC CREDIT
OF THE UNITED MEXICAN STATES,
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED ASSETS**

The Department of Justice of the United States of America and the Department of the Treasury of the United States of America, together acting on behalf of the United States of America, on the one hand, and the Office of the Attorney General of the Republic and the Ministry of Finance and Public Credit of the United Mexican States, on the other hand, (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that the Treaty on Cooperation Between the United Mexican States and the United States of America for Mutual Legal Assistance (hereinafter "Mutual Legal Assistance Treaty"), signed at Mexico City on December 9, 1987, provides that, pursuant to their constitutional and other legal requirements, the two Governments "shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in procedures relating to the immobilizing, securing, and forfeiture of the proceeds, fruits and instrumentalities of crime, restitution and collection of fines";

CONSIDERING that the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna on December 20, 1988 (hereinafter "Vienna Convention") contemplates the possibility of entering into treaties, agreements or bilateral and multilateral arrangements that permit sharing of property resulting from the forfeiture of assets connected to narcotics crimes and related offenses;

RECALLING that the Agreement Between the United States of America and the United Mexican States on Cooperation in Combatting Narcotics Trafficking and Drug Dependency signed at Mexico City on February 23, 1989, allows that steps be taken as necessary to provide cooperation directed to give full effect and in the most effective manner, to the obligations assumed pursuant to the 1988 Vienna Convention referred to above;

TAKING INTO CONSIDERATION the pledge expressed in the Binational Drug Strategy of February 6, 1998, to reach a bilateral cooperation agreement regarding the forfeiture of objects, instrumentalities, and proceeds of crime and the reciprocal sharing of forfeited assets;

ACKNOWLEDGING the continuing threat to both countries posed by transnational organized crime and the need to continue working together to fight this illegal activity;

RECOGNIZING the efforts made by both countries to contribute effectively to the fight against transnational organized crime, particularly illegal drug trafficking, money laundering and other related crimes; and

DESIRING to strengthen international cooperation and enhance law enforcement effectiveness in both countries;

Have agreed as follows:

**Article I
Scope of the Agreement**

This Agreement is intended to establish procedures for reciprocal sharing of assets forfeited as a result of investigations and proceedings in which one Government has received assistance from the other.

**Article II
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. "Property" or "assets" shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible;
2. "Forfeiture" shall mean permanent deprivation of property pursuant to a final, non-appealable order of a court or other competent authority resulting from any action under applicable domestic law.

Those assets which the Administrative Service for Seized Assets of the Ministry of Finance and Public Credit of the United Mexican States has declared abandoned and which declaration has been ratified by the competent judicial authority shall, for the exclusive purposes of this Agreement, be given the same treatment as forfeited property or assets.

3. "Assistance" shall mean assistance of any kind, including intelligence and operational assistance or legal and judicial assistance that has been given by an agency or institution of the Government of one of the countries to an agency or institution of the Government of the other country, which has led to, or significantly facilitated, the forfeiture of assets.

Article III

Executing Authorities

This Agreement will be executed by the following Authorities:

1. For the United Mexican States:
 - a. The Office of the Attorney General of the Republic;
 - b. The Ministry of Finance and Public Credit through the conduct of the Administrative Service for Seized Assets.

2. For the United States of America:
 - a. The United States Department of Justice;
 - b. The United States Department of the Treasury.

Article IV
Transfer and Sharing of Forfeited Assets

1. When assistance of any kind has been provided, as contemplated under this Agreement, in investigations, proceedings or actions resulting in the forfeiture of assets representing the objects, instruments or proceeds of crime, or assets of corresponding value, the Parties may share all or a portion of such assets or the product of their sale, in accordance with the applicable domestic laws, policies, guidelines, and procedures.
2. The Parties may inform each other of the assistance and participation level provided in connection with investigations, proceedings and other actions leading to the forfeiture of criminal property.
3. The corresponding Party of the assisted Government shall determine, at its discretion and in accordance with its domestic laws, policies, guidelines, and procedures, whether or not to transfer forfeited assets, and if so, the amount to share in recognition of the contribution of the other Government in the investigations, proceedings, or other actions leading to the forfeiture.
4. Unless otherwise agreed by the Parties and in accordance with their domestic laws, policies, guidelines, and procedures, assets shared from the United States of America shall be transferred to the Office of the Attorney General of the Republic or to the Administrative Service for Seized Assets of the Ministry of Finance and Public Credit of the United Mexican States, and assets shared from the United Mexican States shall be transferred to the Department of Justice or the Department of the Treasury of the United States of America, as may be appropriate. Such transfers shall be made according to the terms and in the manner as the corresponding Parties mutually shall agree, in accordance with the applicable provisions of law and internal procedures.
5. Upon execution of a transfer under this Agreement, the entities transferring and receiving shared assets shall notify the head of each delegation to the United States/Mexico Plenary Group of Senior Law Enforcement Officials, or any successor bilateral group, of the date, amount, case name, and any other appropriate information concerning such a transfer.
6. As far as practicable and in accordance with the applicable domestic laws, policies, guidelines, and procedures, the assets shared shall be directed to drug

abuse prevention programs, crime prevention and law enforcement efforts, and, if appropriate, for compensation of victims.

7. The transfer of assets under this Agreement will also constitute the transfer of all right, title, and interest with respect to any property which is the subject of the transfer. The Party transferring the assets will assume no liability or responsibility for the property once it has been transferred.

**Article V
Application of the Agreement**

1. This Agreement does not give rise to any rights or obligations on the part of individuals or legal persons and is not intended to benefit third parties.
2. This Agreement does not nullify or otherwise affect the obligations existing between the United Mexican States and the United States of America under the Mutual Legal Assistance Treaty or any other Agreement in force between them.

**Article VI
Entry into Force and Termination**

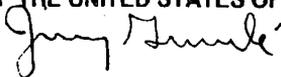
1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties.
2. Any Party may terminate its participation in this Agreement at any time through written notification to the other Parties. The termination shall be effective six months after such notification.

DONE in duplicate at Washington, D.C., in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic this fourth day of September of 2001.

FOR THE DEPARTMENT OF JUSTICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

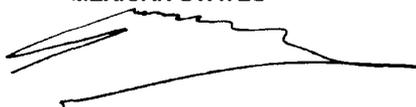


FOR THE DEPARTMENT OF TREASURY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE OFFICE OF THE ATTORNEY
GENERAL OF THE REPUBLIC OF THE
THE UNITED MEXICAN STATES

FOR THE MINISTRY OF FINANCE AND
PUBLIC CREDIT OF THE UNITED
MEXICAN STATES



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL DEPARTAMENTO DEL TESORO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,
JUNTOS ACTUANDO EN NOMBRE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
LA PROCURADURIA GENERAL DE LA REPUBLICA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,
SOBRE EL COMPARTIMIENTO DE BIENES DECOMISADOS**

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, juntos actuando en nombre de los Estados Unidos de América, por un lado, y la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, por otro lado, (en adelante "las Partes"),

CONSIDERANDO que el Tratado de Cooperación entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos Sobre Asistencia Jurídica Mutua (en adelante "Tratado de Asistencia Jurídica Mutua"), firmado en la Ciudad de México el 9 de diciembre de 1987, de conformidad con sus disposiciones constitucionales y otros ordenamientos legales, dispone que los dos Gobiernos "se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por sus leyes, para promover los procedimientos precautorios y las medidas de aseguramiento de los ingresos, frutos o instrumentos del delito, restitución y cobranza de multas";

CONSIDERANDO que la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988 (en adelante "la Convención de Viena") prevé la posibilidad de celebrar tratados, acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales que permitan compartir los bienes que sean resultado del decomiso de bienes relacionados con delitos de narcotráfico y conexos;

RECORDANDO que el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos Sobre Cooperación para Combatir el Narcotráfico y la Farmacodependencia, firmado en la Ciudad de México el 23 de febrero de 1989, permite tomar medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a la Convención de Viena de 1988 antes citada;

TOMANDO EN CUENTA el compromiso expresado en la Estrategia Binacional contra las Drogas del 6 de febrero de 1998, de alcanzar un acuerdo bilateral de cooperación sobre el decomiso de objetos, instrumentos o productos de delitos, así como para el compartimiento recíproco de los bienes decomisados;

RECONOCIENDO la amenaza continua para ambos países de la delincuencia transnacional organizada y la necesidad de seguir trabajando juntos para combatir esta actividad ilegal;

RECONOCIENDO los esfuerzos de ambos países para realizar una aportación eficaz al combate de la delincuencia transnacional organizada, sobre todo el tráfico ilegal de drogas, el lavado de dinero y otros delitos conexos; y

CON EL ÁNIMO de fortalecer la cooperación internacional y mejorar la eficacia de la aplicación de la ley en ambos países;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo I
Alcance del Acuerdo**

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer los procedimientos para el compartimiento recíproco de bienes decomisados con motivo de investigaciones y procedimientos en los que un Gobierno haya recibido asistencia del otro.

**Artículo II
Definiciones**

Para los fines de este Acuerdo:

1. Se entiende por "bienes", activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles;
2. Se entiende por "decomiso" la privación permanente de los bienes, de conformidad con una resolución final e inapelable de un tribunal u otra autoridad competente, la cual resulte de cualquier acción bajo la legislación interna aplicable.

Aquellos bienes que el Servicio de Administración de Bienes Asegurados de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos hubiere declarado como abandonados y que cuenten con la ratificación de la autoridad judicial competente, para los efectos exclusivos de este Acuerdo, se les dará tratamiento de bienes decomisados.

3. Se entiende por "asistencia", aquella de cualquier carácter, incluida la asistencia informativa y operacional, o la asistencia legal y judicial prestada por una agencia o institución del Gobierno de uno de los países a una agencia o institución del Gobierno del otro país, que haya resultado en el decomiso de bienes o lo haya facilitado de manera sustancial.

**Artículo III
Autoridades Ejecutoras**

El presente Acuerdo será ejecutado por las autoridades siguientes:

1. Por los Estados Unidos Mexicanos:
 - a. La Procuraduría General de la República;
 - b. La Secretaría de Hacienda y Crédito Público, por conducto del Servicio de Administración de Bienes Asegurados.
2. Por los Estados Unidos de América:
 - a. El Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América;
 - b. El Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América.

**Artículo IV
Transferencia y Compartimiento de los Bienes Decomisados**

1. Cuando se haya prestado una asistencia en los términos a que se refiere el presente Acuerdo, en investigaciones, procedimientos o acciones que hayan resultado en el decomiso de bienes, objeto, instrumento o producto de delitos, o bienes de un valor correspondiente, las Partes podrán compartir dichos bienes o el producto de su venta, en parte o en total, de conformidad con los

- ordenamientos jurídicos, políticas, lineamientos y procedimientos internos aplicables.
2. Cualquiera de las Partes podrá hacer notar a la otra el grado de cooperación y participación en las investigaciones, procedimientos u otras acciones que hubieren dado lugar al decomiso de los bienes.
 3. La Parte correspondiente del Gobierno que haya recibido la asistencia determinará, a su discreción y de conformidad con sus ordenamientos jurídicos, políticas, lineamientos y procedimientos internos, si dicha transferencia es o no procedente y, en su caso, el monto que se compartirá en reconocimiento de la contribución del otro Gobierno en las investigaciones, procedimientos, u otras acciones que hubieren resultado en el decomiso.
 4. A menos que las Partes lleguen a otro acuerdo y de conformidad con sus ordenamientos jurídicos, políticas, lineamientos y procedimientos internos, los bienes compartidos por los Estados Unidos de América serán transferidos a la Procuraduría General de la República o al Servicio de Administración de Bienes Asegurados de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, y los bienes compartidos por los Estados Unidos Mexicanos serán transferidos al Departamento de Justicia o al Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, según corresponda. Tales transferencias serán efectuadas en los términos y de la manera mutuamente acordados entre las Partes correspondientes, de conformidad con las disposiciones legales y procedimientos internos aplicables.
 5. Al efectuarse una transferencia bajo el presente Acuerdo, las entidades que transfieran y reciban los bienes compartidos informarán al presidente de cada delegación ante el Grupo Plenario de Funcionarios de Alto Nivel de Procuración de Justicia Estados Unidos de América-México, o cualquier grupo bilateral que lo suceda, sobre la fecha, monto y asunto con el que estén relacionadas las transferencias respectivas, así como cualquier otra información que resulte pertinente.
 6. En la medida de lo posible y de acuerdo con los ordenamientos jurídicos, políticas, lineamientos y procedimientos internos aplicables, los bienes compartidos se destinarán a los programas de prevención de abuso de los narcóticos, a las acciones de prevención de delitos y de procuración de justicia, y, si resultara procedente, para la compensación de las víctimas.
 7. La transferencia de bienes en virtud de este Acuerdo, también constituirá la cesión de todo derecho, título e interés con respecto a cualesquiera bienes que sean materia de la transferencia. La Parte que transfiera los bienes decomisados no asumirá ninguna responsabilidad de los mismos una vez que se haya efectuado la transferencia.

Artículo V **Aplicación del Acuerdo**

1. Este Acuerdo no crea derechos ni obligaciones a personas físicas o morales y tampoco tiene como intención beneficiar a terceros.
2. El presente Acuerdo no anula ni afecta de otra manera las obligaciones que existen entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos con base en el Tratado de Asistencia Jurídica Mutua u otro Acuerdo vigente entre ellos.

Artículo VI
Entrada en Vigor y Terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes lo suscriban.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada su participación en este Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a las otras Partes. La terminación surtirá efectos seis meses después de tal notificación.

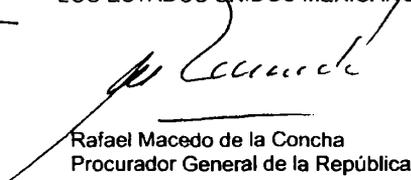
HECHO en dos originales, en Washington, D.C., en inglés y español, ambos igualmente válidos, el día 4 del mes de septiembre del año 2001.

POR EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



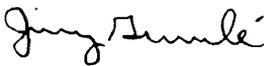
John Ashcroft
Procurador de los
Estados Unidos de América

POR LA PROCURADURIA GENERAL
DE LA REPUBLICA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Rafael Macedo de la Concha
Procurador General de la República

POR EL DEPARTAMENTO DEL TESORO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



Jimmy Gurulé
Subsecretario para la Aplicación
de las Leyes

POR LA SECRETARIA DE HACIENDA
Y CREDITO PUBLICO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Rubén Aguirre Pangburn
Subsecretario de Ingresos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT CONJOINTEMENT AU NOM DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Département du trésor des États-Unis d'Amérique, agissant conjointement au nom des États-Unis d'Amérique d'une part, et le Bureau du procureur général de la République des États-Unis du Mexique et le Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique d'autre part, (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que le Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « Traité d'entraide judiciaire »), signé à Mexico le 9 décembre 1987, prévoit que, conformément à leurs droits constitutionnels et autres exigences légales, les deux Gouvernements « s'entraident, dans la mesure permise par leurs législations respectives, dans les procédures relatives à l'immobilisation, à la sécurisation et à la confiscation des produits, gains et instruments du crime, et à la restitution et perception des amendes »,

Considérant que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes conclue à Vienne le 20 décembre 1988 (ci-après dénommée la « Convention de Vienne ») prévoit la possibilité de conclure des traités, des arrangements ou des accords bilatéraux et multilatéraux permettant le partage des biens résultant de la confiscation des actifs relatifs aux délits liés aux stupéfiants et aux infractions connexes,

Rappelant que l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, signé à Mexico le 23 février 1989, permet de prendre les mesures nécessaires pour que la coopération serve pleinement, et ce de la manière la plus efficace, les obligations assumées en vertu de la Convention de Vienne de 1988 susmentionnée,

Prenant en considération l'engagement exprimé dans la Stratégie binationale sur les drogues du 6 février 1998 à parvenir à un accord de coopération bilatéral concernant la confiscation d'objets, d'instruments et de produits d'une infraction et le partage des biens confisqués,

Reconnaissant la menace persistante pour les deux pays posée par la criminalité transnationale organisée et la nécessité de continuer à travailler ensemble dans la lutte contre ces activités illégales,

Reconnaissant les efforts déployés par les deux pays pour contribuer efficacement à la lutte contre la criminalité transnationale organisée, en particulier le trafic illicite de drogue, le blanchiment d'argent et autres infractions connexes, et

Désirant renforcer la coopération internationale et améliorer l'efficacité de l'application des lois dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord vise à établir des procédures pour le partage réciproque des biens confisqués à la suite d'enquêtes et de procédures au cours desquelles un Gouvernement a reçu l'aide de l'autre.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « propriété » ou « bien » désigne les biens de toute nature, qu'ils soient corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, matériels ou immatériels;

2. Le terme « confiscation » désigne la privation permanente de biens en vertu d'une ordonnance d'un tribunal définitive et non susceptible d'appel ou d'une autre autorité compétente résultant d'une action en vertu de la législation interne applicable.

Les biens déclarés abandonnés par le Service administratif des biens saisis du Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique et dont la déclaration a été ratifiée par l'autorité judiciaire compétente sont traités, aux fins exclusives du présent Accord, de la même manière que les propriétés ou les biens confisqués.

3. Le terme « entraide » désigne l'assistance de toute nature, y compris l'assistance technique et opérationnelle ou l'assistance juridique et judiciaire, accordée par une agence ou une institution du Gouvernement de l'un des pays à une agence ou institution du Gouvernement de l'autre pays, qui a donné lieu à la confiscation de biens, ou l'a considérablement facilité.

Article III. Autorités d'exécution

Le présent Accord sera exécuté par les autorités suivantes :

1. Pour les États-Unis du Mexique :

- a. Le Bureau du procureur général de la République;
- b. Le Ministère des finances et du crédit public par le biais du Service administratif des biens saisis.

2. Pour les États-Unis d'Amérique :

- a. Le Département de la justice des États-Unis;
- b. Le Département du trésor des États-Unis.

Article IV. Transfert et partage des biens confisqués

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, lorsqu'une entraide de toute nature a été fournie au cours d'enquêtes, de procédures ou d'actions ayant entraîné la confiscation de biens constitués par les objets, les instruments ou les produits du crime ou des biens de valeur correspondante, les Parties peuvent partager ces biens dans leur totalité ou en partie, ou le produit

de leur vente, conformément aux lois, politiques, lignes directrices et procédures internes applicables.

2. Les Parties peuvent s'informer mutuellement du niveau d'entraide et de participation prévu en ce qui concerne les enquêtes, procédures et autres actions aux fins de la confiscation de biens d'origine criminelle.

3. La Partie correspondante du Gouvernement ayant reçu l'assistance décide, à sa discrétion et conformément à ses lois, politiques, directives et procédures internes, de transférer ou non des biens confisqués, et, le cas échéant, du montant à partager en reconnaissance de la contribution de l'autre Gouvernement aux enquêtes, procédures ou autres actions ayant mené à la confiscation.

4. Sauf accord contraire entre les Parties et conformément à leurs lois, politiques, directives et procédures nationales, les biens provenant des États-Unis d'Amérique sont transférés au Bureau du procureur général de la République ou au Service administratif des biens saisis du Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique, et les biens provenant de ce dernier sont transférés au Département de la justice ou au Département du trésor des États-Unis d'Amérique, selon le cas. Ces transferts sont effectués conformément aux modalités et de la manière convenues mutuellement entre les Parties, et conformément aux dispositions légales et procédures internes applicables.

5. Lors de l'exécution d'un transfert en vertu du présent Accord, les entités qui transfèrent et reçoivent des biens partagés doivent informer le chef de chaque délégation auprès du Groupe plénier des Hauts fonctionnaires chargés de l'application de la loi des États-Unis et du Mexique, ou de tout autre groupe bilatéral successeur, de la date, du montant, de l'intitulé et de toute autre information appropriée concernant un tel transfert.

6. Dans la mesure du possible et conformément aux lois, aux politiques, aux lignes directrices et aux procédures nationales applicables, les biens partagés sont destinés aux programmes de prévention de la toxicomanie, à la prévention de la délinquance et aux efforts d'application de la loi et, le cas échéant, à l'indemnisation des victimes.

7. Le transfert de biens en vertu du présent Accord comprend également le transfert de tout droit, titre et intérêt relatifs aux biens transférés. La Partie qui transfère les biens n'assume aucune responsabilité quant au bien après son transfert.

Article V. Mise en œuvre de l'Accord

1. Le présent Accord ne donne pas lieu à des droits ou obligations de la part de personnes physiques ou morales et n'a pas pour but de profiter à des tierces parties.

2. Le présent Accord est sans effet sur les obligations existant entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique en vertu du Traité d'entraide judiciaire ou de tout autre accord en vigueur entre eux.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2. Toute Partie peut mettre fin à sa participation au présent Accord à tout moment par notification écrite adressée aux autres Parties. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification.

FAIT à Washington, DC, le 4 septembre 2001, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice des États-Unis d'Amérique :

JOHN ASHCROFT

Procureur général des États-Unis d'Amérique

Pour le Département du trésor des États-Unis d'Amérique :

JIMMY GURULÉ

Procureur général adjoint des États-Unis d'Amérique

Pour le Bureau du procureur général de la République des États-Unis du Mexique :

RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA

Procureur général de la République

Pour le Ministère des finances et du crédit public des États-Unis du Mexique :

RUBÉN AGUIRRE PANGBURN

Sous-secrétaire au revenu

No. 51035

**United States of America
and
Morocco**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco (with annexes). Rabat, 10 October 2001

Entry into force: *provisionally on 10 October 2001 by signature*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexes). Rabat, 10 octobre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 octobre 2001 par signature*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

- 1_ الملحق 1 ، الجزء الأول ، الفقرات أ 2. أو ب. 2، أو
- 2_ الملحق 2 ، في حالة ما إذا كانت هذه الخدمة لا تحمل جزءا من عملية مستمرة تنطوي على تغيير الطائرة أو عدم تغييرها ، و تشمل خدمة النقل إلى الوطن لأغراض حركة النقل المحلي بين الوطن وإقليم الطرف الآخر .

الجزء الثاني

تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بصين أو تغيير النقاط المشار إليها في الجزء الأول (ب) من هذا الملحق بعد تقديم إخطار بذلك إلى حكومة المملكة المغربية ، ثلاثين يوما من قبل ، عبر القنوات الدبلوماسية . يمكن استغلال تلك النقاط كنقاط وسطى أو ما وراء أو كلاهما .

الملحق الرابع الأحكام الانتقالية

ينتهي العمل بأحكام هذا الملحق في 1 نونبر 2005

الجزء الأول

أ) نقل الشحن بعدة وسائل . لا تطبق أحكام المادة 8 ، فقرة 8، على المؤسسات المعنية من طرف الولايات المتحدة إلا ابتداء من 1 أبريل 2003 .

ب) ممارسة الحرية الخامسة . رغم الملحق الأول والثاني من هذا الاتفاق:

1_ لا يحق للمؤسسات المعنية من طرف الولايات المتحدة تقديم خدمات النقل الجوي في رحلات منتظمة أو غير منتظمة يكون لها حق تقديم خدماتها داخل البلاد بين نقاط المغرب ونقاط في (أ) الاتحاد الأوروبي (كما تم تأسيسه في اليوم الأول من أكتوبر عام 2000) و في (ب) الجزائر ومصر وليبيا وموريتانيا والمملكة العربية السعودية وتونس إلا بعد اليوم الأول من شهر نوفمبر عام 2003 .

2_ لا يحق للمؤسسات المعنية من طرف الولايات المتحدة اعتبارا من اليوم الأول من شهر نوفمبر عام 2003 وحق اليوم الواحد والثلاثين من شهر أكتوبر عام 2005 تقديم خدمات النقل الجوي المنتظمة مع حق تقديم تلك الخدمات داخل البلاد بين نقاط في المغرب ونقاط في (أ) الاتحاد الأوروبي (كما تم تأسيسه في اليوم الأول من أكتوبر 2000)، باستثناء نقطتين غير لندن وميلانو وباريس و في (ب) الجزائر ومصر وليبيا وموريتانيا وتونس .

ج) ممارسة الحرية السابعة : رغم الملحق 1 و 2 من هذا الاتفاق ، إلى غاية 1 نونبر

2005 ، لن يحق لأي مؤسسة معينة من كلا الطرفين ممارسة الحقوق المذكورة في :

واستخدامها واختيار واستخدام أجهزة نظام الحجز الآلي وبرامج تشغيلها والتكوين الفني لأجهزة وأنظمة الحجز الآلي ، ولن يسمح أي منهما للآخر القيام بذلك .

5 _ لن يفرض أي من الطرفين على باعة أنظمة الحجز الآلي العاملين في إقليمه و التابعين للطرف الآخر متطلبات تكون أكثر صرامة من تلك التي يفرضها هو على باعة هذه الأنظمة التابعين له و العاملين في إقليمه هو بخصوص شاشات العرض في أنظمة الحجز الآلي (ويشمل ذلك مقاييس التحرير والعرض) وتشغيل النظام أو بيعه ، ولن يسمح أي منهما لآخرين القيام بذلك .

6_ يحق لأنظمة الحجز الآلي المستخدمة في إقليم أحد الطرفين والتي تمثل هذه المبادئ وللمعايير الأمنية والفنية و النظامية الأخرى ذات الصلة والتي لا تمارس التمييز ، يحق لها الوصول لإقليم الطرف الآخر و العمل فيه بشكل فعال بدون مواجهة أي عوائق في سبيل ذلك . ويمثل أحد جوانب هذا الحق في التساوي التام و الكامل بين مشاركة أحد مؤسسات النقل الجوي المينة في مثل هذا النظام في إقليم وطنها ومشاركة أي نظام يعرض على وكلاء السفر في إقليم الطرف الآخر . ويحصل ملاكو أنظمة الحجز الآلي والقائمون على تشغيلها لدى أحد الطرفين على فرصة الامتلاك وتشغيل أنظمة الحجز الآلي التمشية مع هذه المبادئ داخل إقليم الطرف الآخر ، تكون متساوية تماما مع الفرص التي يحصل عليها ملاكي تلك الأنظمة و القائمين على تشغيلها لدى الطرف الآخر . ويضمن كل من الطرفين أن مؤسسات النقل الجوي لديه وباعة أنظمة الحجز الآلي كذلك لا يمارسون التمييز ضد وكلاء السفر في الإقليم الذي يعتبرونه وطنهم بسبب استخدامهم أو حيازتهم لنظام للحجز الآلي يتم تشغيله في إقليم الطرف الآخر .

الطرفين ملزمة بالعمل وفقا لقواعد أنظمة الحجز الآلي السارية في الإقليم الذي يتم فيه تشغيل نظام الحجز الآلي ، كما يكون لها حق العمل وفقا لتلك القواعد .
(هـ) يسمح لوكلاء السفر باستخدام شاشات العرض الثانوية المتاحة ضمن نظام الحجز الآلي إذا ما تقدم وكيل السفر بطلب محدد لاستخدام شاشات العرض هذه .

2_ يطلب أي من الطرفين من باعة أنظمة الحجز الآلي العاملين في إقليمه السماح لكافة مؤسسات النقل الجوي التي تبدي استعدادها لدفع أي رسم غير تمييزي من أجل المشاركة في نظام الحجز الآلي القيام بذلك ، ويطلب أي من الطرفين من بائع أجهزة النظام أن تكون جميع وسائل التوزيع التي يقدمها متاحة لمؤسسات النقل الجوي المشاركة على أساس غير تمييزي. ويطلب أي من الطرفين من بائعي أنظمة الحجز الآلي عرض خدمات النقل الجوي التي تقدمها مؤسسات النقل الجوي المشاركة في كافة الأسواق التي تريد تلك المؤسسات عرض خدماتها فيها للبيع ، وذلك على أسس غير تمييزية وهادفة ومحيدة تجاه الناقل والسوق كذلك . ويكشف بائع أجهزة نظام الحجز الآلي عند الطلب تفاصيل تحديث قاعدة المعلومات الخاصة بالنظام والإجراءات المتبعة من النظام من أجل حفظ المعلومات وتخزينها ، كما يكشف عن معايير النظام لتفقيح المعلومات وتصنيفها والأهمية التي تعطى لتلك المعايير، والمعايير المستخدمة لاختيار نقاط الربط بين الرحلات ودمج رحلات الربط .

3_ إذا امتثلت أنظمة الحجز الآلي لتلك المبادئ يحق لبائعيها العاملين في إقليم أحد الطرفين إدخال أنظمة الحجز الآلي في الإقليم وصيانتها وإصلاحها وتوفيرها بشكل حر لوكالات السفر أو لشركات السياحة التي يتمثل عملها الأساسي في توزيع الخدمات المتصلة بالسفر في إقليم الطرف الآخر .

4 _ لن يفرض أي من الطرفين على باعة أنظمة الحجز الآلي التابعين للطرف الآخر والعاملين في إقليمه متطلبات تكون أكثر صرامة من تلك المفروضة على باعة هذه الأنظمة التابعين له والعاملين في إقليمه هو بخصوص الوصول لنشآت الاتصالات

عادل وغير منحاز، وبالتالي، تكون القاعدة التي تستند إليها الفرص التنافسية المتاحة لمؤسسة النقل متمثلة في جودة المعلومات المتاحة عن خدمات النقل الجوي التي يتم توفيرها لوكلاء السفر الذين يعولون توزيع تلك المعلومات ونشرها مباشرة لجمهور المسافرين، كما تستند هذه الفرص التنافسية على قدرة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي على توفير الأنظمة التنافسية للحجز الآلي CRSS هؤلاء الوكلاء،

وآخذان بعين الاعتبار أيضا ضرورة ضمان حماية مصالح مستهلكي خدمات النقل الجوي من أي سوء استخدام للمعلومات المتاحة عن خدمات النقل الجوي وتقديمها على نحو مضلل، وضرورة ضمان إمكانية مؤسسات النقل الجوي ووكلاء السفر الوصول لأنظمة الحجز الآلي التنافسية واستخدامها بفعالية:

1- يتفق الطرفان على ان يكون لنظام الحجز الآلي شاشات عرض رئيسية متكاملة يتم من خلالها:

أ) تحرير وعرض المعلومات المتعلقة بخدمات النقل الجوي الدولي، بما في ذلك الربط بين هذه الخدمات بناء على معايير موضوعية لا تمارس التمييز ولا تتأثر بشكل مباشر أو غير مباشر بهوية مؤسسة النقل الجوي أو هوية السوق. وتطبق هذه المعايير بشكل موحد على جميع مؤسسات النقل الجوي المشتركة في النظام.

ب) تكون قاعدة المعلومات الخاصة بنظام الحجز الآلي شاملة وجامعة على قدر الإمكان.
ج) لن يهدف البائعون العاملون على أنظمة الحجز الآلي المعلومات التي توفرها مؤسسات النقل الجوي المشتركة في النظام، وتكون هذه المعلومات دقيقة وتتسم بالشفافية، على سبيل المثال يتعين على النظام أن يبين بوضوح الرحلات ذات الرموز المشتركة والرحلات التي يتم فيها تغيير الطائرة، وعليه كذلك أن يبين بوضوح الرحلات التي تتوقف فيها الطائرة.

د) تكون أنظمة الحجز الآلي المتاحة لوكلاء السفر والتي يتم بواسطتها توزيع المعلومات عن خدمات مؤسسات النقل الجوي بشكل مباشر إلى جمهور المسافرين في إقليم أي من

إلا أن الفقرة أعلاه لا تتضمن أي نص يحد من حقوق أي من الطرفين في أن يطلب بموجب هذا الملحق من مؤسسات النقل الجوي المعنية بواسطة أي منهما الالتزام بالمطالبات المتصلة بحماية أموال الركاب وحقوقهم في إلغاء الحجز الخاص بهم واسترداد قيمة ما دفعوه من مال مقابل حصولهم على بطاقات السفر .

الجزء 3

باستثناء ما يتعلق بقواعد حماية المستهلكين المشار لها في الفقرة السابقة أعلاه ، لن يطلب أي من الطرفين من مؤسسة النقل الجوي المعنية بموجب هذا الملحق من قبل الطرف الآخر تقديم أكثر من بيان واحد يثبت امتثالها للقوانين والأحكام والقواعد السلوية المشار لها في الجزء 2 من هذا الملحق ، فيما يخص قيامها بنقل الحركة من إقليم الطرف الآخر أو من إقليم دولة أخرى على أساس رحلة في اتجاه واحد أو رحلة ذهاب وإياب ، أو تقديم أكثر من بيان يستثنيها ويسمح لها بعدم الامتثال لتلك القوانين والأحكام والقواعد تكون قد منحت لها سلطات الطيران المختصة .

الملحق الثالث

تطبيق مبادئ عدم التمييز و المنافسة بين مؤسسات النقل
الجوي في تشغيل أنظمة الحجز الآلي

إدراكاً منهما أن المادة 11 (المنافسة العادلة) من هذا الاتفاق تكفل لمؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين « فرصة عادلة ومتساوية للتنافس » ،

وآخذان بعين الاعتبار أن أحد أهم العناصر الدالة على قدرة مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي على التنافس تتمثل في قدرتها على إعلام الجمهور بخدماتها بأسلوب

كما يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين والمعينة بموجب هذا الملحق، أثناء قيامها بتقديم الخدمات المتضمنة في هذا الملحق ، (1) العوقف في أي نقاط تقع داخل أو خارج إقليم أي من الطرفين ، و (2) نقل حركة الترانزيت عبر إقليم الطرف الآخر ، و (3) الجمع بين الحركة الناشئة في إقليم أحد الطرفين و الحركة الناشئة في إقليم الطرف الآخر والحركة الناشئة في دول أخرى على نفس الطائرة ، و(4) تقديم خدمات النقل الجوي الدولي بدون الخضوع لقيود تتعلق بتغيير نوع أو عدد الطائرات التي تتولى تشغيلها في أي نقطة على الطريق الجوي ، وذلك شريطة أن تكون خدمات النقل إلى نقطة تقع فيما وراء هذه النقطة ، في حالة الرحلة المفادرة وذلك باستثناء الرحلات غير المنتظمة لنقل البضائع ، بمثابة عملية نقل مستمرة من إقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل وشريطة أن تكون عملية النقل المتجهة نحو الإقليم الذي عين مؤسسة النقل الجوي استمرارا لعملية النقل المنطلقة من موقع يتجاوز ذلك الموقع .

ينظر كل من الطرفين نظرة إيجابية للطلبات التي ترد له من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر من أجل نقل الحركة غير المغطاة في هذا الملحق ، ويقوم كل من الطرفين بذلك على أساس المجاملة ومبدأ المعاملة بالمثل .

الجزء 2

يحق لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين وهي بصدد تقديم خدمات النقل الجوي الدولي العارض الناشئ في إقليم أي من الطرفين ، وسواء كانت الرحلة التي تقوم بها رحلة في اتجاه واحد أو رحلة ذهاب وإياب ، أن تختار الالتزام بقوانين وأحكام وقواعد الرحلات العارضة السارية في وطنها أو في وطن الطرف الآخر . وإذا طبق أحد الطرفين قواعد أو أحكام أو نصوص أو شروط أو قيود مختلفة على مؤسسة واحدة أو أكثر من مؤسسات النقل الجوي التابعة له أو على مؤسسات النقل الجوي التابعة لدول أخرى ، تخضع كل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعينة لتلك المعايير التي تكون أقل تقييدا من غيرها .

الجزء 3

استبدال الطائرات

يجوز لأي من مؤسسات النقل الجوي المعينة تقديم خدمات النقل الجوي الدولي في أي جزء أو أجزاء من الطرق الجوية المشار لها أعلاه ، بدون أن تخضع لأي قيود على تغيير نوع أو عدد الطائرات التي تتولى تشغيلها في أي موقع على الطريق الجوي ، وذلك شريطة أن تكون خدمات النقل إلى نقطة تتجاوز هذه النقطة ، وذلك فيما عدا تلك الخدمات التي تقتصر على نقل البضائع ، بمثابة عملية نقل مستمرة من إقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل ، في حالة الرحلات المغادرة ، وشريطة أن تكون عملية النقل المتجهة نحو إقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل استمراراً لعملية النقل من موقع يتجاوز هذه النقطة.

الملحق الثاني

النقل الجوي العارض

الجزء 1

يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين المعينة بموجب هذا الملحق تقديم خدمات النقل الجوي العارض للركاب (و أمتعتهم المرافقة) ، كما يحق لها تقديم خدمات النقل الجوي العارض لنقل البضائع أو الركاب أو كلاهما (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر رحلات شحن البضائع و الرحلات المنتظمة التي يخصص جزء منها لتقديم خدمات النقل الجوي بموجب عقد تأجير Split Charter و الرحلات العارضة التي تجمع بين نقل الركاب و البضائع) :

وذلك ، بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل الجوي وبين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر ،

وبين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر وأي نقطة أو نقاط في دولة أو دول أخرى، شريطة أن تكون تلك الخدمة باستثناء الرحلات العارضة لنقل البضائع ، جزءاً من عملية مستمرة تتم مع تغيير الطائرة أو بدون تغييرها، وتشمل الخدمة التي يتم تقديمها للوطن لغرض نقل الحركة المحلية بين الوطن وإقليم الطرف الآخر .

الجزء 2 المرونة في التشغيل

يجوز لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينة القيام بما يلي وفقا لاختيارها على جميع رحلاتها أو على أي منها :

- 1 (القيام بالرحلات الجوية في اتجاه واحد أو التجهين ؛
- 2) ضم الرحلات الجوية التي تحمل أرقامًا مختلفة ضمن رحلة طائرة واحدة ؛
- 3) تقديم خدماتها على الطرق الجوية المخصصة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من بداية خط سير الرحلة و غيره في إقليمي الطرفين ، وفي النقطة أو النقاط التي تتجاوزها ، على أي نحو أو وفقا لأي تسلسل تراه ؛
- 4 (حذف أي محطة للتوقف في أي نقطة أو نقاط ؛
- 5) تحويل الحركة من أي من طائراتها إلى أي من طائراتها الأخرى في أي موقع على الطرق الجوية ؛ و
- 6) تقديم خدماتها في النقاط السابقة لأي نقطة في إقليمها على خط سير رحلة الطائرة مع تغيير الطائرة أو رقم الرحلة أو بدون ذلك ، ويجوز لها عرض تقديم تلك الخدمات والإعلان عنها للجمهور على أنها رحلات متكاملة لا تتوقف فيها الطائرة بدون الخضوع لقيود على اتجاه الرحلات أو لقيود جغرافية وبدون أن تفقد مؤسسة النقل الجوي أي من حقوق النقل المسموح لها بما بموجب هذا الاتفاق ، شريطة تقديم خدمة النقل الجوي ، وذلك فيما عدا تلك الخدمات التي تقتصر على نقل البضائع ، في موقع يقع في إقليم الطرف الذي يعين مؤسسة النقل الجوي .

الملحق الأول
النقل الجوي المنظم
الجزء 1

الطرق الجوية

يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين والمعينة بموجب هذا الملحق القيام برحلات منتظمة وفقا لمواعيد محددة من أجل تقديم خدمات النقل الجوي السلوبي وفقا لشروط تعيينها ، وذلك بين نقاط على الطرق الجوية التالية :

أ (الطرق الجوية الخاصة بمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية :

- (1) من نقاط ما قبل الولايات المتحدة عبر الولايات المتحدة ونقاط متوسطة إلى نقطة أو نقاط في المغرب وما وراء.
- (2) بالنسبة للرحلات التي تقتصر على نقل البضائع ، بين المغرب وأي نقطة أو نقاط .

ب (الطرق الجوية الخاصة بمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة المملكة المغربية :

- (1) من نقاط ما قبل المغرب عبر المغرب ونقاط متوسطة إلى نقطة أو نقاط في الولايات المتحدة وما وراء.
- (2) بالنسبة للرحلات التي تقتصر على نقل البضائع ، بين الولايات المتحدة وأي نقطة أو نقاط.

المادة 18

دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ توقيعه ويدخل حيز التنفيذ بتاريخ آخر المذكورين الدبلوماسيين اللتين تؤكدان إتمام كل من الطرفين لكافة الإجراءات الداخلية اللازمة لذلك. عند دخوله حيز التنفيذ، يحل هذا الاتفاق محل اتفاق النقل الجوي الموقع بالرباط في 9 فبراير 1970 بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية والمذكرتين المتبادلتين بشأنه.

وإثباتا لذلك قام الموقعان أدناه المفوض لهما قانونا بذلك من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق

من شهر أكتوبر
عام 2004 في نظيرين باللغتين الإنجليزية
والعربية، ولكلا النصين نفس الحجية.

حسري الرب
في اليوم 10

عن
حكومة المملكة المغربية
عبد السلام زيند
وزير النقل والملاحة التجارية

زيند

عن
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
ماركريت ديب تويلر
سفيرة الولايات المتحدة الأمريكية
بالمملكة المغربية

Mark B. Toller

المادة 15

التعديلات

- 1_ يمكن لهذا الاتفاق أن يعدل عن طريق اتفاق كتابي من قبل الطرفين.
- 2_ إذا انضم الطرفان لاتفاقية متعددة الأطراف تنطبق لقضاياها يشملها هذا الاتفاق بعد دخوله حيز التنفيذ ، يكون على الطرفين التشاور مع بعضهما البعض لتحديد إن كان من الواجب تعديل هذا الاتفاق بحيث يأخذ في الاعتبار الاتفاقية المتعددة الأطراف .

المادة 16

إنهاء العمل بالاتفاق

يجوز لأي من الطرفين إخطار الطرف الآخر كتابة في أي وقت بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق ، ويرسل هذا الإخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . وينتهي العمل بهذا الاتفاق في منتصف الليل (وفقاً للتوقيت المحلي في موقع استلام الطرف الآخر لهذا الإخطار) قبل الذكرى السنوية الأولى مباشرة لتاريخ استلام الطرف الآخر للإخطار، إلا إذا اتفق الطرفان على سحب هذا الإخطار قبل انقضاء هذه الفترة .

المادة 17

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يتم تسجيل هذا الاتفاق وكافة ما يطرأ عليه من تعديلات لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

حكم أو حكام خلال فترة 30 يوما . وإذا كان رئيس المجلس يحمل جنسية أحد الطرفين، يقوم ألقم نائب للرئيس والذي لا يعتبر غير مؤهل على هذا الأساس بالصين.

3 _ باستثناء الاتفاق على خلاف ذلك، تحدد هيئة التحكيم حدود ولايتها القضائية وفقا لهذا الاتفاق وتضع القواعد الإجرائية الخاصة بها . وقد توصي هيئة التحكيم بعد تشكيلها باتخاذ إجراءات مؤقتة للتخفيف من حدة الخلاف ربما تبنت في موضوع التحكيم . ويعقد بناء على توجيهات من هيئة التحكيم أو بناء على طلب يرد من أي من الطرفين اجتماع خلال فترة زمنية لا تتجاوز 15 يوما بعد تشكيل هيئة التحكيم لتحديد القضايا المعروضة للتحكيم والإجراءات المحددة التي ينبغي اتباعها .

4 _ باستثناء الاتفاق على خلاف ذلك، أو ما يصدر من هيئة التحكيم من توجيهات، يقدم كل من الطرفين مذكرة خلال فترة 45 يوما من اكتمال تشكيل هيئة التحكيم . ويكون آخر موعد لاستلام الردود 60 يوما بعد هذا التاريخ. وتعد هيئة التحكيم جلسة استماع ، بناء على طلب يرد لها من أي من الطرفين ، أو نتيجة مبادرتها هي القيام بذلك خلال فترة 15 يوما من تاريخ آخر موعد لاستلام الردود .

5 _ تسعى هيئة التحكيم لإصدار قرارها المكتوب خلال 30 يوما من انتهاء جلسة الاستماع أو بعد تاريخ استلام رد الطرفين ، في حالة عدم انعقاد جلسة استماع . ويكون قرار الأغلبية في هيئة التحكيم هو القرار السائد .

6 _ يجوز للطرفين تقديم طلبات لاستيضاح قرار هيئة التحكيم خلال 15 يوما من صدوره ، ويصدر الاستيضاح خلال فترة 15 يوما من تاريخ تقديم الطلب .

7 _ يعمل كل من الطرفين على تحقيق التنفيذ الكامل لأي قرار أو أي مكافأة تصدر عن هيئة التحكيم وفقا للحدود الممشية مع القانون الوطني لديه .

8 _ يتحمل الطرفان بالتساوي التكاليف المترتبة على هيئة التحكيم ، بما في ذلك الرسوم و التكاليف الخاصة بأعضاء هيئة التحكيم . وتعتبر التكاليف المترتبة على مشاركة رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي في الإجراءات الوارد ذكرها في الفقرة (2 _ ب) من هذه المادة جزءا من التكاليف المترتبة على هيئة التحكيم .

المادة 13 المشاورات

يجوز لأي من الطرفين أن يطلب التشاور مع الطرف الآخر بخصوص هذا الاتفاق في أي وقت، وتبدأ هذه المشاورات في أقرب وقت ممكن على ألا يعدي ذلك 60 يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر لطلب التشاور ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك .

المادة 14 تسوية الخلافات

1 _ باستثناء الخلافات التي قد تنشأ بموجب الفقرة (3) من المادة (12) بخصوص « تحديد الأسعار » ، يجوز لأي من الطرفين إحالة ما قد ينشأ بينهما من خلاف بموجب هذا الاتفاق ويتعلر تسويته خلال الجولة الأولى من المشاورات الرسمية التي تتم بينهما إلى شخص آخر أو هيئة أخرى للبت في موضوع الخلاف بينهما شريطة أن يتفقا على ذلك. وإذا لم يتفق الطرفان على ذلك ، يحال الخلاف ، بناء على طلب أي من الطرفين ، للتحكيم وفقاً للإجراءات المحددة أدناه.

2 _ يتم التحكيم من قبل هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء يتم تشكيلها على النحو التالي :

أ) يتولى كل من الطرفين تحديد وتسمية حكم واحد خلال فترة ثلاثين يوماً من استلام طلب التحكيم ، ويتفق الحكمان خلال فترة 60 يوماً بعد ذلك على تعيين الحكم الثالث الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم.

ب) إذا لم يتمكن أي من الطرفين من تحديد وتسمية حكم واحد ، أو في حالة عدم تمكن الحكيمين من تعيين الحكم الثالث وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة ، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين ما يلزم تعيينه من

2- يجوز لكل من الطرفين أن يطلب من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر تقديم إخطار لسلطات النقل التابعة له أو إيداع بيان لديهم بالأسعار الواجب أداؤها لتلك المؤسسات على الرحلات الجوية التي تقوم بها تلك المؤسسات من إقليمه وإليه . ويجوز لكل منهما أن يطلب من تلك المؤسسات تقديم هذا الإخطار أو إيداع هذا البيان خلال فترة لا تتجاوز ثلاثين يوما قبل التاريخ المقترح لسريان الأسعار ، وفي الحالات الاستثنائية يجوز لكل منهما السماح بتقديم هذا الإخطار أو إيداع هذا البيان خلال فترة زمنية أقل من تلك التي تكون مطلوبة عادة . ولن يطلب أي من الطرفين من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر تقديم إخطار أو إيداع بيان بالأسعار التي تطلبها تلك المؤسسات من الجمهور عن الرحلات الجوية غير المنتظمة ، وذلك باستثناء ما قد يقتضيه الأمر على أساس غير تمييزي لفرض الحصول على المعلومات .

3_ لن يتخذ أي طرف إجراءا انفراديا لمنع تدشين أو استمرار السعر المقترح تحصيله أو السعر الذي تحصله (أ) إحدى مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين للنقل الجوي الدولي بين إقليمي الطرفين ، أو (ب) إحدى مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين مقابل خدمات النقل الجوي الدولي بين إقليم الطرف الآخر وأي دولة أخرى ، ويشمل ذلك في الحالتين خدمات النقل على خطوط هذه المؤسسة و النقل على خطوطها وعلى خطوط مؤسسة أخرى كذلك ، أما إذا اعتقد أي من الطرفين أن هذا السعر لا يتماشى مع الاعتبارات الواردة ذكرها في الفقرة (1) من هذه المادة ، يكون عليه أن يقدم للطرف الآخر طلبا للتشاور معه في أقرب فرصة ممكنة ، يخطره فيه بأسباب عدم رضائه عن السعر، ويعقد الطرفان مشاورتهما خلال فترة لا تتجاوز 30 يوما من تاريخ استلام أحد الطرفين لطلب التشاور، و يتعاون الطرفان مع بعضهما البعض للحصول على ما يلزم من معلومات من أجل التوصل لحل معقول للمسألة ، فإذا توصل الطرفان لاتفاق بخصوص السعر موضوع طلب التشاور ، يكون على كل منهما بذل قصارى جهوده من أجل تنفيذ هذا الاتفاق. ويصبح السعر ساري المفعول أو يستمر مفعوله ساريا بدون عقد مثل هذا الاتفاق المشترك .

أو فرض أية شروط أخرى عليها تتعلق بالسعة أو بعدد الرحلات أو الحركة ولا تتماشى مع أهداف هذا الاتفاق .

4_ لن يشترط أي من الطرفين على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر تسجيل جداول رحلاتها أو برامج رحلاتها العارضة أو خطط عملها للموافقة عليها إلا إذا اقتضت الأمور تسجيل هذه المعلومات ، وذلك على أساس عدم التمييز في تطبيق الشروط الموحدة الوارد ذكرها في الفقرة الثانية من هذه المادة ، أو وفقاً لما قد يصرح به تحديداً في نص الملحق الخاص بهذا الاتفاق . فإذا طلب أحد الطرفين تسجيل تلك البيانات لفرض الإحاطة بالمعلومات ، يكون عليه تقليل الأعباء الإدارية المتصلة بمتطلبات التسجيل وإجراءاته التي يتحملها وسطاء النقل الجوي ومؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة للطرف الآخر .

المادة 12

تحديد الأسعار

1 _ يسمح كل من الطرفين لكل من مؤسسات النقل الجوي المعنية بتحديد أسعار النقل الجوي على أساس الاعتبارات التجارية في السوق ، ويقتصر تدخل أي من الطرفين في موضوع تحديد الأسعار على ما يلي :

أ _ منع الأسعار أو الممارسات التي تعكس التمييز غير العقلاني ؛

ب _ حماية المستهلكين من ارتفاع الأسعار على نحو غير عقلاني أو يؤدي لتقييد وحصر الخدمات نتيجة سوء استعمال المؤسسة لمكانتها المسيطرة ؛

ج _ حماية مؤسسات النقل الجوي من الانخفاض غير الطبيعي في أسعار النقل الجوي بسبب ما يقدم على نحو مباشر وغير مباشر من مساعدة أو دعم حكومي ؛ و

د _ حماية مؤسسات النقل الجوي من إساءة استعمال الوضع المهيمن الناتج عن انخفاض الأسعار بصفة غير مبررة ، مع الأخذ بالاعتبار التكاليف التي تتحملها مؤسسة النقل الجوي المبادرة من أجل توفير الخدمات أو التسهيلات ذات الصلة ، وذلك في حالة وجود ما يثبت تواجد نية القضاء على المنافسة .

لإحاطتهم علما بأي اقتراح يتم تقديمه لتغيير رسوم الاستخدام لتمكين المستخدمين من التعبير عن آرائهم قبل إحداث التغيير .

4_ في إطار إجراءات حل النزاع التي تتم بمقتضى المادة 14 ، لن يعتبر أي من الطرفين متتهكاً لأحكام هذه المادة إلا (أ) إذا لم يبادر بمراجعة رسم الاستخدام أو الممارسة موضوع الشكوى الواردة من الطرف المتعاقد الآخر خلال فترة زمنية معقولة ، أو (ب) إذا لم يتم باتخاذ كافة الخطوات اللازمة التي يمكن له القيام بها بعد الانتهاء من هذه المراجعة لتعديل أي رسم من رسوم الاستخدام أو لتصحيح أي ممارسة لا تتماشى مع نص هذه المادة.

المادة 11

المنافسة العادلة

1_ يسمح كل من الطرفين المتعاقدين لمؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لكل منهما بفرض للتنافس تكون عادلة ومتساوية في سبيل قيامها بتقديم خدمات النقل الجوي الدولي وفقاً لأحكام هذا الاتفاق .

2_ يسمح كل من الطرفين المتعاقدين لكل من مؤسسات النقل الجوي المعنية بتحديد عدد رحلات النقل الجوي الدولي التي تقدمها وسعة كل رحلة بناء على الاعتبارات التجارية في السوق . وتمشيا مع هذا الحق ، لن يقوم أي من الطرفين بالمبادرة من جانب واحد بتحديد حجم الحركة أو عدد الرحلات أو مدى انظامها أو نوع أو أنواع الطائرات التي تقوم بتشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر إلا في حالة بروز متطلبات أو أسباب جبركية أو فنية أو متصلة بالعمليات أو بالبيئة وذلك بموجب شروط موحدة تتماشى مع المادة 15 من المعاهدة .

3_ لن يفرض أي من الطرفين على مؤسسات النقل الجوي المعنية والتابعة للطرف المتعاقد الآخر شرطاً يقضي بإعطائها حق الرفض الأول ، أو بتسيير رحلات على أساس النسبة العددية (uplift ratio) أو بتحويل رسم على عدم الاعتراض (no-objection fee)

المادة 10

رسوم الاستخدام

1_ تكون رسوم الاستخدام التي قد تفرضها السلطات أو الهيئات الضريبية المختصة لدى أحد الطرفين على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر عادلة ومعقولة وغير متسمة بالتمييز وبعلم الإنصاف ، كما يجب أن تكون موزعة بالتساوي على المستخدمين وفقا لتصنيفهم . وعلى أية حال ، تحدد رسوم الاستخدام على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر وفقا لشروط لا تقل عن أفضل الشروط المتاحة لأية مؤسسة أخرى للنقل الجوي عندما يتم تحديد تلك الرسوم عليها .

2_ لا يجوز لرسوم الاستخدام المفروضة على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر أن تتجاوز ما تحمله السلطات أو الهيئات الضريبية المختصة من تكاليف من أجل توفير المطار الملائم وتجهيز منشآت أو منطقة المطار بالخدمات البيئية والملاحية والأمنية ، ولكن يجوز لرسوم الاستخدام هذه أن تعكس تلك التكاليف . وقد تضمن هذه الرسوم عائدا معقولا على الأصول بعد احتساب الاستهلاك . ويتم توفير المنشآت والخدمات التي يقدمها أحد الطرفين مقابل رسوم يؤديها الطرف الآخر على أساس فعال واقتصادي .

3 _ على كل من الطرفين تشجيع السلطات أو الهيئات الضريبية المختصة في إقليمه على التشاور مع مؤسسات النقل الجوي التي تتلقى الخدمات وتستخدم المنشآت ، ويكون على كل منها تشجيع السلطات أو الهيئات الضريبية المختصة ومؤسسات النقل الجوي على تبادل تلك المعلومات ، وفقا للحاجة ، على نحو يسمح بمراجعة دقيقة للرسوم تضمن ألبا معقولة وفقا للمبادئ الواردة في الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة . ويقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع السلطات الضريبية المختصة على تقديم إخطار معقول للمستخدمين

المؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر و التي تعمل في النقل الجوي الدولي ، حتى في حالة استعمال تلك المون في ذلك الجزء من الرحلة التي ستقطعها الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم في إقليمه تحميل تلك المون على متن الطائرة؛

ب _ المعدات الأرضية وقطع العيار (بما في ذلك المحركات) التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين لإجراء ما يلزم طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر و المستخدمة في النقل الجوي الدولي من خدمات أو من خدمات الصيانة أو التصليح ؛

ج _ الوقود وزيت التشحيم و المواد الفنية القابلة للاستهلاك التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين أو توفيرها فيه من أجل استعمالها على طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر و التي تعمل في النقل الجوي الدولي ، حتى ولو استخدمت تلك المواد في ذلك الجزء من الرحلة الذي تقطعه الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم فيه تحميل المواد على متن الطائرة ؛ و

د _ مواد الترويج والدعاية التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين أو توفيرها فيه وتحميل كميات معقولة منها على متن الطائرة من أجل استعمالها على الطائرات المغادرة التابعة لمؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر و العاملة في مجال النقل الجوي الدولي ، حتى ولو استخدمت تلك المواد على ذلك الجزء من الرحلة الذي تقطعه الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم فيه تحميل تلك المواد على متن الطائرة .

3 _ قد يتطلب الأمر وضع المعدات و المواد المشار إليها في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة تحت إشراف أو سيطرة السلطات المختصة .

4 _ يتم توفير الإعفاءات المنصوص عليها في هذه المادة لمؤسسة من مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تسري عليها مثل هذه الإعفاءات الممنوحة لها من الطرف المتعاقد الآخر، وذلك في حالة تعاقدها مع إحدى مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين لفرض استعارة أو نقل المواد المذكورة تحديدا في الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

بواسطة وسائل النقل المختلفة مقابل سعر واحد للرحلة الكاملة ، يشمل إجمالي سعر النقل البري و الجوي ، شريطة مراعاة مؤسسات النقل تجنب تضليل العملاء فيما يقدمونه لها من حقائق عن مثل هذا النقل.

المادة 9

الرسوم الجمركية و الرسوم

1_ عند وصول الطائرات العاملة في النقل الجوي التابعة لمؤسسات النقل الجوي المعنية بواسطة أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر، تعفى من كافة القيود المفروضة على الاستيراد ، كما تعفى من تلك القيود أجهزة تلك الطائرات ومعداتا العادية والأرضية والوقود الخاص بها وزيوت التشحيم و المعدات الفنية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار (بما في ذلك المحركات) و مؤن الطائرة (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر مخزون الأطعمة و المشروبات و الخمور و التبغ و المنتجات الأخرى التي سيستهلكها الركاب أو التي ستباع لهم بكميات محدودة منها أثناء الرحلة الجوية) و المواد الأخرى المخصصة لاستخدامها حصرا فيما يتصل بتشغيل أو صيانة الطائرة العاملة في مجال النقل الجوي ، ويتم هذا الإعفاء بناء على مبدأ المعاملة بالمثل ، كما تعفى جميع المعدات والمؤن من الضرائب المفروضة على الممتلكات وعلى راس المال، وتعفى من الرسوم الجمركية والضريبة ومايشابهها من رسوم و ضرائب (أ) تفرضها السلطات الوطنية و (ب) لا تكون قائمة على تكاليف الخدمات المقدمة ، شريطة بقاء تلك المعدات و المؤن على متن الطائرة .

2_ باستثناء الضريبة القائمة على أساس تكلفة الخدمات التي يتم تقديمها ، يخضع للإعفاء من الضرائب وجباية الضرائب و الرسوم و العوائد المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة ما يلي ذكره أدناه بناء على مبدأ المعاملة بالمثل:

أ _ ما تتسلمه الطائرات أو ما يورد لها بكميات معقولة من مؤن في إقليم أحد الطرفين لفرض استخدامها أثناء الرحلة المغادرة التي ستقوم بها إحدى الطائرات التابعة

7_ يحق لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أحد الطرفين الاشتراك في ترتيبات تعاونية للتسويق ، مثل « نظام السعة الخجوزة » (Blocked - Space) أو « المشاركة في نظام رموز التشفير » (Code-Sharing) أو ترتيبات للتأجير (Leasing arrangements) مع :

أ_ مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين ؛

ب_ مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لبلد ثالث، شريطة أن يتناول هذا البلد أو يسمح بترتيبات مشابهة بين مؤسسات النقل الجوي للطرف الآخر و مؤسسات النقل الجوي الأخرى فيما يتعلق بالخدمات التي يتم توفيرها من وإلى وعبر ذلك البلد الثالث؛

ج_ مؤسسة تابعة لأية دولة تقدم خدمات النقل البري ؛

وذلك شريطة أن يكون جميع المشتركين في مثل هذه الترتيبات (1) حاصلين على الرخصة المناسبة و(2) قادرين على الوفاء بالمطلبات المطبقة عادة في مثل هذه الترتيبات.

8_ فيما يخص النقل الجوي الدولي، وبغض النظر عن أي نص آخر ورد في هذا الاتفاق ، يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين وللجهات التي تتولى مهام نقل البضائع بشكل غير مباشر، باستخدام أية وسيلة من وسائل النقل البري لنقل البضائع من وإلى أي موقع في إقليمي الطرفين أو في دول أخرى ، وذلك بدون إخضاع تلك البضائع لأي قيود ، ويشمل ذلك النقل من وإلى كافة المطارات التي توجد بها منشآت جمركية، كمد يشمل، وإنما ينطبق ذلك، حتى تلك المؤسسات والجهات في نقل البضائع الموجودة في صهدة الجمارك ربما يتم تسديد ما عليها من رسوم بمقتضى القوانين والأحكام السارية. وتتحول لتلك البضائع، سواء كانت منقولة برا أو جوا، إمكانية الوصول إلى منشآت الجمارك في المطارات والاستفادة من خدماتها . ويجوز لمؤسسات النقل الجوي أن تختار القيام بنفسها بمهام النقل البري أو توفيرها عن طريق جهات أخرى للنقل البري ، من بينها وسائل النقل البري التي تتولى تشغيلها مؤسسات أخرى للنقل الجوي وجهات أخرى تتولى تقديم خدمات النقل البري على نحو غير مباشر. ويجوز عرض تقديم خدمات النقل المترابطة

4 _ يجوز لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين أن تتولى هي مباشرة أعمال بيع خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف الآخر ، كما يجوز لها أن تختار القيام بذلك عبر وكلاء لها ، إلا إذا حالت دون ذلك نصوص أنظمة الرحلات العارضة في البلد الذي تنطلق منه الرحلة العارضة والتي تتعلق بحماية أموال الركاب وحقوقهم في إلغاء حجز مقاعدهم واستعادة ثمن بطاقتهم. ويحق لكل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي أن تبيع خدمات النقل الجوي ، وتكون لأي شخص حرية شراء خدمات النقل الجوي هذه بعملة ذلك الإقليم أو بالعملات الحرة القابلة للتحويل .

5 _ يحق لكل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي تحويل ما يتبقى لديها من إيرادات حققتها محليا بعد استيفاء وخصم نفقاتها المحلية ، ويحق لها إرسال هذا المبلغ إلى بلادها عند الطلب ، ويسمح لمؤسسات النقل الجوي بتحويل تلك الأموال وإرسالها إلى بلادها بدون تأخير وبدون إخضاع تلك المبالغ للقيود أو للضرائب ، ويتم التحويل بسعر التحويل الجاري تطبيقه على العمليات الجارية لتحويل العملة في التاريخ الذي قامت فيه مؤسسة النقل الجوي بتقديم طلبها الأصيل لتحويل وإرسال المبلغ .

6 _ يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين باستخدام العملة المحلية في إقليم الطرف الآخر لسداد مصاريفها المحلية التي تشمل تكاليف شراء الوقود . كما يجوز لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين ، وفقا لاختيارها وتقديرها ، تسديد قيمة مثل هذه النفقات في إقليم الطرف الآخر بالعملات الحرة القابلة للتحويل وفقا لأنظمة العملة المحلية .

المادة 8 الفرص التجارية

1_ يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين إنشاء مكاتب لها في إقليم الطرف الآخر من أجل ترويج خدمات النقل الجوي وبمهما.

2_ يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين استدعاء العاملين في المهام الإدارية والمبيعات والمتخصصين في الشؤون الفنية والعمليات وغيرهم للعمل في إقليم الطرف الآخر على نحو مستمر ومتواصل ، وذلك طبقاً للقوانين وأنظمة الطرف الآخر المتعلقة بدخولهم الإقليم وإقامتهم وتوظيفهم فيه .

3_ يحق لكل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعنية القيام بأعمال المناولة الأرضية بنفسها في إقليم الطرف الآخر (المناولة الأرضية الذاتية – Self Handling) ، كما يحق لها، إذا رغبت في ذلك، أن تختار وكالة من بين الوكالات المتنافسة لتقديم خدمات المناولة الأرضية الكاملة أو جزءاً منها . ولا تخضع هذه الحقوق إلا للقيود المادية الناتجة عن الاعتبارات المتصلة بسلامة المطار . وإذا حالت تلك الاعتبارات دون قيام مؤسسة النقل الجوي بأعمال المناولة الأرضية الذاتية ، يتم توفير الخدمات الأرضية لكافة مؤسسات النقل الجوي على نحو متساو ، وتحدد الرسوم المدفوعة مقابل تلك الخدمات بناء على تكاليف ما يتم تقديمه من خدمات ، على أن تكون نوعية الخدمات وجودتها مشابة لنوعية وجودة الخدمات التي تتلقاها تلك المؤسسات كما لو كانت المناولة الأرضية الذاتية ممكنة .

4_ يوافق كل من الطرفين على مراعاة الأحكام والقواعد الأمنية المطلوبة لدى الطرف الآخر عند دخول إقليمه ومغادرته وأثناء التواجد فيه ، كما يوافق كل منهما على اتخاذ الإجراءات المناسبة لحماية الطائرات وتفتيش ركابها وأطقمها وأمتعتهم والحقائب التي يحملونها معهم قبل وأثناء صعودهم على متن الطائرات ، وكذلك فحص البضائع والمؤن المنقولة على متن الطائرات قبل وأثناء تحميلها على متن الطائرة . كما ينظر كل من الطرفين على نحو إيجابي في أي طلب يرد له من الطرف الآخر بالتخاذ إجراءات أمنية خاصة لمواجهة خطر معين .

5_ عند وقوع حادث يتم فيه الاستيلاء على طائرة ما على نحو غير مشروع أو عند وقوع أي عمل آخر غير مشروع ضد سلامة الركاب أو أطقم الطائرات أو الطائرات أو المطارات أو منشآت الملاحة الجوية ، أو في حالة وجود تهديد بوقوع أي حادث من تلك الحوادث ، يقدم كل من الطرفين المساعدة للطرف الآخر على نحو سريع وآمن بغية إنهاء مثل هذا الحادث أو وضع حد لخطر وقوعه عن طريق تسهيل سبل الاتصال واتخاذ الإجراءات المناسبة الأخرى .

6_ عندما يتبلور لدى أي من الطرفين اعتقاد قائم على أسس معقولة بأن الطرف الآخر لم يراع أحكام أمن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة ، يجوز لسلطات الطيران لدى هذا الطرف أن تطلب التشاور مع سلطات الطيران لدى الطرف الآخر على نحو عاجل ولفوري . ويشكل عدم توصل الطرفين لاتفاق مقبول خلال فترة 30 يوما من تاريخ تقديم طلب التشاور أساسا لامتناع أحدهما عن إصدار تصاريح التشغيل والتراخيص الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أو إلغائها أو فرض القيود أو الشروط عليها . ويجوز لأي من الطرفين اتخاذ إجراء مؤقت قبل انقضاء فترة الـ 30 يوما إذا اقتضى ذلك بروز وضع طارئ.

وبدون الحد من الصفة العمومية لحقوقهما والتزاماتهما بمقتضى القانون الدولي يعمل الطرفان على وجه التحديد وفقا لنصوص وأحكام « المعاهدة الخاصة بالجرائم والاعمال الأخرى التي تقع على متن الطائرات » وهي المعاهدة التي تم التوقيع عليها في مدينة طوكيو يوم 14 من شهر سبتمبر عام 1963، ووفقا لنصوص وأحكام « المعاهدة الخاصة بمنع عمليات الاستيلاء غير المشروع على الطائرات » التي تم التوقيع عليها في لاهاي يوم 16 من شهر ديسمبر عام 1970 ، ووفقا لنصوص وأحكام « المعاهدة الخاصة بمنع وقوع الأعمال غير الشرعية ضد سلامة الطيران المدني » التي تم التوقيع عليها في مدينة مونتريال يوم 23 من شهر سبتمبر عام 1971 ، ووفقا لنصوص وأحكام « البروتوكول الخاص بمنع وقوع أعمال العنف غير المشروع في المطارات المتاحة لخدمة الطيران المدني الدولي » ، وهو البروتوكول الذي تم التوقيع عليه في مدينة مونتريال يوم 24 فبراير عام 1988 .

2_ يقدم الطرفان لبعضهما البعض عند الطلب كافة المساعدات الضرورية لمنع وقوع أعمال الاستيلاء غير المشروع على طائرات الطيران المدني ، و لمنع وقوع أي أعمال غير قانونية أخرى ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها ، كما يقدم الطرفان لبعضهما البعض كافة المساعدات الضرورية عند الطلب لمنع وقوع مثل هذه الأعمال ضد المطارات ومنشآت الملاحة الجوية ، ويكون عليهما الوقوف أمام أي خطر آخر يهدد أمن الملاحة الجوية المدنية.

3_ يعمل الطرفان في إطار علاقتهما المتبادلة على نحو يتطابق مع معايير أمن الطيران والممارسات المناسبة التي وضعها وعينها وأرست باتباعها منظمة الطيران المدني الدولي في ملاحق المعاهدة . كما يطلب الطرفان من القائمين على تشغيل الطائرات المسجلة لدى كل منهما العمل على نحو يتطابق مع أحكام أمن الطيران ومراقبها ، ويطلب الطرفان هذا العمل نفسه من القائمين على تشغيل الطائرات التي يوجد مقرها الرئيسي أو مقر إقامتها في إقليم كل من الطرفين ، ومن المسؤولين عن إدارة المطارات في الإقليمين .

2_ يجوز لأي من الطرفين أن يطلب التشاور مع الطرف الآخر حول معايير السلامة المطبقة من قبل الطرف الآخر والمتعلقة بمنشآت الطيران وأطقم الطائرات والطائرات وإدارة عمليات مؤسسات النقل الجوي المعنية. إذا وجد أحد الطرفين ، عقب التشاور مع الطرف الآخر ، أن معايير ومتطلبات السلامة في المجالات المذكورة أعلاه لا تطبق ولا تراعى بكفاءة من قبل هذا الطرف الآخر على نحو يتساوى على الأقل مع الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم تحديدها بمقتضى الماهدة ، يكون على الطرف الأول إخطار الطرف الآخر بهذه الاستنتاجات وتعريفه بالخطوات التي يعتبرها هذا الطرف ضرورية من أجل التطابق مع الحد الأدنى لتلك المعايير ، ويكون على الطرف الآخر عندئذ اتخاذ الإجراء المناسب لتصحيح الوضع. كما يحتفظ كل من الطرفين بحقه في الامتناع عن الاعتراف بتصاريح التشغيل أو التراخيص الفنية الصادرة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر ، ويحتفظ كل منهما كذلك بحقه في إلغاء تلك التصاريح والتراخيص أو فرض القيود عليها إذا امتنع هذا الطرف الآخر عن اتخاذ الإجراء المناسب لتصحيح الوضع خلال فترة زمنية معقولة .

المادة 7

أمن الطيران

1_ يؤكد الطرفان مرة أخرى ، طبقاً للحقوق والالتزامات المترتبة عليهما بمقتضى القانون الدولي ، أن التزام كل منهما تجاه الآخر من أجل حماية أمن الطيران المدني في مواجهة الأعمال غير المشروعة للتدخل في حركته يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة 5

تطبيق القوانين

- 1_ تمتثل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين للقوانين والأنظمة السارية لدى الطرف الآخر والمتعلقة بتشغيل الطائرات وقيادتها عند دخولها أو مغادرتها إقليم الطرف الآخر أو أثناء وجودها فيه.
- 2_ تمتثل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين بالنيابة عن نفسها وعن ركابها وطاقمها أو البضائع المنقولة على متن طائراتها إلى القوانين والأنظمة السارية لدى الطرف الآخر والمتعلقة بدخول ومغادرة الطائرات والركاب وأطقم الطائرات والبضائع المنقولة على متن طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر (ويشمل ذلك الأنظمة المتعلقة بدخول الإقليم والتخليص من الجمارك وأمن الطيران والمجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي ، وفي حالة البريد ، الأحكام السارية على حركة البريد) ، وذلك عند دخول طائراتها إقليم الطرف الآخر وأثناء تواجدها فيه وعند خروجها منه.

المادة 6

السلامة الجوية

- 1_ من أجل أغراض النقل الجوي المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، يعترف كل من الطرفين بصلاحية شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الكفاءة والتراخيص الصادرة أو المعتمدة من قبل الطرف الآخر التي لا تزال سارية المفعول ، شريطة أن تكون متطلبات هذه الشهادات أو التراخيص متساوية على الأقل مع الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم تحديدها بمقتضى المعاهدة . ولكن يجوز لأي من الطرفين رفض الاعتراف بصلاحية شهادات الكفاءة والتراخيص الممنوحة أو المعتمدة لمواطنيه من قبل الطرف الآخر من أجل الطيران في المجال الجوي على إقليمه هو.

المادة 4 إلغاء التصريح

1_ يجوز لأي من الطرفين إلغاء تصاريح التشغيل الخاصة بإحدى مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف الآخر ، كما يجوز لأي منهما تعليق تلك التصاريح أو فرض القيود عليها أو على التراخيص الفنية الممنوحة لتلك المؤسسات في حالة :
أ _ أن الملكية الأساسية والسيطرة الفعلية لتلك المؤسسة لا تعود للطرف الآخر أو لمواطنيه أو لكليهما ؛
ب _ فشل المؤسسة في تطبيق القوانين والأنظمة المشار لها في المادة رقم 5 (تطبيق القوانين) من هذا الاتفاق ، أو
ج _ عدم محافظة الطرف الآخر على المعايير وعدم تطبيقه لها على النحو المذكور في المادة رقم 6 (السلامة) .

2_ لا تمارس الحقوق المقررة في هذه المادة إلا بعد التشاور مع الطرف الآخر ، ما لم تنشأ الضرورة الداعية لاتخاذ إجراء فوري للحيلولة دون المزيد من عدم تطبيق الفقرتين (1 _ ب) أو (1 _ ج) من هذه المادة. وتبدأ هذه المشاورات خلال 60 يوماً من تاريخ تسلم الطلب من قبل الطرف الآخر ما لم يفض الطرفان على غير ذلك .

3 _ لا تحد هذه المادة من حقوق أي من الطرفين في الامتناع عن منح تصاريح التشغيل أو التراخيص الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أو إلغاء مثل هذه التصاريح أو التراخيص أو فرض القيود أو الشروط عليها وفقاً للأحكام الواردة في المادة رقم 7 (أمن الطيران) .

المادة 3

التعيين والتحويل

1 _ يحق لكل من الطرفين تعيين أي عدد من مؤسسات النقل الجوي يريد تعيينه للقيام بالنقل الجوي طبقاً لهذا الإتفاق ، كما يحق لكل من الطرفين سحب هذا التعيين أو تبديله . ويقوم كل من الطرفين بتقديم بيان مكتوب يخطر فيه الطرف الآخر بمؤسسات النقل الجوي التي يعينها ، ويسلم هذا الإخطار بواسطة القنوات الدبلوماسية ، ويحدد كل منهما في هذا البيان إذا كانت مؤسسة النقل الجوي مصرح لها القيام بمهام النقل الجوي المحددة في الملحق رقم 1 أو الملحق رقم 2 أو كلاهما.

2 _ عندما يتسلم أحد الطرفين تعيين الطرف الآخر لمؤسسات النقل الجوي التابعة له والطلبات التي تقدمها تلك المؤسسات وفقاً للصفة والطريقة الموصوفة والمحددة من أجل الحصول على تصاريح التشغيل والتراخيص الفنية ، يكون على هذا الطرف منح التصريح والتراخيص المناسبة مع مراعاة أدنى حد من الإجراءات المؤدية للتأخير ، وذلك شريطة :

أ _ أن يكون الطرف الذي يعين مؤسسة النقل الجوي أو مواطنيه أو كلاهما يملكان جزءاً أساسياً من المؤسسة المعينة ويمارسان السيطرة الفعلية عليها ؛

ب _ أن تكون المؤسسة المعينة مؤهلة لتلبية الشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة التي يطبقها عادة الطرف الذي ينظر في الطلب أو الطلبات المرفوعة له من أجل القيام بعمليات النقل الجوي الدولي.

ج _ أن يكون الطرف الذي يعين مؤسسة النقل الجوي محافظاً على المعايير الواردة في المادة رقم 6 (السلامة) والمادة رقم 7 (أمن الطيران) ومطبقاً لها .

- 8_ تعني كلمة « السمر » أي أجر أو ثمن أو رسم تطلبه مؤسسات النقل الجوي ووكلائها لقاء نقل الركاب (و أمتعتهم) والبضائع أو أي منهما (باستثناء البريد) بالوسائل الجوية، والشروط التي تحكم مدى توفر هذا الأجر أو الثمن أو الرسم ؛
- 9 _ تعني عبارة « التوقف لأغراض غير أغراض حركة النقل » هبوط الطائرة لأي غرض آخر غير غرض إتاحة الفرصة للركاب بالصعود على متن الطائرة أو مغادرتها وتحميل أمتعة الركاب والبضائع و/أو البريد على متن الطائرة أو تفريغها منها ؛
- 10_ تعني عبارة « الإقليم » الأراضي التي تخضع لسيادة أو ولاية أو حماية أو رعاية أحد الطرفين و المياه الإقليمية المتاخمة لها ؛
- 11 _ تعني عبارة « رسوم الاستخدام » الرسوم المفروضة على مؤسسات النقل الجوي مقابل تجهيز المطار أو تقديم خدمات الملاحة الجوية أو توفير التسهيلات أو الخدمات الخاصة بتأمين الطيران ، بما في ذلك الخدمات و التسهيلات ذات الصلة.

المادة 2

منح الحقوق

- 1 _ يمنح كل من الطرفين للطرف الآخر الحقوق التالية بغية تمكين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر من ممارسة مهام النقل الجوي الدولي :
- أ _ حق عبور إقليمه بدون هبوط ؛
- ب _ حق التوقف في إقليمه لأغراض غير أغراض حركة النقل ؛
- ج _ الحقوق الأخرى المحددة في هذا الاتفاق.
- 2 _ لا تتضمن هذه المادة أي نص يفسر على أنه يجوز لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين أو لأي عدد منها قبول الركاب وأمتعتهم أو البضائع أو البريد على متن طائرتها لغرض نقل أي منها من موقع ما في إقليم الطرف الآخر إلى موقع آخر في ذلك الإقليم مقابل تعويض.

المادة 1

تعريف المصطلحات

لأغراض هذا الاتفاق تفسر المصطلحات التالية وفقاً للتعريف الوارد لها أدناه، ما لم يرد نص يفيد خلاف ذلك :

1_ تعني عبارة «سلطات الطيران» بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية وزارة النقل (Department of Transportation) أو خليفتها ، وبالنسبة للمغرب، وزارة النقل و الملاحة التجارية (مديرية الطيران المدني) أو خليفتها ؛

2_ تعني كلمة «الاتفاق» هذا الاتفاق وملاحقه وأية تعديلات تتم عليه .

3_ تعني عبارة «النقل الجوي» النقل الجوي للركاب و أمتعتهم والبضائع والبريد بوسائل النقل الجوي العام مقابل رسوم مالية أو أجر ، سواء تم هذا النقل بصورة منفصلة أو مجتمعة ؛

4_ تعني كلمة «المعاهدة» معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر عام 1944 ، وتشمل :
أ_ أي تعديل دخل حيز التنفيذ بموجب المادة 94 (أ) من المعاهدة وتم التصديق عليه من قبل الطرفين ، و

ب_ أي ملحق للمعاهدة أو أي تعديل له تم تبنيه بموجب المادة 90 من المعاهدة، وفقاً للحد الذي يكون فيه هذا الملحق أو التعديل سارياً بالنسبة للطرفين في أي وقت محدد من الأوقات ،

5_ تعني عبارة «مؤسسة النقل الجوي المعنية» مؤسسة النقل الجوي المعنية و المخولة وفقاً للمادة 3 من هذا الاتفاق ؛

6_ تعني عبارة «التكلفة الكاملة» تكلفة تقديم الخدمة بالإضافة إلى رسوم إضافي معقول مقابل التكاليف الإدارية الثابتة المتصلة بتقديم الخدمة ؛

7_ تعني عبارة «النقل الجوي الدولي» النقل الجوي الذي يمر عبر المجال الجوي الممتد على إقليم أكثر من دولة واحدة ؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بشأن النقل الجوي
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية (ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين)؛
ورغبة منهما في تعزيز نظام الطيران الدولي المبني على المنافسة بين مؤسسات النقل الجوي في السوق مع الحد الأدنى للقواعد الملزمة ؛
ورغبة منهما في تسهيل التوسع في فرص النقل الجوي الدولي ؛
ورغبة منهما في تمكين مؤسسات النقل الجوي من تقديم خدماتها لجمهور المسافرين والشاحنين وإتاحة الفرصة لهم للاختيار من بين مجموعة متنوعة من الخدمات تعرض عليهم بأقل الأسعار التي لا تميز بين فئة وأخرى ولا تشكل سوء استخدام للمركز المهيمن لأي منها؛ ورغبة منهما كذلك في تشجيع مؤسسات النقل الجوي المنفردة على تطوير وتطبيق السبل المبتكرة لتحديد الأسعار التنافسية ؛
ورغبة منهما في ضمان أعلى درجات السلامة والأمن في النقل الجوي الدولي ؛
ولإعادة التأكيد على قلقهما البالغ بشأن ما يقع من أعمال أو تهديد ضد أمن الطائرات ، الأمر الذي يعرض سلامة الأشخاص أو الممتلكات للخطر ويؤثر سلباً على عمليات النقل الجوي ويضعف من ثقة الجمهور في سلامة الطيران المدني؛
ولكونهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر عام 1944 ؛

اتفقا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum appropriate regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Morocco, the Ministry of Transport and Merchant Marine (Directorate General of Civil Aviation), or its successor;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
 - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party. These consultations will begin within 60 days of the request by a Party unless the Parties agree otherwise.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Aviation Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered

necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the

operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with
 - (a) an airline or airlines of either Party;
 - (b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and

(c) a surface transportation provider of any country,

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
 - c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support; and
 - d. protection of airlines from abuses of a dominant position resulting from prices that are unjustifiably low, taking account of the costs to the initiating airline of providing the services or facilities to which they relate, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.
2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the

proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Amendment

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, the Parties shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

Article 16

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Entry into Force

This Agreement shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force on the date of the latest of the two diplomatic notes confirming completion of all necessary internal procedures by each Party. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement and related exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco, signed at Rabat February 9, 1970.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rabat, this 10th day of October, 2001, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Margaret DeB. Tutwiler
Ambassador of the United
States of America to the
Kingdom of Morocco



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO

Abdeslam Zained
Minister of Transportation and
Merchant Marine



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

- 1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Morocco and beyond.**
- 2. For all-cargo service or services, between Morocco and any point or points.**

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Morocco:

- 1. From points behind Morocco via Morocco and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.**
- 2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.**

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

- 1. operate flights in either or both directions;**
- 2. combine different flight numbers within one aircraft operation;**
- 3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;**
- 4. omit stops at any point or points;**
- 5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and**
- 6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;**

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall

have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

ANNEX IV

Transitional Provisions

The provisions of this Annex shall expire on November 1, 2005.

Section 1

- A. Intermodal cargo.** The provisions of Article 8, paragraph 8 shall not apply to airlines designated by the United States until April 1, 2003.
- B. Fifth-freedom traffic.** Notwithstanding Annex I and II of this Agreement:
1. Until November 1, 2003, airlines designated by the United States may not engage in scheduled or charter combination air transportation with local traffic rights between points in Morocco and points (a) in the European Union (as constituted on October 1, 2000) and (b) in Algeria, Egypt, Libya, Mauritania, Saudi Arabia, and Tunisia.
 2. From November 1, 2003, through October 31, 2005, airlines designated by the United States may not engage in scheduled combination air transportation with local traffic rights between points in Morocco and points (a) in the European Union (as constituted on October 1, 2000), except for two points other than London, Milan, and Paris, and (b) in Algeria, Egypt, Libya, Mauritania, and Tunisia.
- C. Seventh-freedom traffic.** Notwithstanding Annexes I and II of this Agreement, until November 1, 2005, no airline designated by either Party may exercise the rights in:
1. Annex I, section 1, paragraphs A.2 or B.2, or
 2. Annex II, where such service does not constitute part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of other Party.

Section 2

Selections of points under section 1B of this Annex shall be made, or changed, by the Government of the United States, with 30 days' notice to the Government of Morocco through diplomatic channels. Such points may be served as intermediate or beyond points, or both.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés « les Parties »),

Désirant promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum de réglementations étatiques,

Désirant faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine du transport aérien international,

Désirant permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désirant garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le domaine du transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et affaiblissent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, du Département des transports ou de l'organisme qui lui succède et, en ce qui concerne le Maroc, du Ministère des transports et de la marine marchande (Direction générale de l'aviation civile) ou de l'organisme qui lui succède;
2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;
3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;
4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :
 - a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou toute modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle annexe ou une telle modification est à tout moment en vigueur dans les Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût du service fourni, plus un montant raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarifs » désigne tout tarif, taux ou redevance pour le transport par aéronef de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), facturé par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions auxquelles ils sont offerts;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne les zones terrestres relevant de la souveraineté, de la compétence, de la protection ou de la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Les Parties s'octroient mutuellement les droits suivants pour assurer l'exploitation du transport aérien international par leurs entreprises de transport aérien respectives :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c. Les autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier, contre rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien précisé dans l'annexe I ou l'annexe II, ou les deux.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes soumises par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour les autorisations

d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie délivre les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

- a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'a désignée, des ressortissants de cette Partie, ou les deux;
- b. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie auprès de laquelle ont été soumises la ou les demandes; et
- c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien applique et fasse respecter les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

- a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, des ressortissants de celle-ci, ou les deux;
- b. Ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou
- c. L'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis au présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie. Ces consultations commencent dans les 60 jours qui suivent la demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi qu'à la sortie de celui-ci, ses lois et règlements relatifs à l'admission sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de marchandises à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectés par les passagers, équipages ou marchandises, ou en leur nom, des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 6. Sécurité de l'aviation

1. Chacune des Parties reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention. Toutefois, chacune des Parties se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, de brevets d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou qui leur sont validés par cette dernière.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Dans le cas où, à l'issue de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité dans ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention, l'autre Partie est informée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière ne prend pas les mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4. Chacune des Parties s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie prescrit à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur son territoire, et à prendre les mesures

appropriées pour assurer la protection des aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie afin que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sans risque à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne s'est pas conformée aux dispositions de sûreté de l'aviation visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques des entreprises de transport aérien de la première Partie sont suspendus, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 30 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie, aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation et tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un prestataire en concurrence. L'exercice de ces droits n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par la nécessité d'assurer l'exploitation en toute sécurité de l'aéroport. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, des services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien aux mêmes conditions; ils sont facturés sur la base de leur coût et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de l'une ou de l'autre des Parties peut vendre des prestations de service de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent de ses recettes locales sur les dépenses qu'elle a effectuées sur place. La conversion et le transfert des recettes sont promptement autorisés, sans restriction ni imposition, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre des Parties peuvent régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services autorisés sur les routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que la réservation de capacité, le partage de codes ou la location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers à condition que ce pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien pour les services vers ce pays tiers, en provenance de ce pays tiers, ou via celui-ci; et

c) Un prestataire de services de transport de surface de quelque pays que ce soit;

à condition que tous les participants à ces arrangements i) disposent de l'autorisation adéquate et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type d'arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour l'acheminement des marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux procédures et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ces services de transport de marchandises intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire de l'une des Parties, les aéronefs exploités dans le domaine du transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, de même que leur équipement normal, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les

provisions de bord (y compris, sans toutefois s'y limiter, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles, prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs consacrés au transport aérien international, sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôt foncier et de prélèvement sur le capital, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accise et autres frais ou redevances similaires qui i) sont imposés par les autorités nationales et ii) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, prélèvements, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, pour être consommées à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Les équipements et les fournitures mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourraient être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de

transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral encouru par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, dans un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un rendement raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et les services qui font l'objet de ces redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chacune des Parties encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chacune des Parties encourage les organismes percepteurs compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune des Parties n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf i) si elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie, ou ii) si à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chacune des Parties offre aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour l'exécution des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chacune des Parties autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt, aux fins d'approbation, de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si l'une des annexes au présent Accord

l'autorise expressément. Dans le cas où l'une des Parties exige que de tels documents soient déposés à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives afférentes et les procédures à suivre par les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chacune des Parties permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les tarifs des services de transport aérien, sur la base des considérations commerciales relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante;
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas rendus possibles par des subventions ou des appuis publics directs ou indirects; et
- d. Protéger les entreprises de transport aérien contre un abus de position dominante due à des tarifs indûment bas, en tenant compte des coûts supportés par l'entreprise de transport aérien à l'origine de ces tarifs pour l'exécution des services et des installations y afférents, lorsqu'il existe des preuves de l'intention d'éliminer la concurrence.

2. Chacune des Parties peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou la communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour l'introduction du tarif. Dans certains cas, la notification ou la communication peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la notification ou la communication des tarifs pratiqués par les affrêteurs au public, sauf en cas de nécessité, de manière non discriminatoire, à des fins d'information.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour des services de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour des services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Si l'une ou l'autre des Parties estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard suivant réception de la demande, et les Parties coopèrent pour réunir les renseignements nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties s'accordent sur un prix ayant donné lieu à un avis de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire appliquer cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible, au plus tard dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf accord contraire.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la date de nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue au plus tard dans les 15 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué afin de déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage du tribunal et déterminer les procédures à suivre en l'espèce.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chacune des Parties dépose son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai supplémentaire de 60 jours. Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient une audience dans les 15 jours à compter de la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements de la décision dans un délai de 15 jours après réception de la décision, laquelle est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande à cet effet.

7. Chacune des Parties applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou les sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres, sont partagées à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dans le cadre des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié par convention écrite des Parties.
2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral portant sur des questions visées par le présent Accord, elles se consultent afin de déterminer si le présent Accord doit être modifié afin de tenir compte de l'accord multilatéral.

Article 16. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie), immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties, avant l'expiration de cette période.

Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification y relative sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière des deux notes diplomatiques notifiant l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires de chaque Partie. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, signé à Rabat le 9 février 1970.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 10 octobre 2001, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARGARET DEB. TUTWILER

Ambassadrice des États-Unis d'Amérique au Royaume du Maroc

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDESLAM ZNINED

Ministre des transports et de la marine marchande

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'assurer le transport aérien international régulier entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un point ou de plusieurs points au Maroc et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre le Maroc et un point ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Maroc :

1. De points en deçà du Maroc via le Maroc et des points intermédiaires à destination d'un point ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un point ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, sous réserve, à l'exception des services tout-cargo, que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons des routes mentionnés ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités sous réserve que, et à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point, dans le sens aller, soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, l'itinéraire vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit le prolongement de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer des vols affrétés internationaux de passagers (et de leurs bagages accompagnés) ou de marchandises (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/marchandises)) :

Entre tout point ou tous points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie, et

Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, à l'exception des vols affrétés de marchandises, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service vers le pays d'origine afin de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Lors de l'exécution des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tous points sur ou hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, 2) de transporter du trafic en transit en passant par le territoire de l'autre Partie, 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire de l'une des Parties, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers, et 4) d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, le transport au-delà de ce point, dans le sens aller, soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, l'itinéraire vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit le prolongement de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie de transporter le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui exploite des services de transport de transport aérien international par vols affrétés provenant du territoire de l'une des Parties, que ce soit pour un aller simple ou un aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions autres à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des

entreprises de transport aérien de pays différents, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement dont ils bénéficient.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente annexe par l'autre Partie, qu'elle dépose, eu égard au transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre de façon juste et impartiale et qu'en conséquence, la qualité des renseignements sur les services aériens dont disposent les agences de voyages qui distribuent directement ces renseignements aux voyageurs, ainsi que la capacité d'une entreprise de transport aérien d'offrir à de telles agences des systèmes informatisés de réservation concurrentiels constituent le fondement de sa capacité concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et toute présentation trompeuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation soient pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les renseignements concernant les services de transport aérien international, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, sont édités et affichés selon des critères objectifs et non discriminatoires échappant à l'influence, directe ou indirecte, d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi complètes que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes; lesdits renseignements sont exacts et clairs; par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des renseignements concernant les services de transport aérien auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ont non seulement l'obligation, mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux systèmes informatisés de réservation s'appliquant sur le territoire où lesdits systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyages sont autorisées à utiliser tous les écrans d'affichage secondaires disponibles dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie exige que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Une Partie exige que toutes les installations de distribution mises à disposition par un fournisseur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Une Partie exige également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés les services de transport aérien international des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre leurs services. Tout fournisseur de systèmes informatisés de réservation, sur demande, fournit des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage de sa base de données, les critères d'édition et de classement des renseignements, sur l'importance donnée à ces critères, et les critères de sélection des points de correspondance et d'intégration des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à faire venir et à maintenir leurs systèmes, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyages ou des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune des Parties ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre l'imposition aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie d'exigences, concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi que l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs desdits systèmes.

5. Aucune des Parties ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre l'imposition aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie d'exigences, concernant les écrans (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente de ces systèmes, qui soient plus restrictives que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté ont un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. Ceci implique, entre autres, qu'une entreprise de transport aérien désignée participe à ce système sur son territoire national comme elle le ferait à tout système mis à la disposition des agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des systèmes informatisés de réservation répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie sont offertes aux propriétaires et exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie et aux propriétaires et exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyages qui travaillent sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

ANNEXE IV

MESURES TRANSITOIRES

Les mesures de la présente annexe expirent le 1^{er} novembre 2005.

Section 1

A. Transport intermodal de marchandises. Les dispositions du paragraphe 8 de l'article 8 ne s'appliquent pas aux entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis avant le 1^{er} avril 2003.

B. Trafic de cinquième liberté. Nonobstant les annexes I et II du présent Accord :

1. Avant le 1^{er} novembre 2003, les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis ne peuvent se livrer à des transports aériens mixtes réguliers ou affrétés avec des droits de trafic local entre des points situés au Maroc et des points situés a) sur le territoire de l'Union Européenne (dans sa composition au 1^{er} octobre 2000) et b) en Algérie, en Égypte, en Libye, en Mauritanie, en Arabie saoudite et en Tunisie.

2. Du 1^{er} novembre 2003 au 31 octobre 2005, les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis ne peuvent se livrer à des transports aériens mixtes réguliers ou affrétés avec des droits de trafic local entre des points situés au Maroc et des points situés a) sur le territoire de l'Union Européenne (dans sa composition au 1^{er} octobre 2000), à l'exception de deux points autres que Londres, Milan et Paris et b) en Algérie, en Égypte, en Libye, en Mauritanie et en Tunisie.

C. Trafic de septième liberté. Nonobstant les annexes I et II du présent Accord, avant le 1^{er} novembre 2005, aucune entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties ne peut exercer les droits :

1. Établis aux alinéas 2 des paragraphes A ou B de la section 1 de l'annexe I; ou

2. Établis à l'annexe II, si ce service ne fait pas partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, incluant le service à destination du territoire d'origine aux fins du transport du trafic local entre le territoire d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Section 2

Les points visés au paragraphe B de la section 1 de la présente annexe sont sélectionnés ou modifiés par le Gouvernement des États-Unis moyennant un préavis de 30 jours transmis au Gouvernement du Maroc par voie diplomatique. Ces points peuvent être identifiés comme des points intermédiaires ou des points au-delà, ou les deux.

No. 51036

**United States of America
and
Tuvalu**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Meteorological Department of the Ministry for Works and Communications of the Tuvalu Government concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 3 August 2001, and Funafuti, 26 October 2001

Entry into force: *26 October 2001 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Tuvalu**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service météorologique du Ministère des travaux et des communications du Gouvernement de Tuvalu relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 3 août 2001, et Funafuti, 26 octobre 2001

Entrée en vigueur : *26 octobre 2001 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
METEOROLOGICAL DEPARTMENT
OF THE
MINISTRY FOR WORKS AND COMMUNICATIONS
OF THE
TUVALU GOVERNMENT
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Meteorological Department of the Ministry for Works and Communications of the Tuvalu Government (hereinafter “Met. Dept.”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum.”)

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the Met. Dept. (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth and biological sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Government, invite other government entities to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under the Memorandum may consist of, but are not limited to, exchanges of scientific and technical knowledge, equipment and expertise, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;

- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

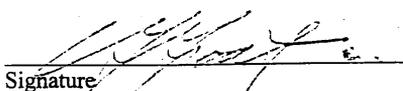
ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. This Memorandum may be amended by mutual written agreement after appropriate approvals of the Parties. Unless otherwise agreed, the termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

DONE at Reston and Funafuti, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Signature



Charles G. Groat

Director

August 3, 2001
Date

FOR THE METEOROLOGICAL
DEPARTMENT OF THE MINISTRY FOR
WORKS AND COMMUNICATIONS OF
THE TUVALU GOVERNMENT:

Signature



Hon. Teleke P Lanti
Name

Minister of Works, Communication & Transport
Title

26th October 2001
Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant Project Annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment that is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or Project Annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions or further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE DU MINISTÈRE DES TRAVAUX ET DES COMMUNICATIONS DU GOUVERNEMENT DE TUVALU RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Service de prospection géologique ») et le Service météorologique du Ministère des travaux et des communications du Gouvernement de Tuvalu (ci-après dénommé « Service météorologique ») conviennent par les présentes de mettre en place une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre en vertu du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire vise à établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des moyens scientifiques et techniques du Service de prospection géologique et du Service météorologique (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») dans les domaines des sciences biologiques et de la Terre.

3. Chaque Partie, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure permise par la législation et les politiques de chaque Gouvernement, peut inviter d'autres entités gouvernementales à participer à des activités entreprises au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de la coopération menée au titre du présent Mémoire peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, l'échange de connaissances scientifiques et techniques, d'équipements et d'expertise, des séjours, des formations, ainsi que la recherche conjointe dans le cadre de programmes en cours des Parties. Les domaines particuliers de coopération peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, les domaines d'intérêt commun suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les études biologiques et les progrès techniques;

C. Les applications de données géospatiales;

D. Les études relatives aux ressources en eau et autres études hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémoire sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme exigeant des dépenses, des engagements de ressources ou de personnel en particulier. Les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'annexes de projets spécifiques avant d'entreprendre des activités au titre du présent Mémorandum.

Article IV. Exonération de frais et de l'impôt

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, frais, droits de douane et autres redevances (à l'exclusion des frais correspondant à des services particuliers rendus) dus quant à :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installations ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Mémorandum.

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens mobiliers du personnel de l'autre Partie ou des entités de ladite Partie qui appliquent les dispositions prévues par le présent Mémorandum.

Si des impôts, des frais, des droits de douane ou d'autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens ou services, ces impôts, frais et droits de douane sont pris en charge par la Partie les prélevant.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont régies par l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection de l'information classifiée et de l'information non classifiée et de l'équipement soumis à des restrictions en matière d'exportation figurent à l'annexe II du présent Mémorandum.

Article VI. Dénier de responsabilité

L'information communiquée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum est exacte, à la connaissance de la Partie qui la communique, mais celle-ci ne garantit pas que l'information communiquée convienne à une utilisation ou une application particulière par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal, et lesdits représentants se réunissent à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties pour examiner les activités exécutées en

vertu du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues au préalable par écrit entre les Parties. Lorsqu'une activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de séjours d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum, qui détermine, en fonction de l'activité, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation à tout moment par une Partie, moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'autre Partie. Le présent Mémorandum peut être modifié par accord mutuel écrit après obtention des approbations nécessaires des Parties. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucune incidence sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui ont été initiés avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston et à Funafuti, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT
Directeur
3 août 2001

Pour le Service météorologique du Ministère des travaux et des communications
du Gouvernement de Tuvalu :

HON. TELEKE P. LAUTI
Ministre des travaux, des communications et du transport
26 octobre 2001

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément aux dispositions de l'article V du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle créés ou transférés dans le cadre du présent Mémoire et des annexes de projets pertinents. Les Parties s'informent mutuellement en temps utile de toute invention ou réalisation produite dans le cadre du présent Mémoire susceptible d'être protégée et procèdent, dans les meilleurs délais, aux formalités de protection de la propriété intellectuelle. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire, à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement par les Parties ou leurs représentants autorisés.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veille à ce que l'autre puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle répartis conformément à cette annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrats ou par d'autres voies légales, si nécessaire. Celle-ci n'influence ni n'entrave autrement l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui sont définis par les lois et pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Mémoire sont réglés au moyen de négociations entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants autorisés. Sur accord mutuel entre les Parties, un différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants autorisés n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affecte pas les droits ou les obligations énoncés dans la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, de rapports et de livres résultant directement de la coopération visée par le présent Mémoire. Toute copie publiquement diffusée d'un ouvrage soumis aux droits d'auteur élaboré au titre de la présente disposition indique le nom des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits au paragraphe A de la section II ci-dessus, sont distribués comme suit :

1. Les chercheurs associés, notamment les scientifiques dont le séjour vise principalement à approfondir leurs études, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution hôte. En outre, tout chercheur associé désigné comme inventeur a droit à une quote-part de toutes les redevances perçues par ladite institution hôte du fait de la concession d'une licence relative à l'usage de tels droits.

2. a) Lorsque la propriété intellectuelle découle de recherches conjointes, par exemple dans le cas où les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie est habilitée à bénéficier de tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'attribution de droits et intérêts dans des pays tiers est déterminé dans les annexes de projet. Si la recherche n'est pas désignée comme « une recherche conjointe » dans les annexes de projets pertinentes, les droits de propriété intellectuelle découlant de la recherche sont répartis conformément à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section II. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une quote-part des redevances perçues par l'un ou l'autre des établissements participants au titre de la licence.

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II, dans le cas où un certain type de propriété intellectuelle est prévu au titre de la législation de l'une des Parties et non de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs à l'échelle mondiale. Les personnes désignées comme les auteurs de l'invention en question peuvent néanmoins percevoir des redevances comme prévu au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II.

III. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Dans le cas où de l'information déclarée en temps utile comme étant commerciale et confidentielle est communiquée ou créée dans le cadre du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de cette information conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables en vigueur. L'information peut être identifiée comme « commerciale confidentielle » si une personne détenant l'information peut en tirer un avantage économique ou bénéficier d'une position concurrentielle sur ceux qui ne la détiennent pas, l'information est en général inconnue du public ou celui-ci ne peut se la procurer auprès d'autres sources, et le détenteur ne l'a pas communiquée auparavant sans imposer en temps utile une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement qui nécessite une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifié, conformément aux lois et règlements nationaux applicables, ne peut être fourni dans le cadre du présent Mémoire. Dans le cas où de l'information ou de l'équipement dont la nécessité d'une telle protection est connue ou présumée est identifié dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire, les fonctionnaires compétents en sont immédiatement informés et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit et à appliquer à cette information ou à cet équipement, et le présent Mémoire, si nécessaire, est modifié afin d'intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert, entre les Parties, d'information ou d'équipement non classifié et visé par un contrôle d'exportation est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions précises visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de cette information ou de cet équipement sont incluses dans les contrats ou les annexes de projets. Toute information soumise à un contrôle d'exportation est marquée afin de l'identifier comme telle et d'appliquer les restrictions en ce qui concerne son utilisation ou son transfert ultérieur.

No. 51037

**United States of America
and
Romania**

Agreement between the United States of America and Romania regarding the status of United States Forces in Romania. Washington, 30 October 2001

Entry into force: *10 June 2002 by notification, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif au statut des forces des États-Unis en Roumanie. Washington, 30 octobre 2001

Entrée en vigueur : *10 juin 2002 par notification, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND ROMANIA
REGARDING THE STATUS OF
UNITED STATES FORCES IN ROMANIA**

INDEX

<u>Title</u>	<u>Article</u>
Preamble	
Definitions	I
Entry and Exit	II
Criminal Jurisdiction	III
Determination of Criminal Jurisdiction	IV
Custody and Access	V
Confinement and Visitation	VI
Discipline	VII
Security	VIII
Claims	IX
Official Tax Exemptions	X
Personal Tax Exemptions	XI
Official Importation and Exemption	XII
Personal Importation and Exemption	XIII

Motor Vehicles	XIV
Driver's Licenses	XV
Customs Procedures	XVI
Military Service Activities	XVII
Military Post Offices	XVIII
Currency and Exchange	XIX
Contracting Procedures	XX
Status of Contractors	XXI
Communications	XXII
Implementation and Settlement of Disputes	XXIII
Entry into Force and Duration	XXIV

PREAMBLE

The United States of America and Romania, hereinafter referred to as "Parties",

Considering that, by arrangements between the Parties, elements of the United States forces, their civilian component and members of their families may be present in Romania;

Considering that the purpose of the presence of such United States forces in Romania is in furtherance of the efforts of the Parties to promote peace and security in areas of mutual interest;

Considering the provisions of Article I and Article IV of the "*Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces done at Brussels on June 19, 1995*", (PFP SOFA) and the second paragraph of the Preamble to the "*Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951*" (NATO SOFA) provide for separate arrangements supplementary to those agreements;

Desiring therefore to supplement the PFP SOFA, to which both countries are parties, and which incorporates by reference the NATO SOFA,

Have agreed as follows:

ARTICLE I Definitions

1. For the purpose of this Agreement, the term "civilian component" as defined in Article I, paragraph 1 (b) of the NATO SOFA includes non-Romanian employees of a non-commercial organization who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of the United States forces, are accompanying those forces in Romania. It shall also include United States nationals or persons ordinarily resident in the United States who are employed by United States contractors exclusively serving the United States forces in Romania. Such personnel shall not be considered as having the status of members of the civilian component for the purpose of Article VIII of the NATO SOFA. The term "civilian component" also includes dependents when employed by the United States forces or the organizations referred to above and in Article XVII.

2. For the purposes of this Agreement, the term "dependent" as defined in Article I, paragraph 1 (c) of the NATO SOFA includes immediate members of the family of a member of the force or of the civilian component who is financially, legally, or for reasons of health dependent upon, and is supported by, such member, who shares the quarters occupied by such member and who is present in Romania with the consent of the authorities of the force.

3. For the purposes of this agreement, the term "duty" shall include customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be. It shall not include charges for services requested and received.

ARTICLE II ENTRY AND EXIT

1. Unless otherwise mutually agreed, Romania waives its authority under Article III, paragraph 2 (b) of the NATO SOFA to require countersignature of movement orders.

2. Romania shall not require passports or visas for entry into and departures from Romania for members of the force holding a valid movement order that can be clearly ascribed to its bearer, and visas shall not be required for members of the civilian component and dependents. Romanian authorities shall make any annotations required by Romanian law in the passports of such persons.

3. Members of the force, or civilian component and their dependents shall be exempt from registration and control as aliens.

ARTICLE III CRIMINAL JURISDICTION

1. Romania recognizes the particular importance of disciplinary control by the United States military authorities over members of the force and the effect, which such control has upon operational readiness. Accordingly, in furtherance of its commitment to mutual defense, Romania exercises its sovereign discretion to waive its primary right to exercise criminal jurisdiction as provided by paragraph 3 (c) of Article VII of the NATO SOFA.

2. Subject to any particular arrangements which may be made for misdemeanors punishable by fine or confinement of less than one year, the United States forces shall notify the competent Romanian authorities of individual cases falling under the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Where competent Romanian authorities hold the view that a serious case is of particular importance and major interests of Romania make imperative the exercise of Romanian jurisdiction, they may recall the waiver granted under Paragraph 1 of this Article by a statement in writing to the competent U.S. military authorities within a period of thirty days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 of this Article.

4. Members of the force or civilian component and their dependents shall not be tried in absentia without their consent.

ARTICLE IV DETERMINATION OF CRIMINAL JURISDICTION

1. Whenever, in the course of criminal or civil proceedings against a member of the force or of the civilian component, it becomes necessary to determine whether an

alleged criminal offense or potential civil liability has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty, such determination shall be made by the highest appropriate military authority of the United States in Romania who may submit to the Romanian court or authority dealing with the case a certificate thereon. The certificate will be considered to be sufficient evidence of the fact.

2. Upon notification to the competent Romanian authorities by United States authorities that a question exists as to which authority will exercise jurisdiction with respect to an offense, the Romanian authority dealing with the case shall suspend the proceedings until determination by the Parties on the jurisdictional issue has been reached.

3. Whenever a member of the force or civilian component or a dependent is prosecuted by Romanian authorities, only the civilian courts of ordinary jurisdiction will have competence to try the individual.

ARTICLE V CUSTODY AND ACCESS

1. The provisions of Romanian law pertaining to pretrial detention or requiring confinement of the accused shall be discharged until the conclusion of all judicial proceedings by a duly executed certificate of the United States military authorities assuring the appearance of the member of the force before the competent Romanian judicial authorities in any proceedings that may require the presence of such person. In the event Romanian Judicial proceedings are not completed within one year the United States military authorities shall be relieved of any obligations under this paragraph. In such cases the provisions of Article III, paragraph 4 of this Agreement shall not apply.

2. When a member of the force has been convicted by a Romanian court and unsuspended sentence to confinement is adjudged, the United States military authorities shall maintain custody over the accused until the conclusion of all appellate proceedings.

3. Any period of time spent in restraint exercised by Romanian Authorities or custody exercised by United States military authorities shall be credited against any sentence to confinement eventually adjudged.

4. When a member of the force, or civilian component, or a dependent is arrested, detained, or confined by Romanian authorities representatives of the United States shall have immediate access to that individual whenever requested.

ARTICLE VI CONFINEMENT AND VISITATION

Confinement imposed by a Romanian court upon members of the force, or civilian component, or dependents, shall be served in Romanian penal institutions designated for such purposes by the Parties. Romanian authorities will permit the authorities of the United States and families to visit such persons at any time and to provide them with assistance necessary for their health, welfare and morale, such as clothing, food,

bedding, medical and dental care. The Convention on the Transfer of Sentenced Persons, done at Strasbourg March 21, 1983, shall apply to the above persons who are convicted by Romanian courts.

ARTICLE VII DISCIPLINE

1. United States military authorities shall be responsible for maintenance of discipline over members of the force.

2. In furtherance of the maintenance of discipline of United States forces, United States military authorities may establish military police units on the facilities where United States forces are located. United States military authorities may also authorize the use of such units in communities situated in the immediate vicinity of the military facilities where United States forces are located, in coordination with local authorities, under procedures to be agreed upon by the Romanian and United States military authorities.

ARTICLE VIII SECURITY

1. In accordance with Article VII, paragraph 11, of the NATO SOFA, Romania shall take such measures as are necessary to ensure the adequate security and protection of the United States forces, members of the force, the civilian component, and dependents within Romania. In furtherance of this responsibility Romanian authorities shall cooperate closely with United States authorities to ensure that adequate security is provided and there is unhindered ingress to and egress from the facilities or areas where United States forces are located.

2. If the safety of the United States forces, members of the force, or the civilian component, or dependents is endangered, United States military authorities may take appropriate measures to maintain or restore order and discipline in the facilities or areas where United States forces are located.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article, the United States military authorities shall exercise extreme caution in authorizing the use of force when dealing with such security issues, especially when cooperation and/or support from relevant Romanian authorities is not available immediately, given the imminent danger against the safety of US personnel requiring immediate action.

ARTICLE IX CLAIMS

1. Members of the force and of the civilian component shall not be subject to any proceedings for civil claims arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties. Such claims may be presented to the appropriate Romanian authorities and processed according to the provisions contained in Article VIII of the NATO SOFA.

2. Solely for the purpose of this Article, and Article VIII of the NATO SOFA, the term "civilian component" also includes Romanian nationals and other civilians who are United States employees acting in the performance of official duty assigned by the United States forces but shall not include employees of the contractors and non-commercial organizations.

3. Members of the force, or civilian component or dependents shall not suffer default judgments or actions prejudicial to their interests when official duties or duly authorized absence temporarily prevents their attendance at non-criminal proceedings to which they are parties.

ARTICLE X OFFICIAL TAX EXEMPTIONS

1. The United States forces and its contractors, identified in Article XXI, shall not be subject to direct or indirect taxation in respect of matters falling exclusively within the scope of their official or contract activities or in respect of property devoted to such activities. Deliveries made and services rendered by the force or such contractors to members of the force or civilian component and dependents also shall be regarded as such activities. With respect to the value added tax (VAT), exemptions shall apply to articles and services acquired by the United States forces, or by its contractors when acting for or on behalf of U.S. forces. United States contractors in Romania solely for the purpose of supporting the United States forces shall not be subject to any form of income or profits tax by the Government of Romania or its political subdivisions.

2. Vehicles, vessels and aircraft owned or operated by or for the United States forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight, or parking charges or light or harbor dues, or any other charges in connection with carrying out missions related to its operations or with the use of state owned or operated facilities in Romania; however, the United States shall pay reasonable charges for services requested and received.

3. The provisions of Romanian laws and regulations pertaining to the withholding of payment of income taxes and social security contribution shall not be applicable to United States citizens and non-Romanian employees of the United States forces or United States contractors exclusively serving the force in Romania.

ARTICLE XI PERSONAL TAX EXEMPTIONS

1. With respect to Articles X and XI of the NATO SOFA, and in accordance with Article X of this Agreement, members of the force, or of the civilian component shall not be liable to pay any tax or similar charges, including the value added tax, in Romania on the ownership, possessions, use, transfer amongst themselves, or transfer, in connection with death, of their tangible movable property imported into Romania or acquired there for their own personal use. Motor vehicles owned by a member of the force, or civilian component or a dependent shall be exempt from Romanian circulation taxes, registration or license fees, and similar charges.

2. The exemption from taxes on income provided by Article X of the NATO SOFA shall also apply to income received by members of the force or civilian component or dependents from employment with the organizations referred to in Article I, paragraph 1, and Article XVII of this Agreement, and to income derived from sources outside Romania.

ARTICLE XII OFFICIAL IMPORTATION AND EXPORTATION

1. With reference to Article XI of the NATO SOFA, the importation of equipment, supplies, provisions, and other goods into Romania by the United States forces or by United States contractors for or on behalf of U.S. forces shall be exempt from all duties. The United States forces shall be liable for the payment of charges for services performed by the Romanian Government or any political subdivision thereof only when such services have been requested and received.

2. Equipment, supplies, provisions and other goods shall be exempt from any tax or other charge, which would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition by the United States forces.

3. The exportation from Romania by the United States forces of the equipment, supplies, provisions, and other goods referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from all types of Romanian duties. In particular cases, such property may be disposed of in Romania under terms and conditions, including payment of taxes, imposed by authorities of Romania.

4. The exemptions provided in paragraphs 1,2, and 3 of this Article shall also apply to services, equipment, supplies, provisions, and other property imported or acquired in the Romanian domestic market by or on behalf of the United States forces for use by a contractor executing a contract for such forces. The United States forces shall cooperate fully with the appropriate Romanian authorities to prevent abuse of these privileges.

5. Deposit of the certificate provided for in Article XI, paragraph 4 of the NATO SOFA shall be accepted in lieu of a customs inspections by Romanian authorities of the items imported or exported by or for the United States forces under this Article.

**ARTICLE XIII
PERSONAL IMPORTATION AND EXPORTATION**

1. The members of the force or civilian component and their dependents may import their personal effects, furniture, private motor vehicles and other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of duty during their assignment in Romania.

2. The property referred to in paragraph 1 of this Article and other goods acquired free of taxes and duties may not be sold or otherwise transferred to persons in Romania not entitled to import such property duty free, unless such transfer is agreed upon by the appropriate Romanian authorities. This provision shall not apply to gifts to charity. Members of the force, or civilian component and their dependents may freely transfer such property amongst themselves and to or from the force, and such transfers shall be free of tax or duty. The U.S. forces shall be responsible for maintaining records, which will be accepted as proof by Romanian authorities of these transfers of tax or duty free merchandise. Romanian authorities shall accept copies of duly filed police reports as proof that duty free property of members of the force or civilian component or dependents has been stolen, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the tax or duty.

3. Members of the force or civilian component and their dependents may re-export, free of exit duties or charges, any goods imported by them into Romania or acquired by them during their period of duty in Romania.

**ARTICLE XIV
MOTOR VEHICLES**

1. The Romanian authorities will honor the registration and licensing by United States military and civilian authorities of motor vehicles and trailers of the force, or members of the force, or the civilian component or dependents. Upon the request of United States military authorities, the Romanian authorities shall issue license plates, without charge, which are indistinguishable from those issued to the Romanian population at large.

2. The United States military authorities shall provide for the safety of motor vehicles and trailers registered and licensed by them or used by the Force in Romania, and shall cooperate with the Romanian authorities to safeguard the environment.

**ARTICLE XV
DRIVERS' LICENSES**

1. A license or other permit issued to a member of the force or of the civilian component by United States military authorities empowering the holder to operate vehicles, vessels, or aircraft of the force is valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in Romania.

2. Authorities of Romania will honor driving licenses issued by United States military and civilian authorities for the operation of private motor vehicles by members of the force or civilian component and their dependents if these authorities have determined that, in addition to fitness to operate a motor vehicle, applicants possess adequate knowledge of Romanian traffic regulations. In such cases international drivers' licenses shall not be required.

3. (a) United States military authorities shall withdraw driving licenses valid in Romania, in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, if there is reasonable doubt concerning the holders' reliability or fitness to operate a motor vehicle. They shall give sympathetic consideration to requests made by Romanian authorities for the withdrawal of such driving licenses. United States military authorities shall notify Romanian authorities of all withdrawals made in accordance with this sub-paragraph and of all cases where, after such withdrawal, a driving license has been re-issued.

(b) In cases where Romanian courts exercise jurisdiction pursuant to Article VII of the NATO SOFA and Article IV of this Agreement, provisions of Romanian criminal law relating to the withdrawal of permission to drive remain applicable with respect to driving licenses referred to in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE XVI CUSTOMS PROCEDURES

1. Romania shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearing of imports and exports of the force, members of the force, the civilian component and dependents by Romanian customs authorities.

2. Customs inspections under this Agreement will be carried out in the facilities in accordance with procedures mutually agreed between the appropriate Romanian authorities and the United States forces. Any inspection by Romanian customs authorities of incoming or outgoing personal property of members of the force or civilian component or dependents shall be conducted when the property is delivered to or picked up from the individual's residence.

3. United States military authorities shall establish the necessary customs controls at facilities where United States forces are located to prevent abuses of the rights granted under the NATO SOFA and this Agreement. United States military authorities and Romanian authorities shall cooperate in the investigation of any alleged offenses involving customs violations.

ARTICLE XVII MILITARY SERVICE ACTIVITIES

1. United States military authorities may establish, maintain and operate military service exchanges, commissaries, other sales outlets, open messes, social and education centers, and recreational service areas in Romania for use by members of the force or civilian component and their dependents.

2. The organizations and activities referred to in paragraph 1 of this Article are integral parts of the United States forces and shall be accorded the same fiscal and customs exemptions granted to the force, including those provided in Articles X and XII of this Agreement.

3. United States military authorities shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported or acquired in Romania by the organizations referred to in paragraph 1 of this Article to persons who are not authorized to patronize such organizations.

ARTICLE XVIII MILITARY POST OFFICES

1. The United States may establish, maintain and operate military post offices for use by the force, members of the force, the civilian component, retirees of the United States Armed Forces, and dependents.

2. Mail posted at such military post offices may bear stamps of the United States.

3. Official mail of the force shall be exempt from search or seizure by Romanian authorities.

ARTICLE XIX CURRENCY AND EXCHANGE

1. United States forces shall have the right to import, export and use United States currency or instruments expressed in the currency of the United States in any amount.

2. United States military authorities may distribute to or exchange for members of the force or civilian component and their dependents currency of, and instruments denominated in the currency of:

- (a) the United States;
- (b) Romania; and
- (c) any other country, to the extent required for the purpose authorized travel, including travel on leave.

3. A member of the force or civilian component and a dependent may:

- (a) import United States currency and instruments denominated in currency of the United States; and
- (b) export any currency other than that of Romania, and instruments denominated in any such currency, provided that such member or dependent has either imported such currency or instruments, or received such currency or instruments from the United States military authorities.

4. United States military authorities shall, in cooperation with the authorities of Romania, take appropriate measures in order to prevent any abuse of the rights granted under this Article and to safeguard the system of foreign exchange Regulations of Romania insofar as they apply to personnel covered by this Agreement.

ARTICLE XX CONTRACTING PROCEDURES

1. In accordance with United States laws and regulations, the United States forces may award contracts for the acquisition of articles and services, including construction, in Romania. The United States forces may procure from any source.

2. United States forces may carry out construction works with their own personnel.

3. Individuals whose presence at a facility is required for the performance of a contract shall be granted entrance into Romania within seven (7) working days of a request by United States authorities. Such entrance may be denied or withdrawn for reasons of security or due to the individual's misconduct. If the appropriate Romanian authorities deny or withdraw such entrance they shall state the reasons for their decisions in writing to the appropriate United States military authorities.

4. Romania shall accord to the force treatment in the matter of procurement of goods, services and utilities not less favorable than is accorded to Romanian Armed Forces.

ARTICLE XXI STATUS OF CONTRACTORS

United States citizens, firms, and third country nationals, firms, and corporations exclusively serving the United States forces shall be exempt from the laws and regulations of Romania, or any subdivision thereof, with respect to the terms and conditions of their employment and licensing and registration of businesses and corporations. Such contractors also shall be exempt from all income and corporate profit taxes arising from the delivery to the United States forces of goods or services, or from construction of facilities.

ARTICLE XXII COMMUNICATIONS

The U. S. forces shall be allowed to operate telecommunications services, including broadcast services. This shall include the right to utilize such means and services as are required to ensure a full ability to communicate and the right to use, free of charge, such frequencies all of the electro-magnetic spectrum as agreed upon for the purpose of this Agreement. In implementing this right, the U.S. forces, in the interest of avoiding mutually disruptive interference, as well as to assist Romania in fulfillment of its international obligations, shall make every reasonable effort to coordinate the use of frequencies with the relevant Romanian authorities.

**ARTICLE XXIII
IMPLEMENTATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The Parties shall, by mutual agreement, develop such arrangements as are necessary to carry out activities and operations under this Agreement, including the modalities of entry into, stationing in, transit through and exit from the territory of Romania of the United States forces, the civilian component and dependents.
2. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties, without recourse to any external jurisdiction.

**ARTICLE XXIV
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties indicate that their internal legal requirements have been fulfilled. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Party may terminate this Agreement upon written notification to the other Party, termination to be effective six months from the date of receipt of such notification.

This Agreement may be amended, at any time, by written agreement of the Parties. The amendments shall enter into force according to the procedures set forth in the first paragraph of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 30th day of October, 2001, in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic. In case of disputes, the English version of this Agreement will prevail.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR ROMANIA:



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD INTRE ROMANIA SI
STATELE UNITE ALE AMERICII
PRIVIND STATUTUL FORTELOR STATELOR UNITE
ALE AMERICII IN ROMANIA**

TITLU	ARTICOL
PREAMBUL	
DEFINITII.....	I
INTRAREA SI IESIREA	II
JURISDICTIA PENALA	III
DETERMINAREA JURISDICTIEI PENALE	IV
CUSTODIA SI ACCESUL	V
ARESTUL SI VIZITAREA	VI
DISCIPLINA.....	VII
SECURITATEA.....	VIII
PRETENTII.....	IX
SCUTIRI OFICIALE DE TAXE	X
SCUTIREA DE TAXE A PERSONALULUI.....	XI
IMPORTURI SI EXPORTURI OFICIALE	XII
IMPORTURI SI EXPORTURI CU TITLUL PERSONAL.....	XIII
VEHICULELE CU MOTOR	XIV
PERMISELE DE CONDUCERE.....	XV
PROCEDURILE VAMALE.....	XVI
ACTIVITATILE SERVICIULUI MILITAR.....	XVII
OFFICIILE DE POSTA MILITARA.....	XVIII
VALUTA SI SCHIMBUL VALUTAR.....	XIX
PROCEDURI DE CONTRACTARE.....	XX
STATUTUL CONTRACTANTILOR.....	XXI
COMUNICATII.....	XXII
IMPLEMENTARE SI REGLEMENTAREA DISPUTELOR.....	XXIII
INTRAREA IN VIGOARE SI DURATA.....	XXIV

PREAMBUL

România și Statele Unite ale Americii, denumite în continuare Părți,

Având în vedere că, prin înțelegerile între Părți, elemente ale Forțelor Statelor Unite, Componenta lor Civilă și membrii ai familiilor acestora se pot afla în România;

Având în vedere că scopul prezenței unor astfel de Forțe ale Statelor Unite în România este o continuare a eforturilor Părților de a promova pacea și securitatea în zone de interes reciproc;

Având în vedere că prevederile Articolului I și ale Articolului IV ale "Acordului între statele părți ale Tratatului Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor semnat la 19 iunie 1995, la Bruxelles" (NATO/SOFA/PpP) și Paragraful al doilea al Preambulului la Acordul între statele părți ale Tratatului Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951" (NATO/ SOFA), permit înțelegeri suplimentare la aceste acorduri;

Dorind astfel să suplimenteze NATO/SOFA/PpP, la care ambele țări sunt părți și care încorporează, prin trimitere, NATO/SOFA,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I DEFINIȚII

1. Pentru sfera de aplicare a prezentului Acord, termenul "Componentă civilă", așa cum este definit în Articolul I, Paragraful 1 (b) al NATO/SOFA, include angajații care nu au cetățenie română ai organizațiilor non-profit care sunt cetățeni sau au rezidență în mod obișnuit în SUA și care, exclusiv pentru scopul de a contribui la bunăstarea, moralul și educația Forțelor Statelor Unite însoțesc acele Forțe în România. Termenul va include, de asemenea, cetățenii Statelor Unite sau persoanele rezidente în mod obișnuit în Statele Unite care sunt angajate de Contractanții Statelor Unite ce servesc exclusiv Forțele Statelor Unite în România. Aceste persoane nu vor fi considerate ca având statutul membrilor Componentei Civile pentru scopul Articolului VIII al Acordului NATO/SOFA. Termenul "Componenta Civilă" include, de asemenea, pe membrii de familie, în sensul prezentului acord, când sunt angajați de Forțele Statelor Unite sau de organizațiile menționate mai sus și în Articolul XVIII.

2. Pentru sfera de aplicare a prezentului Acord, termenul "Membru de familie" așa cum este definit în Articolul I, Paragraful 1 (c) al Acordului NATO/SOFA include membrii de

familie de gradul I ai unui membru al Forței sau al Componentei Civile care este financiar, legal sau din motive de sănătate dependent și întreținut de acel membru, care locuiește împreună cu acel membru și care se află în România cu consimțământul autorităților Forței.

3. Pentru scopurile prezentului Acord, termenul "Taxă" include taxele vamale și toate celelalte taxe care se plătesc la import și export, după caz. Termenul nu include taxele pentru servicii solicitate și permise.

ARTICOLUL II INTRAREA ȘI IESIREA

1. Dacă nu se convine altfel, România renunță la autoritatea sa, conform Articolului III, Paragraful 2 (b) al Acordului NATO/SOFA de a cere contrasemnarea Ordinilor de Deplasare.

2. România nu va cere pașapoarte sau vize de intrare și plecare din România pentru membrii Forței care dețin un Ordin de Deplasare valid ce poate fi în mod clar atribuit deținătorului și nu va cere vize nici în cazul membrilor Componentei Civile, nici al Dependenților. Autoritățile române pot face orice adnotare prevăzută de legea română în pașapoartele acestor persoane.

3. Membrii Forței, ai Componentei Civile și Membrii de Familie ai acestora vor fi scutiți de înregistrarea și controlul aplicate persoanelor străine.

ARTICOLUL III JURISDICTIA PENALĂ

1. România recunoaște importanța deosebită a controlului disciplinar exercitat de Autoritățile Militare ale Statelor Unite asupra membrilor Forței și de efectul pe care acest control îl are asupra pregătirii operaționale. În consecință, pentru îndeplinirea angajamentului de apărare colectivă, România își exercită voința suverană de a renunța la dreptul prioritar de exercitare a jurisdicției sale penale, în conformitate cu Paragraful 3 (c) al Articolului VII al Acordului NATO/SOFA.

2. Pe baza unor aranjamente speciale care pot fi făcute pentru infracțiunile cu gravitate redusă sancționate prin amendă sau arestare pe durată mai mică de 1 an, Forțele Statelor Unite vor notifica autoritățile române competente despre cazurile individuale care cad sub incidența prevederilor Paragrafului 1 ale prezentului Articol.

3. Când autoritățile române competente consideră că un caz grav, de o importanță deosebită și de interes major pentru România, impune exercitarea jurisdicției române, ele pot reveni asupra renunțării stipulate în condițiile Paragrafului 1 al prezentului Articol, printr-o declarație scrisă către Autoritățile Militare americane competente, în termen de 30 de zile de la primirea notificării prevăzute în Paragraful 2 al prezentului Articol.

4. Membrii Forței, ai Componentei Civile și Membrii de Familie ai acestora nu vor fi judecați *in absentia* fără consimțământul lor.

ARTICOLUL IV DETERMINAREA JURISDICȚIEI PENALE

1. Oricând, pe durata procesului civil sau penal împotriva unui membru al Forței sau al Componentei Civile, este necesar să se determine dacă există o prezumtivă infracțiune sau dacă poate fi angajată răspunderea civilă în urma unei acțiuni sau a unei omisiuni comise în timpul exercitării îndatoririlor oficiale, această determinare se va face de către cea mai înaltă Autoritate Militară corespunzătoare a Statelor Unite în România, care poate supune Tribunalului sau Autorității Române responsabile de acest caz un certificat cu privire la acesta. Acest certificat va fi considerat ca o dovadă suficientă a faptei.

2. La notificarea Autorităților Române competente de către Autoritățile Statelor Unite despre existența unei nedumeriri referitoare la autoritatea care va exercita jurisdicția cu privire la o anumită infracțiune, Autoritatea Română care se ocupă de caz va suspenda procedurile până când Părțile decid cu privire la jurisdicție.

3. Ori de câte ori un membru al Forței sau al Componentei Civile sau un Membru de Familie al acestuia este judecat de Autoritățile Române, numai tribunalele civile ordinare vor avea competență de judecată.

ARTICOLUL V DETENȚIA SI VIZITAREA

1. Prevederile legii române referitoare la privarea de libertate înaintea procesului sau impunând reținerea acuzatului vor fi suspendate, până la încheierea tuturor procedurilor judiciare, printr-un certificat executat în mod corespunzător al Autorităților Militare ale Statelor Unite care asigură reprezentarea membrului Forței în fața Autorităților Judiciare Române competente în orice procedură care necesită prezența persoanei respective. În cazul în care procedurile judiciare române nu sunt finalizate în termen de un an, Autoritățile militare ale Statelor Unite vor fi scutite de orice obligații conținute în prezentul paragraf. În aceste cazuri prevederile Articolului III, Paragraful 4 al prezentului Acord nu se vor aplica.

2. Când un membru al Forței a fost condamnat de o instanță română și a fost pronunțată o sentință cu închisoarea, fără suspendare de pedeapsă, Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor asigura custodia acuzatului, până la încheierea tuturor procedurilor de apel.

3. Orice perioadă petrecută în detenția autorităților române sau în custodia exercitată de Autoritățile Militare ale Statelor Unite va fi dedusă din sentința cu închisoarea decisă în final.

4. Când un membru al Forței, al Componentei Civile sau un Membru de Familie al acestuia este arestat, deținut sau reținut de Autoritățile Române, reprezentanți ai Statelor Unite vor avea acces imediat la persoana respectivă oricând se solicită.

ARTICOLUL VI ARESTUL SI VIZITAREA

Privarea de libertate impusă de o instanță din România asupra membrilor Forței, ai Componentei Civile sau a Membrilor de Familie ai acestora va fi executată în instituții penale din România desemnate în acest scop de către Părți. Autoritățile Române vor permite autorităților Statelor Unite și familiilor să viziteze aceste persoane oricând și să le asigure asistența necesară pentru sănătatea, bunăstarea și moralul acestora, precum haine, hrană, așternuturi, îngrijire medicală și stomatologică. Convenția privind Transferul Persoanelor Condamnate încheiată la data de 21 martie 1983 se va aplica persoanelor menționate mai sus condamnate de instanțele române.

ARTICOLUL VII DISCIPLINA

1. Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor fi responsabile de menținerea disciplinei în rândul membrilor Forței.

2. În vederea menținerii disciplinei în rândul Forțelor Statelor Unite, Autoritățile Militare ale Statelor Unite pot înființa Unități de Poliție Militară în incintele în care sunt stabilite Forțele Statelor Unite. Autoritățile militare ale Statelor Unite pot, de asemenea, autoriza funcționarea acestor unități în comunitățile situate în apropierea imediată a facilităților militare în care Forțele Statelor Unite sunt localizate, în cooperare cu autoritățile locale, în condițiile ce vor fi stabilite de comun acord de Autoritățile Militare române și ale Statelor Unite.

ARTICOLUL VIII SECURITATEA

1. În conformitate cu Articolul VII, Paragraf 11, al Acordului NATO/SOFA, România va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și protecția adecvată a Forțelor Statelor Unite, a membrilor Forței, a Componentei Civile și a Membrilor de Familie ai acestora, din România. În vederea îndeplinirii acestei responsabilități, autoritățile române vor coopera strâns cu autoritățile americane pentru a asigura securitatea adecvată și intrare și ieșire nestânjenită din facilitățile și zonele unde sunt localizate Forțele Statelor Unite.

2. Dacă siguranța Forțelor Statelor Unite, a membrilor Forței, ai Componentei Civile sau a Membrilor de Familie ai acestora este în pericol, Autoritățile Militare ale Statelor Unite

pot lua orice măsură necesară pentru a menține sau a reinstaura ordinea și disciplina în facilitățile sau zonele unde Forțele Statelor Unite sunt localizate.

3. Fără a aduce atingere prevederilor Paragrafului 2 al prezentului articol, Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor manifesta maximă precauție în autorizarea folosirii forței când este vorba de aspecte de securitate, în mod special când cooperarea și/sau sprijinul Autorităților Române relevante nu este disponibil imediat, în situația în care un pericol iminent la adresa siguranței personalului Statelor Unite necesită acțiune imediată.

ARTICOLUL IX PRETENȚII

1. Membrii Forței și ai Componentei Civile nu vor fi supuși nici unei proceduri în pretenții civile decurgând din acțiuni sau omisiuni care ot fi atribuite unor astfel de personae, înfăptuite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale. Astfel de plângeri pot fi depuse la autoritățile competente românești și vor fi rezolvate conform dispozițiilor Articolului VIII al Acordului NATO/SOFA.

2. Exclusiv pentru scopul acestui articol și pentru cel al articolului VIII al Acordului NATO/SOFA, termenul de "Componenta Civilă" include, de asemenea, și cetățenii români și alți civili, care sunt angajați ai Statelor Unite ce își desfășoară activitatea în vederea îndeplinirii îndatoririlor oficiale, încredințate de Forțele Statelor Unite, dar nu-i include și pe angajații contractanților și ai organizațiilor necomerciale.

3. Membrii Forței sau ai Componentei Civile sau Membrii de Familie ai acestora nu vor fi judecați în lipsă și nu le vor fi prejudiciate interesele atunci când aceștia nu pot fi prezenți la procese nepenale la care sunt părți, datorită îndeplinirii unor misiuni oficiale sau atunci când absența lor temporară este riguros motivată.

ARTICOLUL X SCUTIRI OFICIALE DE TAXE

1. Forțele Statelor Unite și Contractanții acestora, așa cum sunt definiți în articolul XXI, vor fi scutiți de impozitarea directă și indirectă pentru activitățile oficiale sau contractuale, precum și pentru proprietățile afectate acestor activități. Livrările făcute și serviciile prestate de această Forță sau de acești Contractanți pentru membrii Forței, ai Componentei Civile și pentru Membrii de Familie ai acestora vor fi considerate astfel de activități. În ceea ce privește taxa pe valoare adăugată (TVA), scutirile se vor aplica la bunurile și serviciile achiziționate de Forțele Statelor Unite sau de către Contractanții acestora, atunci când ei acționează pentru sau în numele Forțelor Statelor Unite. Contractanții Statelor Unite din România exclusiv angajați în scopul de a sprijini Forțele Statelor Unite, nu vor face subiectul nici unei impuneri de nici o natură din partea Guvernului României sau de către subdiviziunile politice ale acestuia.

2. Vehiculele, navele și aeronavele aflate în proprietatea sau care sunt folosite de către sau pentru Forțele Statelor Unite nu vor face obiectul nici unor taxe portuare sau

aeroportuare, taxe de pilotaj, de navigație, de zbor sau taxe pentru servicii de parcare, acostare în port și iluminare și nici al vreunei alte taxe, în legătură cu îndeplinirea unor misiuni legate de operarea sau folosirea acelor facilități proprietate de stat sau utilizate de stat; totuși, Statele Unite vor plăti sume rezonabile pentru serviciile solicitate și prestate.

3. Dispozițiile legislației române și reglementările referitoare la reținerile obligatorii de impozit pe venit și de contribuții la asigurările sociale nu se vor aplica cetățenilor americani și angajaților Forțelor Statelor Unite care nu au cetățenie română sau Contractanților Statelor Unite care servesc în exclusivitate Forțele în România.

ARTICOLUL XI SCUTIRI DE TAXE ALE PERSONALULUI

1. În ceea ce privește Articolele X și XI ale Acordului NATO/SOFA și în conformitate cu Articolul X al acestui Acord, membrii Forței sau ai Componentei Civile nu vor fi ținuți responsabili de plata nici unei taxe sau obligații similare, inclusiv a taxei pe valoare adăugată (TVA), în România pentru dreptul de proprietate, posesia, utilizarea, transferul între ei sau transferul, pentru cauză de moarte, a bunurilor mobile corporale importate în România sau achiziționate aici, pentru uzul personal al acestora. Vehiculele cu motor aflate în proprietatea oricărui membru al Forței sau al Componentei civile sau a Membriilor de Familie ai acestuia vor fi exceptate de la taxele românești de circulație, înregistrare și autorizare și alte taxe similare.

2. Scutirea de taxe pe venit prevăzută de Articolul X al Acordului NATO/SOFA se va aplica, de asemenea, venitului dobândit de membrii Forței, sau ai Componentei Civile sau de Membrii de Familie ai acestora prin angajarea lor de către organizațiile prevăzute în Articolul I, Paragraful 1 și Articolul XVIII al acestui Acord și nici venitului provenit din surse din afara României.

ARTICOLUL XII IMPORTURI SI EXPORTURI OFICIALE

1. Cu referire la Articolul XI al Acordului NATO/ SOFA, importurile de echipamente, rezerve, provizii și alte bunuri în România de către Forțele armate ale Statelor Unite sau de către Contractanții Statelor Unite pentru sau în numele Forțelor Statelor Unite vor fi scutite de toate taxele. Forțele armate ale Statelor Unite vor fi obligate la plata serviciilor prestate de către Guvernul României, sau de către oricare subdiviziune politică a acestuia numai atunci când astfel de servicii au fost solicitate și furnizate.
2. Echipamentele, rezervele, proviziile și alte bunuri vor fi scutite de orice impozit sau taxă, care altfel ar fi fost percepute asupra unor astfel de bunuri, după importul sau achiziționarea lor de către Forțele Statelor Unite.

3. Exporturile de echipamente, rezerve, provizii și alte bunuri la care se face referire în Paragraful 1 al prezentului articol, efectuate de către Forțele Statelor Unite din România, vor fi scutite de toate tipurile de taxe în România. În anumite cazuri, astfel de bunuri pot fi lichidate în România, în conformitate cu prevederile descrise în capitolul Termene și Condiții, inclusiv cu plata taxelor impuse de autoritățile din România.
4. Scutirile la care s-a făcut referire în Paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, serviciilor, echipamentelor, rezervelor, proviziilor și altor bunuri importate sau achiziționate pe piața internă din România de către sau în numele Forțelor Statelor Unite pentru uzul oricărui Contractant care execută un contract pentru aceste Forțe. Forțele Statelor Unite vor coopera pe deplin cu Autoritățile Române competente pentru prevenirea eventualelor abuzuri comise în virtutea acestor privilegii.
5. Depunerea Certificatului la care s-a făcut referire la Articolul XI, paragraful 4 al Acordului SOFA/ NATO va fi acceptată ca substitut pentru inspecțiile vamale efectuate de către autoritățile române asupra produselor importate sau exportate de către Forțele ale Statelor Unite, în conformitate cu prezentul articol.

ARTICOLUL XIII IMPORTURI ȘI EXPORTURI CU TITLU PERSONAL

1. Membrii Forței sau ai Componentei Civile, precum și Membrii de Familie ai acestora pot importa efecte personale, mobilă, vehicule private cu motor și alte bunuri destinate uzului sau consumului personal sau intern, fără taxe, pe durata misiunii lor în România.
2. Bunurile la care se face referire în Paragraful 1 al prezentului articol precum și alte bunuri dobândite fără plata taxelor și a impunerilor nu pot fi vândute sau transferate în nici un alt mod persoanelor din România, neîndreptățite să importe astfel de proprietăți fără taxe, cu excepția cazului în care un astfel de transfer a fost acceptat de către Autoritățile Române competente. Această prevedere nu se va aplica bunurilor donate în scopuri de caritate. Membrii Forței sau ai Componentei Civile, precum și Membrii de Familie ai acestora pot transfera, în mod liber între ei și către sau de la membrii Forței astfel de proprietăți, iar aceste transferuri se vor efectua fără plata unor taxe sau impuneri. Forțele Statelor Unite vor fi responsabile pentru păstrarea documentelor care vor fi acceptate de către Autoritățile Române ca dovadă a acestor transferuri de mărfuri fără taxe sau impuneri. În situația în care o proprietate fără taxe a membrilor Forței, a Componentei Civile sau a Membrilor de Familie ai acestora a fost furată, Autoritățile Române vor accepta ca dovezi copii ale rapoartelor de poliție completate adecvat, ceea ce exceptează persoanele individuale de orice obligație de plată a taxelor sau impunerilor.
3. Membrii Forței sau ai Componentei Civile, precum și Membrii de Familie ai acestora pot re-exporta, fără taxe sau impuneri de export, orice bunuri importate de către ei pe teritoriul României sau achiziționate de aceștia în perioada misiunii lor în România.

ARTICOLUL XIV VEHICULE CU MOTOR

1. Autoritățile române vor recunoaște înmatricularea și licențele de circulație (plăcile și certificatele de înmatriculare) eliberate de Autoritățile Militare și Civile ale Statelor Unite pentru vehiculele cu motor și remorcile Forței, ale Componentei Civile și ale Membrilor de Familie. La solicitarea Autorităților Militare ale Statelor Unite, autoritățile române vor elibera numere de înmatriculare fără plata taxelor, numere care vor fi similare cu cele eliberate cetățenilor români în general.
2. Autoritățile militare ale Statelor Unite vor lua măsurile de securitate corespunzătoare pentru vehiculele cu motor și remorcile înmatriculate și autorizate de către acestea sau utilizate de către Forța Statelor Unite în România și vor coopera cu Autoritățile Române pentru protejarea mediului.

ARTICOLUL XV PERMISE DE CONDUCERE

1. Permisele de conducere sau alte licențe eliberate membrilor Forței sau ai Componentei Civile de către Autoritățile Militare din Statele Unite care autorizează deținătorul să conducă vehicule, nave sau aeronave ale Forței sunt valabile pentru conducerea unor astfel de vehicule, nave sau aeronave în România.
2. Autoritățile din România vor recunoaște permisele de conducere eliberate de către Autoritățile Militare și Civile ale Statelor Unite pentru conducerea vehiculelor motorizate private de către membrii Forței, ai Componentei Civile și ai Membrilor de Familie ai acestora, în cazul în care aceste autorități au stabilit că, pe lângă capacitatea de a conduce un vehicul cu motor, persoanele în cauză posedă cunoștințe adecvate cu privire la reglementările de circulație în România. În astfel de cazuri, nu vor fi solicitate Permise de Conducere Internaționale.
3. (a) Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor retrage Permisele de Conducere cu valabilitate în România, în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol, în cazul în care există îndoieli serioase cu privire la abilitatea sau capacitatea deținătorilor acestor permise de a conduce un vehicul cu motor. Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor acorda atenția cuvenită solicitărilor Autorităților Române de retragere a unor astfel de permise de conducere. Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor notifica Autoritățile Române în legătură cu toate retragerile efectuate, în conformitate cu prezentul sub-paragraf, și asupra tuturor situațiilor în care, în urma unor astfel de retrageri, un permis de conducere a fost eliberat din nou.
(b) În situațiile în care Tribunalele române își exercită jurisdicția în temeiul Articolului VII al Acordului NATO/ SOFA și Articolului IV al prezentului Acord, prevederile legislației penale din România referitoare la retragerea permisului de conducere,

rămân aplicabile în ce privește permisele de conducere la care s-a făcut referire în paragraful 2 al prezentului Articol.

ARTICOLUL XVI PROCEDURI VAMALE

1. România va lua toate măsurile adecvate pentru a asigura desfășurarea, în mod eficient și rapid, a importurilor și exporturilor Forței, membrilor Forței, Componentei Civile și Membrilor de Familie ai acestora, cu concursul autorităților vamale române.
2. Inspecțiile vamale la care se face referire în prezentul Acord se vor desfășura în incintele agreate și în conformitate cu procedurile convenite între Autoritățile Române competente și Forțele Statelor Unite. Orice inspecție efectuată de către Autoritățile Vamale române, de intrare sau ieșire a proprietăților personale ale membrilor Forței, Componentei Civile sau Membrilor de Familie ai acestora, va fi efectuată atunci când bunurile sunt livrate la sau ridicate de la locuința persoanei respective.
3. Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor stabili controalele vamale necesare la facilitățile unde sunt localizate Forțele Statelor Unite, în scopul prevenirii abuzurilor legate de drepturile garantate de Acordul NATO/SOFAși de prezentul Acord. Autoritățile Militare ale Statelor Unite și Autoritățile Române vor coopera în cadrul anchetelor cu privire la orice infracțiune prezumtivă care implică încălcarea reglementărilor vamale.

ARTICOLUL XVII ACTIVITĂȚILE SERVICIULUI MILITAR

1. Autoritățile Militare ale Statelor Unite pot stabili, menține sau opera Birouri de Schimb ale Serviciului Militar, magazine și alte puncte de vânzare, cantine militare, centre sociale și educaționale, precum și servicii de recreere în România pentru uzul membrilor Forței, Componentei Civile și Membrilor de Familie ai acestora.
2. Structurile și activitățile la care s-a făcut referire în Paragraful 1 al prezentului Acord sunt părți integrante ale Forțelor Statelor Unite și le vor fi acordate aceleași scutiri fiscale și vamale garantate Forței, inclusiv cele prevăzute în Articolele X și XII ale prezentului Acord.
3. Autoritățile Militare ale Statelor Unite vor adopta măsuri adecvate pentru preîntâmpinarea vânzării de bunuri și proprietăți importate sau achiziționate în România de către structurile la care s-a făcut referire în Paragraful 1 al prezentului Articol către persoanele neautorizate să fie clienți ai unor astfel de structuri.

ARTICOLUL XVIII
OFICIILE DE POȘTĂ MILITARĂ

1. Statele Unite pot înființa, întreține sau utiliza Oficii de Poștă Militară în folosul Forței, membrilor Forței sau ai Componentei Civile, pensionarilor Forței Statelor Unite și Membrilor de Familie.
2. Corespondența transmisă prin astfel de Oficii de Poștă Militară poate purta timbre emise în Statele Unite.
3. Corespondența oficială a Forței va fi exceptată de percheziție ori confiscare de către Autoritățile Române.

ARTICOLUL XIX
VALUTA ȘI SCHIMBUL VALUTAR

1. Forțele Statelor Unite vor avea dreptul să importe, să exporte sau să folosească, orice sumă, în valută sau instrumente de plată, exprimată în moneda Statelor Unite.
2. Autoritățile Militare ale Statelor Unite pot pune la dispoziție sau schimba pentru membrii Forței, ai Componentei Civile și pentru Membrii de Familie moneda, precum și instrumentele de plată cu valoare în moneda:
 - (a) Statelor Unite;
 - (b) României;
 - (c) Oricărei alte țări, în limita cerută de scopul călătoriei autorizate, inclusiv cea a călătoriei de plecare în concediu.
3. Un membru al Forței, al Componentei Civile și Membrii de Familie ai acestuia pot:
 - (a) Să importe moneda Statelor Unite și instrumentele de plată în moneda Statelor Unite și
 - (b) Să exporte orice monedă, alta decât cea românească, precum și instrumentele de plată exprimate în oricare din aceste monede, cu condiția ca o astfel de persoană să fi importat o astfel de monedă sau instrument, sau să fi primit o astfel de monedă sau instrument de la Autoritățile Militare ale Statelor Unite.
4. Autoritățile Militare ale Statelor Unite, în cooperare cu Autoritățile din România, vor lua măsurile corespunzătoare în scopul prevenirii oricărei încălcări a drepturilor prevăzute de acest articol și vor ocroti Sistemul actual de Reglementări cu privire la Schimburile Valutare din România, în conformitate cu modul în care acestea se aplică personalului la care se face referire în acest Acord.

ARTICOLUL XX PROCEDURI DE CONTRACTARE

1. În conformitate cu legile și regulamentele din Statele Unite, Forțele Statelor Unite pot contracta achiziționarea de articole și servicii, inclusiv clădiri, în România. Acestea pot fi obținute de către Forțele Statelor Unite din orice sursă.
2. Forțele Statelor Unite pot să folosească la construcții personalul propriu.
3. Persoanele a căror prezență la o instalație este necesară pentru îndeplinirea unui contract le va fi acordată intrarea în România în termen de șapte (7) zile lucrătoare, la cererea Autorităților Statelor Unite. O astfel de intrare poate fi refuzată sau retrasă din rațiuni de securitate sau din cauza unui comportament neadecvat al persoanei în cauză. Dacă Autoritățile române competente refuză sau retrag o astfel de intrare, acestea vor explica în scris motivele deciziei lor Autorităților Militare competente ale Statelor Unite.
4. România va acorda Forței Statelor Unite un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat Forțelor Armate ale României în privința achiziționării de bunuri, servicii și utilități.

ARTICOLUL XXI STATUTUL CONTRACTANȚILOR

Cetățenii și firmele Statelor Unite, cetățenii și firmele din state terțe, precum și corporațiile, care servesc în mod exclusiv Forțele Statelor Unite, sau orice subunitate a acestora, vor fi exceptate de la legile și reglementările românești, cu respectarea termenilor și condițiilor angajării lor și a autorizării și înregistrării întreprinderilor și societăților comerciale. Astfel de furnizori vor fi, de asemenea, exceptați de la toate impozitele pe venit și pe profit care decurg din furnizarea către Forțele Statelor Unite de bunuri și servicii sau din construirea de facilități.

ARTICOLUL XXII COMUNICAȚII

Forțele Statelor Unite vor fi autorizate să opereze propriile lor servicii de telecomunicații, inclusiv emiterea de programe radio. Aceasta va include dreptul de a utiliza acele mijloace și servicii care sunt necesare pentru a asigura deplina capacitate de comunicare, precum și dreptul de a utiliza, în mod gratuit, anumite frecvențe din spectrul de unde electromagnetice, conform prevederilor din acest Acord. În folosirea acestui drept, Forțele Statelor Unite vor face toate eforturile posibile pentru coordonarea utilizării frecvențelor cu autoritățile române de resort, în scopul evitării unor interferențe perturbatoare reciproce și al sprijinirii României în vederea îndeplinirii obligațiilor ei internaționale.

**ARTICOLUL XXIII
IMPLEMENTAREA ȘI SOLUTIONAREA DISPUTELOR**

1. Prin acord mutual, Părțile vor perfecta acele aranjamente necesare pentru a duce la îndeplinire activitățile și operațiunile prevăzute conform acestui Acord, inclusiv modalitățile de intrare, staționare, tranzit și ieșire de pe teritoriul României a Forțelor armate ale Statelor Unite, Componentei Civile și Membriilor de Familie ai acestora.
2. Orice dispută derivată din interpretarea sau implementarea acestui Acord va fi soluționată prin consultări între Părți, fără a se recurge la nici o jurisdicție externă.

**ARTICOLUL XXIV
INTRAREA IN VIGOARE SI DURATA**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile își aduc la cunoștință că cerințele lor legale interne au fost îndeplinite. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Oricare dintre Părți va putea denunța acest Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, caz în care încetarea Acordului va deveni efectivă după șase luni de la data primirii acestei notificări.
3. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, de către oricare din Părți. Amendamentele vor intra în vigoare potrivit procedurilor stabilite în Paragraful 1 al acestui Articol.
4. Drept mărturie, subsemnații, deplin împuterniciți de guvernele lor, au semnat acest Acord.
5. Semnat la Washington, Statele Unite ale Americii, în ziua de 30 Octombrie 2001 în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice. În caz de dispută, prevalează textul în engleză al prezentului Acord.

Pentru România



Pentru Statele Unite ale Americii



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF
AU STATUT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN ROUMANIE

INDEX

Titre	Article
<i>Préambule</i>	
Définitions	premier
Entrées et sorties	II
Compétence pénale	III
Détermination de la compétence pénale	IV
Garde à vue et droit de visite	V
Incarcération et droit de visite	VI
Discipline	VII
Sécurité	VIII
Demandes	IX
Exonérations fiscales	X
Exonérations fiscales des personnes physiques	XI
Importations et exportations	XII
Importation et exportation d'effets personnels	XIII
Véhicules à moteur	XIV
Permis de conduire	XV
Procédures de dédouanement	XVI
Activités au sein de la communauté militaire	XVII
Bureaux de poste militaires	XVIII
Devises et change	XIX
Procédures contractuelles	XX
Statut des contractants	XXI
Communication	XXII
Application et règlement des différends	XXIII
Entrée en vigueur et durée	XXIV

Préambule

Les États-Unis d'Amérique et la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant qu'en vertu d'arrangements convenus par les Parties, des éléments des forces des États-Unis, de leur composante civile et de membres de leur famille peuvent se trouver en Roumanie,

Considérant que la présence de ces forces des États-Unis s'inscrit dans la lignée des efforts que déploient les Parties pour promouvoir la paix et la sécurité dans les domaines d'intérêt mutuel,

Considérant que les dispositions de l'article premier et de l'article IV de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, adoptée à Bruxelles le 19 juin 1995 (SOFA du PPP), ainsi que celles du deuxième paragraphe du Préambule de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (SOFA de l'OTAN), prévoient des arrangements distincts complémentaires à ces conventions,

Désirant ainsi compléter la SOFA du PPP à laquelle les deux pays sont parties et qui inclut par référence la SOFA de l'OTAN,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « composante civile », telle qu'elle est définie à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la SOFA de l'OTAN, inclut les employés de nationalité autre que roumaine qui travaillent pour une organisation non commerciale, qui sont des ressortissants ou des résidents ordinaires des États-Unis et qui, dans le seul but de contribuer au bien-être, au moral et à la formation des forces des États-Unis, les accompagnent en Roumanie. Cette expression inclut également les ressortissants ou les résidents ordinaires des États-Unis employés par des contractants des États-Unis qui travaillent exclusivement pour les forces des États-Unis en Roumanie. Ces membres de personnel ne bénéficient pas du statut de membres de la composante civile prévu à l'article VIII de la SOFA de l'OTAN. L'expression « composante civile » comprend également les personnes à charge lorsqu'elles sont employées par les forces des États-Unis ou par les entités mentionnées ci-dessus et à l'article XVII.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « personne à charge » telle qu'elle est définie à l'alinéa c) du paragraphe 1 de la SOFA de l'OTAN, comprend les membres de la famille proche d'un membre des forces, ou de la composante civile, qui sont légalement, financièrement ou pour des raisons de santé à sa charge, qui bénéficient de son soutien, en partageant les locaux d'habitation et qui sont présents en Roumanie avec le consentement des autorités des forces.

3. Aux fins du présent Accord, le terme « droit » comprend les droits de douane et autres redevances et taxes exigibles à l'importation ou à l'exportation, selon le cas. Il ne comprend pas les frais de prestations de services demandées et reçues.

Article II. Entrées et sorties

1. Sauf accord contraire, la Roumanie renonce au pouvoir, qui lui est reconnu à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III de la SOFA de l'OTAN, d'exiger la contresignature de tout ordre de mission.

2. La Roumanie n'exige ni passeport ni visa pour entrer ou sortir de son territoire des membres des forces qui sont munis d'un ordre de mission nominatif; les membres de la composante civile et les personnes à charge sont également exonérés de l'obligation de visa. Les autorités roumaines portent toute annotation requise par la législation de Roumanie sur les passeports de ces personnes.

3. Les membres des forces, de la composante civile et des personnes à charge sont dispensés de tout enregistrement ou contrôle en tant qu'étrangers.

Article III. Compétence pénale

1. La Roumanie reconnaît l'importance particulière du contrôle disciplinaire par les autorités militaires des États-Unis sur les membres de leurs forces et de l'effet de ce contrôle sur l'état de préparation opérationnelle. Ainsi, dans la poursuite de son engagement de défense mutuelle, la Roumanie exerce son pouvoir discrétionnaire et souverain en renonçant à son droit fondamental à l'exercice de sa compétence pénale conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article VII de la SOFA de l'OTAN.

2. Sous réserve de dispositions particulières qui pourraient être prises pour punir des infractions passibles de contraventions ou de peines d'emprisonnement de moins d'un an, les forces des États-Unis notifient aux autorités roumaines compétentes les cas individuels qui relèvent des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque les autorités roumaines estiment qu'un cas grave revêt une grande importance et que les intérêts essentiels de la Roumanie commandent l'exercice de sa compétence, la Roumanie peut retirer la renonciation qu'elle a accordée en vertu du paragraphe 1 du présent article en adressant une notification écrite aux autorités militaires compétentes des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les membres des forces des États-Unis, de leur composante civile et des personnes à charge ne sont pas jugés par contumace sans leur accord.

Article IV. Détermination de la compétence pénale

1. Lorsque, au cours d'une procédure pénale ou civile contre un membre des forces ou de la composante civile, il apparaît nécessaire de déterminer si une infraction pénale alléguée a été commise, ou une responsabilité civile a été engagée, à la suite d'une action ou d'une omission commise durant l'exercice de fonctions officielles, cette détermination est du ressort de la plus haute autorité militaire des États-Unis en Roumanie, qui peut communiquer au tribunal roumain ou à l'autorité en charge de l'affaire un certificat faisant état de cette détermination. Le certificat sera considéré comme un élément de preuve suffisant.

2. Si les autorités roumaines compétentes reçoivent des autorités des États-Unis une notification selon laquelle il y a matière à déterminer l'autorité judiciaire compétente en lien avec

une infraction donnée, l'autorité roumaine en charge de l'affaire suspend sa procédure jusqu'à ce que les Parties parviennent à un accord sur la question préliminaire de compétence.

3. Lorsqu'un membre des forces, de la composante civile, ou une personne à charge est poursuivi par les autorités roumaines, seul un tribunal civil ordinaire aura compétence pour juger la personne.

Article V. Garde à vue et droit de visite

1. Les dispositions du droit roumain régissant la détention préventive ou une autre forme de détention de la personne mise en examen sont suspendues jusqu'à l'achèvement de la procédure judiciaire dans son ensemble au moyen d'un certificat dûment exécuté produit par les autorités militaires des États-Unis garantissant la comparution du membre en question devant l'autorité judiciaire roumaine compétente dans toute procédure pouvant nécessiter la comparution d'une telle personne. Si la procédure roumaine n'est pas conclue à l'issue d'une année, les autorités militaires des États-Unis sont libérées de toute obligation prévue au présent paragraphe. Dans un tel cas, les dispositions du paragraphe 4 de l'article III du présent Accord ne s'appliquent pas.

2. Lorsqu'un membre des forces est condamné par un tribunal roumain à une peine de prison ferme, les autorités militaires des États-Unis se chargent de sa détention jusqu'à l'épuisement de tous les recours en appel.

3. Toute période de confinement ordonnée par les autorités roumaines, ou de détention exécutée par les autorités militaires des États-Unis, est déduite de la peine d'emprisonnement éventuellement prononcée.

4. Lorsqu'un membre des forces ou de la composante civile ou d'une personne à charge, est arrêté, détenu ou emprisonné par les autorités roumaines, les représentants des États-Unis ont un accès immédiat à la personne chaque fois qu'une demande en est faite.

Article VI. Incarcération et droit de visite

Toute incarcération d'un membre des forces ou de la composante civile, ou de personnes à leur charge, ordonnée par un tribunal roumain, est effectuée dans un établissement pénitentiaire roumain désigné à cet effet par les Parties. Les autorités roumaines permettront aux autorités des États-Unis et aux familles de rendre visite, à tout moment, aux détenus et de leur apporter l'assistance dont ils ont besoin pour leur bien-être et leur moral et également en matière de santé en leur fournissant, par exemple, denrées alimentaires, vêtements, literie, soins médicaux et dentaires. La Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, s'applique à ces personnes condamnées par des tribunaux roumains.

Article VII. Discipline

1. Les autorités militaires des États-Unis sont responsables de la discipline des membres de leurs forces.

2. À l'effet de maintenir la discipline des forces des États-Unis, les autorités militaires des États-Unis peuvent mettre en place des unités de police militaire dans l'enceinte des installations où ces forces sont placées. Les autorités militaires des États-Unis peuvent également autoriser l'accès à ces unités aux environs immédiats des installations militaires où ces forces sont placées,

en coordination avec les autorités locales, en vertu d'accords que la Roumanie et les autorités militaires des États-Unis peuvent conclure.

Article VIII. Sécurité

1. Conformément au paragraphe 11 de l'article VII de la SOFA de l'OTAN, la Roumanie prend les mesures nécessaires pour garantir la sécurité et la protection adéquates des effectifs des forces, de la composante civile et des personnes à charge des États-Unis sur le territoire roumain. À cet effet, les autorités roumaines coopèrent étroitement avec les autorités des États-Unis pour garantir une sécurité adéquate et veiller à ce que les entrées et les sorties des installations ou des zones où les forces des États-Unis sont situées se fassent sans entrave.

2. En cas de mise en péril de la sécurité des effectifs des forces, de la composante civile et des personnes à charge des États-Unis, les autorités militaires des États-Unis prennent les mesures appropriées pour garantir l'ordre et la discipline ou les rétablir dans les installations ou dans les zones où les forces des États-Unis sont situées.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités militaires des États-Unis font preuve de la plus grande prudence avant d'autoriser l'usage de la force pour faire face à ces problèmes de sécurité, notamment si la coopération ou le soutien des autorités roumaines compétentes n'est pas immédiatement disponible, sachant que le danger imminent pour la sécurité des effectifs des États-Unis exige une intervention immédiate.

Article IX. Demandes

1. Les membres des forces ou de la composante civile ne peuvent faire l'objet d'actions en réparation de dommage au motif d'actes ou d'omissions attribuables à ces personnes durant l'exercice de leurs fonctions. De telles demandes peuvent être introduites auprès des autorités roumaines compétentes et traitées conformément aux dispositions de l'article VIII de la SOFA de l'OTAN.

2. Aux seules fins de l'application du présent article et de l'article VIII de la SOFA de l'OTAN, l'expression « composante civile » comprend également les citoyens roumains ainsi que d'autres civils employés par les États-Unis agissant dans le cadre de fonctions qui leur sont attribuées par les forces des États-Unis, mais ne comprend pas les employés de contractants et d'organisations non commerciales.

3. Les membres des forces ou de la composante civile, ou les personnes à charge ne font pas l'objet de jugement par défaut ni d'action préjudiciable à leurs intérêts lorsque l'exercice de leurs fonctions ou leur absence temporaire dûment autorisée les empêche de comparaître dans une procédure non pénale à laquelle ils sont parties.

Article X. Exonérations fiscales

1. Les forces des États-Unis et leurs contractants, mentionnés à l'article XXI, ne sont pas soumis à l'impôt, direct ou indirect, en lien avec des questions qui relèvent exclusivement du champ de leurs activités officielles ou contractuelles ou sur des biens utilisés pour ces activités. Les produits et les services fournis par les forces ou les contractants aux membres des forces ou de la composante civile, ou aux personnes à charge, sont réputés faire partie de ces activités. En ce

qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), elle n'est pas levée sur les produits et les services achetés par les forces des États-Unis ou par leurs contractants agissant pour le compte de celles-ci. Les contractants des États-Unis présents en Roumanie exclusivement en appui aux forces des États-Unis ne sont soumis, par le Gouvernement roumain ou par ses subdivisions politiques, à aucun impôt sur les revenus ou les bénéfices.

2. Les véhicules, les navires et les aéronefs appartenant aux forces des États-Unis, ou exploités par elles, ne sont pas soumis aux redevances d'atterrissage ou de port, de pilotage, de navigation, aux droits de feux ou de mouillage, ni à toute redevance relative aux missions entrant dans le cadre des opérations menées par ces forces ou à l'utilisation d'installations exploitées en Roumanie ou appartenant à celle-ci; cependant, les États-Unis honorent des factures raisonnables pour services demandés et reçus.

3. Les dispositions des lois et règlements roumains relatifs à la retenue à la source de l'impôt sur le revenu et des cotisations sociales ne s'appliquent pas aux ressortissants des États-Unis, ni aux employés autres que roumains des forces des États-Unis, ni aux contractants des États-Unis travaillant uniquement pour le compte de leurs forces stationnées en Roumanie.

Article XI. Exonérations fiscales des personnes physiques

1. En vertu des articles X et XI de la SOFA de l'OTAN et conformément à l'article X du présent Accord, les membres des forces ou de la composante civile ne sont assujettis à aucun impôt ou prélèvement semblable, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, en Roumanie, sur la propriété, la possession, l'utilisation et la cession entre eux, ou le transfert en cas de décès, de leurs biens meubles importés en Roumanie ou acquis en Roumanie pour leur usage personnel. Les véhicules à moteur appartenant aux membres des forces ou de la composante civile, ou aux personnes à charge, sont exonérés des taxes de circulation ainsi que des droits d'immatriculation ou d'enregistrement prévus par la législation roumaine.

2. L'exonération de l'impôt sur le revenu, prévu à l'article X de la SOFA de l'OTAN, s'applique également aux revenus des membres des forces et de la composante civile, ou à ceux des personnes à charge tirés d'un emploi exercé dans les organisations mentionnées au paragraphe 1 de l'article premier et à l'article XVII du présent Accord, ainsi qu'au revenu provenant de sources situées hors de Roumanie.

Article XII. Importations et exportations

1. Conformément à l'article XI de la SOFA de l'OTAN, les équipements, fournitures, approvisionnements et autres biens importés en Roumanie par les forces des États-Unis ou par des contractants des États-Unis, agissant pour le compte ou au nom des États-Unis, sont exonérés de tous droits. Les forces des États-Unis sont tenues de payer les frais encourus pour des services fournis par le Gouvernement roumain, ou par ses subdivisions politiques, uniquement lorsque ces services ont été demandés et reçus.

2. Les équipements, fournitures, approvisionnements et autres biens sont exonérés de tout impôt ou autre charge qui sont ordinairement prélevés sur ces biens à leur importation ou acquisition par les forces des États-Unis.

3. L'exportation, à partir de la Roumanie, par les forces des États-Unis d'équipements, de fournitures, d'approvisionnements et d'autres biens, visés au paragraphe 1 du présent article, est

exonérée de toutes redevances roumaines. Dans certains cas particuliers, il peut être disposé de ces biens en Roumanie, suivant des modalités et des conditions, y compris le paiement de taxes, imposées par les autorités roumaines.

4. Les exonérations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux services, aux équipements, aux fournitures, aux approvisionnements et aux autres biens importés en Roumanie ou acquis sur le marché intérieur roumain par les forces des États-Unis, ou pour leur compte, afin qu'ils soient utilisés par un contractant lié par un contrat avec ces forces. Les forces des États-Unis coopèrent entièrement avec les autorités compétentes roumaines pour prévenir l'abus de ces privilèges.

5. Le dépôt du certificat prévu au paragraphe 4 de l'article XI de la SOFA de l'OTAN est accepté à la place de l'inspection, par les autorités douanières roumaines, des objets importés ou exportés par les forces des États-Unis, ou pour leur compte, en vertu du présent article.

Article XIII. Importation et exportation d'effets personnels

1. Les membres des forces ou de leur composante civile, ainsi que les personnes à charge, peuvent importer, en franchise de douane, leurs effets personnels, meubles, véhicules à moteur, biens de consommation destinés à leur usage personnel et domestique durant leur mission en Roumanie.

2. Les biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article et d'autres biens acquis en franchise de droits et de taxes ne peuvent être ni vendus ni cédés, en Roumanie, à des personnes physiques qui n'ont pas droit à importer de tels biens en franchise de douane, sauf si la cession est autorisée par les autorités roumaines compétentes. Cette disposition ne s'applique pas aux dons caritatifs. Les membres des forces, de la composante civile et des personnes à charge peuvent acheter ou vendre librement ces biens entre eux, les acheter de la force ou les lui vendre, en franchise de droits et de taxes. Les forces des États-Unis tiennent un registre que les autorités roumaines acceptent comme preuve de ces ventes et acquisitions en franchise de droits et de taxes. Les autorités roumaines acceptent les rapports de police dûment soumis comme preuve que des biens exonérés de taxe appartenant à des membres des forces, de leur composante civile et de personnes à charge, ont été volés, les libérant ainsi de toute obligation de paiement de taxes ou de droits.

3. Les membres des forces, de la composante civile et des personnes à charge peuvent réexporter tout bien qu'ils ont importé en Roumanie ou acquis en Roumanie durant leur mission.

Article XIV. Véhicules à moteur

1. Les autorités roumaines respecteront l'enregistrement et l'immatriculation effectués par les autorités civiles et militaires des États-Unis de véhicules à moteur et de remorques appartenant aux forces, aux membres des forces, à la composante civile ou aux personnes à charge. À la demande des autorités militaires des États-Unis, les autorités roumaines délivrent à titre gracieux des plaques d'immatriculation en tous points semblables à celles délivrées à la population roumaine.

2. Les autorités militaires des États-Unis assurent en Roumanie la sécurité des véhicules à moteur et des remorques enregistrés et immatriculés par leurs soins ou utilisés par leurs forces et coopèrent avec les autorités roumaines à la protection de l'environnement.

Article XV. Permis de conduire

1. Tout permis délivré aux membres des forces ou de la composante civile par les autorités militaires des États-Unis autorisant son titulaire à conduire un véhicule à moteur, piloter un navire ou un aéronef appartenant à la force est valide pour la conduite ou le pilotage de ces appareils en Roumanie.

2. Les autorités roumaines reconnaissent les permis délivrés par les autorités civiles ou militaires des États-Unis pour la conduite de véhicules à moteur particuliers par les membres des forces des États-Unis et de leur composante civile ainsi que par les personnes à leur charge si ces autorités constatent que, outre l'aptitude requise pour la conduite d'un véhicule à moteur, les intéressés disposent d'une connaissance adéquate du code de la route roumain. Dans de tels cas, les permis de conduire internationaux ne sont pas requis.

3. a) Les autorités militaires des États-Unis retirent les permis de conduire valides en Roumanie, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à leurs titulaires, en cas de doute légitime sur l'aptitude de ces derniers à conduire un véhicule à moteur. Elles examinent avec bienveillance toute demande de retrait de permis faite par les autorités roumaines. Les autorités militaires des États-Unis notifient les autorités roumaines de tout retrait effectué conformément à cet alinéa et de toute remise de permis de conduire après son retrait.

b) Dans le cas où les tribunaux roumains exercent leur compétence en vertu de l'article VII de la SOFA de l'OTAN et de l'article IV du présent Accord, les dispositions du droit pénal roumain relatives au retrait du permis de conduire s'appliquent aux permis de conduire mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

Article XVI. Procédures de dédouanement

1. La Roumanie prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que les importations et exportations des forces militaires, de leurs membres, de la composante civile et de personnes à charge soient dédouanées rapidement et efficacement par les autorités douanières roumaines.

2. En vertu du présent Accord, les inspections douanières se font dans les installations conformément aux procédures convenues entre les autorités roumaines compétentes et les forces des États-Unis. Toute inspection par les autorités douanières roumaines d'effets personnels introduits ou sortis par des membres des forces, de la composante civile ou de personnes à charge est effectuée lorsque de tels effets sont livrés ou pris en charge à la résidence du propriétaire.

3. Les autorités militaires des États-Unis établissent les contrôles douaniers nécessaires dans les installations où leurs forces sont situées pour prévenir les abus des droits prévus à la SOFA de l'OTAN et au présent Accord. Les autorités militaires des États-Unis et les autorités roumaines coopèrent lors d'enquêtes sur des infractions présumées à la réglementation douanière.

Article XVII. Activités au sein de la communauté militaire

1. Les autorités militaires des États-Unis peuvent créer, gérer et exploiter au sein de la communauté militaire des échanges, des économats et d'autres points de vente ainsi que des cantines, des espaces de services récréatifs, des centres sociaux et d'enseignement situés en Roumanie au bénéfice des membres des forces, de la composante civile et des personnes à charge.

2. Les entités et les prestations visées au paragraphe 1 du présent article font partie intégrante des forces des États-Unis et bénéficient des mêmes exonérations fiscales et douanières que celles accordées aux forces, y compris celles prévues aux articles X et XII du présent Accord.

3. Les autorités militaires des États-Unis prennent les mesures appropriées pour prévenir la vente, par les entités visées au paragraphe 1 du présent article, de produits et de biens importés ou acquis en Roumanie aux personnes non autorisées à fréquenter ces entités.

Article XVIII. Bureaux de poste militaires

1. Les États-Unis peuvent créer, gérer et exploiter des bureaux de poste militaires réservés aux membres des forces, de la composante civile, aux retraités des forces armées des États-Unis et aux personnes à charge.

2. Les courriers postés dans ces bureaux de poste militaires peuvent être affranchis de timbres des États-Unis.

3. Les courriers officiels des forces ne peuvent faire l'objet de fouille ou de saisie par les autorités roumaines.

Article XIX. Devises et change

1. Les forces des États-Unis ont le droit d'importer, d'exporter et d'utiliser de la monnaie des États-Unis ou des instruments libellés dans la monnaie des États-Unis, quel qu'en soit le montant.

2. Les autorités militaires des États-Unis peuvent distribuer ou échanger aux membres des forces, de la composante civile ou aux personnes à charge des devises ou des instruments libellés dans la monnaie :

- a) Des États-Unis;
- b) De la Roumanie; et
- c) De tout autre pays, dans la mesure nécessaire aux fins d'un voyage autorisé, y compris durant les congés.

3. Tout membre des forces, de la composante civile et toute personne à charge peut :

- a) Importer de la monnaie des États-Unis et des instruments libellés dans la monnaie des États-Unis; et
- b) Exporter toute devise, autre que la devise roumaine, et tout instrument libellé dans cette devise, à condition que ce membre ou cette personne à charge ait déjà importé ces devises ou ces instruments, ou qu'elle les ait reçus des autorités militaires des États-Unis.

4. Les autorités militaires des États-Unis, en coopération avec les autorités roumaines, prennent les mesures appropriées pour prévenir tout abus de ces droits octroyés en vertu du présent article et protéger le système roumain des changes dans la mesure où il s'applique au personnel visé au présent Accord.

Article XX. Procédures contractuelles

1. Conformément aux lois et aux règlements des États-Unis, les forces des États-Unis peuvent passer des marchés pour l'acquisition de produits et de services, y compris la construction, en Roumanie. Elles peuvent se procurer ces produits ou services auprès de tout contractant.

2. Les forces des États-Unis peuvent effectuer des travaux de construction avec leur propre personnel.

3. Les personnes dont la présence sur place est nécessaire à l'exécution d'un contrat reçoivent l'autorisation d'entrer sur le territoire de la Roumanie dans un délai de sept jours ouvrables à compter de la date de demande des autorités des États-Unis. Cette autorisation peut être refusée ou retirée pour des raisons de sécurité ou en raison d'une faute répréhensible commise par ces personnes. Si les autorités roumaines compétentes refusent ou retirent l'autorisation, elles en communiquent les raisons par écrit aux autorités militaires compétentes des États-Unis.

4. La Roumanie accorde aux forces un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde en matière d'acquisition de biens, de services et de services publics aux forces armées roumaines.

Article XXI. Statut des contractants

Les ressortissants et les entreprises des États-Unis et ceux de pays tiers, les entreprises et les sociétés travaillant exclusivement pour le compte des États-Unis, ne sont assujettis ni à la législation ni aux règlements de la Roumanie ou de ses subdivisions territoriales, en ce qui concerne les modalités et les conditions de leur emploi et celles régissant l'immatriculation des sociétés et les licences. Ces contractants sont également exonérés de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et sur les revenus tirés de la fourniture de biens, de services ou de la construction d'installations pour les forces des États-Unis.

Article XXII. Communication

Les forces des États-Unis sont autorisées à exploiter des services de télécommunication, y compris de radiodiffusion. Cela inclut le droit d'utiliser ces moyens et ces services aux fins de garantir une pleine capacité de communication et le droit d'utiliser, sans frais, les fréquences de l'ensemble du spectre électromagnétique, comme convenu aux fins du présent Accord. À cet effet, les forces des États-Unis, dans le but d'éviter toute interférence mutuellement perturbatrice et d'aider la Roumanie à honorer ses obligations internationales, déploient tous les efforts raisonnables pour coordonner l'utilisation des fréquences avec les autorités roumaines compétentes.

Article XXIII. Mise en œuvre et règlement des différends

1. Les Parties prennent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour mener à bien les activités et opérations prévues au présent Accord, y compris les modalités d'entrée, d'installation, de transit sur le territoire roumain, et les modalités de sortie de ce territoire, pour les forces des États-Unis, la composante civile et les personnes à charge.

2. Tout différend né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties, sans recourir à une instance juridictionnelle externe.

Article XXIV. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties indiquent que leurs exigences juridiques nationales ont été satisfaites. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit et adressé à l'autre Partie; la dénonciation prend effet six mois à compter de la réception de la notification.

Le présent Accord peut être modifié, à tout moment, par accord écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 30 octobre 2001, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaut.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la Roumanie :

[SIGNÉ]

No. 51038

**United States of America
and
Ghana**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Ghana to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft. Accra, 24 April 2001 and 12 November 2001

Entry into force: *12 November 2001 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Ghana visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains bénéfices provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires et aéronefs. Accra, 24 avril 2001 et 12 novembre 2001

Entrée en vigueur : *12 novembre 2001 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 2001-055

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana, and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(b) and 883(a) of the U.S. Internal Revenue Code of 1986, agrees to exempt from U.S. federal income tax gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by individuals who are residents of Ghana (other than U.S. citizens or residents) and corporations that are organized in Ghana, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft. This exemption shall be granted on the basis of equivalent exemptions granted by Ghana to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States.

In the case of a Ghanaian corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. law. For purposes of such ownership requirements, the Government of Ghana shall be treated as an individual resident of Ghana.

Gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft includes:

- (i) Income from the rental on a full (time or voyage) basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- (ii) Income from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- (iii) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;
- (iv) Gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport; and
- (v) Income derived by an individual or corporation otherwise engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from active participation in a pool, an alliance, joint venture, international operating agency, or other venture,

that is itself engaged in the international operation of a ship
or ships or aircraft.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of
America, proposes that if the foregoing is acceptable to the Government
of Ghana, this note and the Ministry's reply note shall constitute an
agreement between the two Governments, which shall enter into force on
the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to
taxable years beginning on or after January 1, 2001. It shall remain in
force until terminated by either Government giving written notice to the
other Government through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this
opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government
of Ghana the assurances of its highest consideration.

Enclosure:

1. Draft reply note

Embassy of the United States of America

Accra, April 24, 2001



II

**REPUBLIC OF GHANA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge with thanks the receipt of Note No. 2001-005 of April 24, 2001 proposing an agreement to exempt from Ghanaian tax gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by individual residents of the United States and by corporations organized in the United States, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft. This exemption shall be granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individuals who are residents of Ghana (other than U.S. citizens or residents) and to corporations that are organized in Ghana.

The terms of the agreement are as follows:

The Government of Ghana agrees to exempt from Ghanaian tax gross income derived from the international operations of a ship or ships or aircraft by individuals who are residents of the United States and corporations that are organized in the United States, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States under the terms of the Embassy's note of April 24, 2001.

Gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft includes:

- Income from the rental on a full (time or voyage) basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- Income from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- Income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;
- Gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport; and

- Income derived by an individual or corporation otherwise engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from active participation in a pool, an alliance, joint venture, international operating agency, or other venture, that is itself engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana confirms that the Government of Ghana accepts the proposal contained in the Embassy's Note No. 2001-055 and that the Embassy's note and this note in reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 2001. It shall remain in force until terminated by either Government giving written notice to the other Government through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Accra, 12th November, 2001

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
ACCRA.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 24 avril 2001

N° 2001-055

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains bénéficiaires provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires et aéronefs, selon les dispositions suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'alinéa b) de la section 872 et de l'alinéa a) de la section 883 du code des impôts de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, convient d'exonérer de l'impôt fédéral américain sur le revenu, le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents du Ghana (autres que des citoyens ou des résidents des États-Unis) et par des sociétés qui sont établies au Ghana qui, dans chaque cas, sont engagés dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par le Ghana à des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et à des sociétés établies aux États-Unis.

Dans le cas d'une société du Ghana, cette exonération ne s'applique que si la société répond aux exigences de la législation des États-Unis en matière de propriété ou de négociation publique. Aux fins des exigences d'une telle propriété, le Gouvernement du Ghana est traité en tant que personne physique résidente du Ghana.

Le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs comprend :

- i) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs exploités en transport international soit à plein temps, soit par voyage;
- ii) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue exploités en transport international;
- iii) Les revenus tirés de la location de conteneurs et de matériels apparentés, utilisés en transport international, qui est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
- iv) Les gains tirés de la vente ou d'autres cessions d'un navire, de navires ou d'aéronefs exploités en transport international; et
- v) Les revenus tirés par une personne physique ou par une société autrement engagée dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs de la participation active à un groupement d'entreprises, à une alliance, à une coentreprise, à un organisme international d'exploitation, ou autre entreprise, engagée elle-même dans l'exploitation internationale d'un navire, de navires ou d'aéronefs.

L'ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Ghana, la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère et prend effet en ce qui concerne les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 2001. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis adressé à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Ghana les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Accra

Ci-joint :

1. Projet de note de réponse

II

RÉPUBLIQUE DU GHANA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Accra, le 12 novembre 2001

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 2001-005 en date du 24 avril 2001 proposant un accord d'exonération de l'impôt ghanéen sur le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par des sociétés établies aux États-Unis qui, dans chaque cas, sont engagés dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis à des personnes physiques qui sont des résidents du Ghana (autres que des citoyens ou des résidents des États-Unis) et à des sociétés qui sont établies au Ghana.

Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement du Ghana convient d'exonérer de l'impôt ghanéen sur le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par des sociétés établies aux États-Unis qui, dans chaque cas, sont engagées dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis au titre des modalités de la note de l'ambassade en date du 24 avril 2001.

Le revenu brut tiré de l'exploitation d'un navire, de navires ou d'aéronefs, en trafic international, comprend :

Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs exploités en transport international soit à plein temps, soit par voyage;

Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue exploités en transport international;

Les revenus tirés de la location de conteneurs et de matériels apparentés, utilisés en transport international, qui est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

Les gains tirés de la vente ou d'autres cessions d'un navire, de navires ou d'aéronefs exploités en transport international; et

Les revenus tirés par une personne physique ou par une société autrement engagée dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs de la participation active à un groupement d'entreprises, à une alliance, à une coentreprise, à un organisme international d'exploitation, ou une autre entreprise, elle-même engagée dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana confirme que le Gouvernement du Ghana accepte la proposition contenue dans la note de l'ambassade n° 2001-055 et que la note de l'ambassade ainsi que la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note et prend effet en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 2001 ou après cette date. Il reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements le dénonce, moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Ghana saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Accra

No. 51039

**United States of America
and
Switzerland**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Swiss Confederation. Washington, 14 November 1990

Entry into force: *10 September 1997, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Traité d'extradition entre la Confédération Suisse et les États-Unis d'Amérique. Washington, 14 novembre 1990

Entrée en vigueur : *10 septembre 1997, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION

The Government of the United States of America and the
Government of the Swiss Confederation, desiring to provide for
more effective cooperation between the two States in the
repression of crime and to facilitate the relations between the
two States in the area of extradition,

Have agreed as follows:

TABLE OF CONTENTS

1. Obligation to Extradite
2. Extraditable Offenses
3. Political, Fiscal, and Military Offenses
4. Non bis in idem
5. Lapse of Time
6. Capital Punishment
7. Conviction in Absentia
8. Extradition of Nationals
9. Request for Extradition
10. Supplementing the Request
11. Translation
12. Admissibility of Documents
13. Provisional Arrest
14. Decision and Surrender
15. Deferred or Temporary Surrender
16. Rule of Speciality
17. Requests for Extradition Made by Several States
18. Simplified Extradition
19. Surrender of Property
20. Transit
21. Expenses
22. Application
23. Effect on Other Treaties and Laws
24. Consultation
25. Entry into Force and Termination

Article 1

Obligation to Extradite

1. The Contracting Parties agree to extradite to each other, subject to the provisions of this Treaty, persons whom the competent authorities of the Requesting State have charged with or found guilty of an extraditable offense or persons who are wanted for the carrying out of a detention order.

2. With respect to an offense committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition if:
 - (a) its law would provide for the punishment of such an offense in similar circumstances; or

 - (b) the person sought is a national of the Requesting State or is wanted for an offense against a national of the Requesting State.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense only if it is punishable under the laws of both Contracting Parties by

deprivation of liberty for a period exceeding one year. When the request for extradition relates to a person who has been convicted, extradition shall be granted only if the duration of the penalty or detention order, or their aggregate, still to be served amounts to at least six months.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter:
 - (a) whether the laws of the Contracting Parties define the criminal act as the same offense; or
 - (b) whether the offense is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.
3. Subject to the conditions set out in paragraphs 1 and 2, extradition shall also be granted for attempting or participating in the commission of an offense and for conspiring to commit an offense when the underlying criminal act is also a violation of Swiss federal law.

4. When extradition is granted, it shall also be granted for any other offense that is punishable under the laws of both Contracting Parties regardless of the time requirements of paragraph 1.

Article 3

Political, Fiscal and Military Offenses

1. The Requested State shall deny extradition if the acts for which extradition is requested constitute a political offense or if the request appears to be politically motivated.
2. For the purpose of this Treaty, an offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or submit the case to their competent authorities for prosecution shall not be considered to be a political offense and shall be dealt with in accordance with the terms of the relevant multilateral international agreement.
3. The Requested State may deny extradition for acts which:
 - (a) violate provisions of law relating exclusively to currency policy, trade policy, or economic policy;

- (b) are intended exclusively to reduce taxes or duties; or
- (c) constitute an offense only under military law.

Article 4

Non bis in idem

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted by the Requested State for the same acts for which extradition is requested.
2. Extradition may be denied by the Executive Authority of the United States or by the competent authorities of Switzerland if the offense for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offense.
3. Extradition shall not be precluded if the competent authorities of the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the same acts for which extradition is requested or have decided to discontinue any criminal proceedings which have been initiated against the person sought.

Article 5

Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution or the enforcement of the penalty or sanction has become barred by lapse of time according to the law of the Requesting State.

Article 6

Capital Punishment

If the offense for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State and if in respect of such offense the death penalty is not provided for by the law of the Requested State, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 7

Conviction in Absentia

If the person sought has been convicted in absentia, the Executive Authority of the United States and the competent authorities of Switzerland may refuse extradition unless the

Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient to safeguard the rights of defense of the person sought.

Article 8

Extradition of Nationals

1. The Requested State shall not decline to extradite because the person sought is a national of the Requested State unless it has jurisdiction to prosecute that person for the acts for which extradition is sought.
2. If extradition is not granted pursuant to paragraph 1, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. For this purpose, documents and evidence relating to the offense shall be submitted without charge to the Requested State. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

Article 9

Request for Extradition

1. Requests for extradition shall be made through the diplomatic channel. They shall be accompanied by the translation required by Article 11.

2. All requests for extradition shall contain:
 - (a) information concerning the identity, nationality and probable location of the person to whom the documents required pursuant to either paragraphs 3 or 4 refer, with, if available, a physical description, photographs and fingerprints;
 - (b) a brief statement of the facts of the case, including the time and location of the offense; and
 - (c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested, the punishment for the offense, and the time limit on the prosecution or the execution of the punishment for the offense.

3. A request for extradition which relates to a person sought who has not yet been tried shall be accompanied by:
 - (a) a certified copy of the arrest warrant or any order having similar effect; and
 - (b) a summary of the facts of the case, of the relevant evidence, and of the conclusions reached, providing a reasonable basis to believe that the person sought

committed the offense for which extradition is requested; in the case of requests from Switzerland such a summary shall be written by a judicial authority and in the case of requests from the United States it shall be written by the prosecutor and shall include a copy of the charge.

4. A request for extradition which relates to a person sought who has been found guilty or convicted shall be accompanied by:
 - (a) a certified copy of the judgment of conviction or, if the person sought has been found guilty but not yet sentenced, a statement by a judicial authority to that effect;
 - (b) a copy of the charge upon which the person sought has been found guilty;
 - (c) a certified copy of the arrest warrant or a statement that the person sought is subject to detention on the basis of the judgment of conviction; and
 - (d) if the sentence has been pronounced, a certified copy of it and a statement as to the remainder to be served.

5. If the person sought has been convicted in absentia, the Requesting State shall submit such documents as are described in paragraphs 2 and 4.

Article 10

Supplementing the Request

If the Executive Authority of the United States or the competent authorities of Switzerland consider that the documents furnished in support of a request do not contain sufficient information, they shall request the submission of necessary additional information. Consideration of a request shall continue on the basis of the supplemented information.

Article 11

Translation

The request for extradition and all documents submitted by Switzerland in support of the request shall be written in or translated into English. The request for extradition and all documents submitted by the United States in support of the request shall be written in or translated into an official language of Switzerland, to be specified in each case by the competent authorities of Switzerland.

Article 12

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be admissible into evidence when:

- (a) in the case of a request from the United States, they are certified by a judge, magistrate or other United States official and are sealed by the Secretary of State;
- (b) in the case of a request from Switzerland, they are signed by a judicial authority or other competent Swiss authority and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Switzerland; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 13

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting Party may apply for provisional arrest of the person sought. An application for provisional arrest or an extension thereof shall be made

either through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Federal Department of Justice and Police.

2. The application shall state:
 - (a) that a request for extradition will follow;
 - (b) that an arrest warrant, an order having similar effect, or a judgment of conviction exists, with the date and issuing authority;
 - (c) the offense and the maximum penalty upon conviction, and, if appropriate, the sentence still to be served;
 - (d) briefly, the facts of the case, including the time and location of the offense; and
 - (e) information concerning the identity, nationality and probable location of the person sought.

3. On receipt of such an application, the Requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the apprehension of the person sought, the Executive Authority of the United States or the competent authorities of Switzerland have not received the formal request for extradition and the supporting documents.

Upon application, this period may be extended as an exception for a maximum of 20 days.

5. The termination of provisional arrest pursuant to paragraph 4 shall not prejudice re-arrest and extradition if the request and supporting documents are received subsequently.

Article 14

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly communicate through the diplomatic channel to the Requesting State its decision on the request for extradition. It shall provide reasons for any partial or complete rejection. It shall also inform the Requesting State of the time for which the person sought was detained solely for the purpose of extradition.
2. If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the law of the Requested State. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. If, however, that person is not removed from the territory of the Requested State within the prescribed time, that person may be set at liberty and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 15

Deferred or Temporary Surrender

If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested State for a different offense, the Requested State may:

- (a) defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed; or
- (b) temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody while in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 16

Rule of Speciality

1. A person who has been extradited shall not be detained, proceeded against, or sentenced for any offense committed

prior to surrender other than that for which extradition has been granted, nor be extradited to a third State, unless:

- (a) the Executive Authority of the United States or the competent authorities of Switzerland consent. For purposes of this subparagraph, the Requested State may require the submission of supporting documents and the written views of the extradited person with respect to the offense concerned; or
 - (b) that person, after being free to do so, does not leave the territory of the Requesting State within 45 days or, after leaving, voluntarily returns to it; or that person, not being free to do so, leaves the territory of the Requesting State and returns to it.
2. The Requesting State may, however, take any measures necessary under its law, including proceedings in absentia, to prevent any legal effects of lapse of time.
 3. If the description of the offense for which the person was extradited is altered in the course of proceedings, that person may be prosecuted or sentenced provided:

- (a) the offense under its new legal description is an extraditable offense and is based on the same set of facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
 - (b) any sentence imposed does not exceed that provided for the offense for which that person was extradited.
4. A person who has been extradited may be detained, proceeded against, or sentenced for all offenses committed prior to his surrender if:
- (a) in the case of extradition from Switzerland, after having been advised by a competent judicial authority regarding the rule of speciality and the legal consequences of his declaration, he declares on the record his agreement to prosecution and punishment for all such offenses; or
 - (b) in the case of extradition from the United States, the Executive Authority of the United States, upon application from the competent authorities of Switzerland, consents to a waiver of the rule of speciality with respect to all such offenses.

The Executive Authority of the United States shall include in its application a copy of the declaration. The Requested State shall promptly communicate its decision to the Requesting State.

Article 17

Requests for Extradition Made by Several States

The Executive Authority of the United States or the competent authorities of Switzerland, upon receiving requests from more than one State for extradition, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which State to extradite that person. In making its decision the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to the relative seriousness and place of commission of the offenses, the respective dates of receipt of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18

Simplified Extradition

If the person sought irrevocably agrees in writing to extradition after personally being advised by the competent judicial authority of the right to formal extradition

proceedings and the protection afforded by them, the Requested State may grant extradition without formal extradition proceedings. Extradition from Switzerland pursuant to this Article shall be subject to the rule of speciality.

Article 19

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of that State or of third parties, all objects which may serve as evidence, or which emanate from an offense, or have been obtained as compensation for such objects, and which are found in the possession of the person sought at the time of the arrest or discovered subsequently, shall be surrendered if extradition of the person sought is granted. Such objects shall be surrendered, if possible, at the same time that the person sought is surrendered, even without an express request. The objects shall be surrendered, even if the person sought, having been found extraditable, cannot be surrendered.
2. The Requested State may condition the surrender of the objects upon satisfactory assurances from the Requesting State that the objects will be returned to the Requested State as soon as practicable.

Article 20

Transit

1. Either Contracting Party may authorize transit through its territory of a person surrendered to the other by a third State. The Contracting Party requesting transit shall provide the transit State, through the diplomatic channel, with a request for transit which shall contain a description of the person being transited, a brief statement of the facts of the case, and whether an arrest warrant, an order having similar effect, or a judgment of conviction exists, with the date and issuing authority. No such authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party.
2. If an unscheduled landing on the territory of the other Contracting Party occurs, transit shall be subject to the provisions of paragraph 1. That Contracting Party may detain the person to be transited for a period of 72 hours while awaiting the request for transit.

Article 21

Expenses

1. Expenses related to the translation of documents supporting the request for extradition and to the

transportation of the person sought from the place of surrender to the Requesting State shall be paid by the Requesting State. All other expenses related to the extradition request and proceedings shall be borne by the Requested State.

2. The Requested State shall also provide for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

Article 22

Application

This Treaty shall apply to offenses encompassed by Article 2 committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

Article 23

Effect on Other Treaties and Laws

Whenever the procedures provided by this Treaty would facilitate the extradition provided for under any other convention or under the law of the Requested State, the procedure provided by this Treaty shall be used. This Treaty

shall be without prejudice to, and shall neither prevent nor restrict, extradition available under any other international agreement or arrangement or under the laws of the Contracting Parties.

Article 24

Consultation

The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation, application or operation of this Treaty generally or with respect to a specific case.

Article 25

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force 180 days after the exchange of the instruments of ratification.
3. Upon entry into force of this Treaty, the extradition treaty of 14 May 1900 and the supplementary extradition

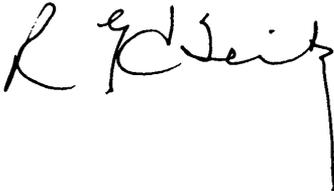
treaties of 10 January 1935 and 31 January 1940 between the United States of America and the Swiss Confederation shall cease to have effect, except with respect to extradition proceedings pending at that time.

4. This Treaty may be terminated by either Contracting Party at any time after five years from the date of entry into force, provided that at least six months prior notice of termination has been given in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Washington, this fourteenth day of November, 1990, in duplicate, in the English and German languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
SWISS CONFEDERATION:



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

AUSLIEFERUNGSVERTRAG
ZWISCHEN
DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika -

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit beider Staaten bei der Bekämpfung der Kriminalität wirksamer zu gestalten und den Verkehr zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Auslieferung neu zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

INHALTSVERZEICHNIS

1. Auslieferungsverpflichtung
2. Auslieferungsfähige Straftaten
3. Politische Delikte, Fiskal- und Militärdelikte
4. Ne bis in idem
5. Verjährung
6. Todesstrafe
7. Abwesenheitsurteil
8. Auslieferung eigener Staatsangehöriger
9. Auslieferungersuchen
10. Ergänzung des Ersuchens
11. Uebersetzung
12. Zulässigkeit von Unterlagen
13. Vorläufige Auslieferungshaft
14. Entscheid und Uebergabe
15. Aufgeschobene oder vorübergehende Uebergabe
16. Grundsatz der Spezialität
17. Auslieferungersuchen mehrerer Staaten
18. Vereinfachte Auslieferung
19. Herausgabe von Gegenständen
20. Durchlieferung
21. Kosten
22. Anwendung
23. Verhältnis zu anderen Verträgen und zum Landesrecht
24. Meinungsaustausch
25. Inkrafttreten und Kündigung

Artikel 1

Auslieferungsverpflichtung

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages, einander Personen ausliefern, die die zuständigen Behörden des ersuchenden Staates wegen einer auslieferungsfähigen Straftat verfolgen oder für schuldig befunden haben oder Personen, die zur Vollstreckung einer sichernden Massnahme gesucht werden.
2. Für eine Straftat, die ausserhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen wurde, bewilligt der ersuchte Staat die Auslieferung, wenn:
 - (a) eine derartige Straftat unter gleichartigen Umständen nach seinem Recht bestraft würde oder; oder
 - (b) der Verfolgte ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staates ist oder wegen einer Straftat gegen einen Staatsangehörigen des ersuchenden Staates gesucht wird.

Artikel 2

Auslieferungsfähige Straftaten

1. Auslieferungsfähig ist eine Straftat nur dann, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsparteien mit Freiheitsentzug von mehr als einem Jahr bestraft werden kann. Betrifft das Auslieferungsersuchen eine Person, die verurteilt wurde, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die Dauer der zu verbüssenden Strafe oder der sichernden Massnahme, oder deren Gesamtdauer noch mindestens sechs Monate beträgt.
2. Im Sinne dieses Artikels ist unerheblich:
 - (a) ob das Recht der Vertragsparteien die strafbare Handlung als dieselbe Straftat qualifiziert; oder
 - (b) ob es sich um eine Straftat handelt, für die das Bundesrecht der Vereinigten Staaten den Nachweis innerstaatlicher Beförderung oder des Gebrauchs der Post oder anderer Nachrichtenmittel zur Durchführung des innerstaatlichen oder Aussenhandels erfordert, da diese Tatbestandsmerkmale lediglich zum Zwecke der Begründung der Bundesgerichtsbarkeit der Vereinigten Staaten dienen.

3. Unter den Bedingungen gemäss Absatz 1 und 2 wird die Auslieferung auch bewilligt für den Versuch, für die Teilnahme an einer Straftat oder für ein Komplott (conspiracy), eine Straftat zu begehen, wenn die zugrundeliegende strafbare Handlung ebenfalls eine Verletzung schweizerischen Bundesrechts darstellt.
4. Wird die Auslieferung bewilligt, so wird sie auch für jede andere Straftat bewilligt, die nach dem Recht beider Vertragsparteien strafbar ist, unabhängig von den zeitlichen Voraussetzungen von Absatz 1.

Artikel 3

Politische Delikte, Fiskal- und Militärdelikte

1. Der ersuchte Staat lehnt die Auslieferung ab, wenn die Handlungen, für die die Auslieferung verlangt wird, eine politische Straftat darstellen, oder wenn das Ersuchen politisch begründet erscheint.
2. Im Sinne dieses Vertrages soll eine Straftat, für die beide Vertragsparteien gemäss einem multilateralen internationalen Uebereinkommen die Verpflichtung übernommen haben, den Verfolgten auszuliefern oder den Fall ihren zuständigen Behörden zur Verfolgung zu unterbreiten, nicht als politische Straftat gelten, und daher soll sie gemäss den Bedingungen des betreffenden multilateralen internationalen Uebereinkommens behandelt werden.
3. Der ersuchte Staat kann die Auslieferung ablehnen für Taten, die:
 - (a) Gesetzesbestimmungen verletzen, die sich ausschliesslich auf Währungs-, Handels- oder Wirtschaftspolitik beziehen;
 - (b) ausschliesslich dem Zwecke dienen, Steuern oder Abgaben zu vermindern; oder
 - (c) die nur nach Militärrecht strafbar sind.

Artikel 4

Ne bis in idem

1. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte vom ersuchten Staat für die gleichen Handlungen verurteilt oder freigesprochen wurde, derentwegen die Auslieferung verlangt wird.
2. Die Auslieferung kann von der Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder von den zuständigen schweizerischen Behörden abgelehnt werden, wenn die Straftat, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, in die Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates fällt und dieser Staat diese Straftat verfolgen wird.
3. Wenn die zuständigen Behörden des ersuchten Staates entschieden haben, den Verfolgten für die gleichen Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, nicht zu verfolgen oder jedes gegen den Verfolgten bereits eingeleitete Strafverfahren einzustellen, so wird dadurch die Auslieferung nicht ausgeschlossen.

Artikel 5

Verjährung

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Verfolgung oder der Vollzug der Strafe oder Massnahme durch Verjährung gemäss dem Recht des ersuchenden Staates ausgeschlossen ist.

Artikel 6

Todesstrafe

Ist die Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht, und ist diese für solche Handlungen nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates nicht vorgesehen, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung abgibt, dass die Todesstrafe nicht vollstreckt wird.

Artikel 7

Abwesenheitsurteil

Wurde der Verfolgte in Abwesenheit verurteilt, so kann die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder die zuständigen Behörden der Schweiz die Auslieferung ablehnen, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung abgibt, dass die Verteidigungsrechte des Verfolgten gewahrt werden.

Artikel 8

Auslieferung eigener Staatsangehöriger

1. Der ersuchte Staat lehnt die Auslieferung nicht mit der Begründung ab, der Verfolgte sei ein Angehöriger des ersuchten Staates, ausser er habe die Gerichtsbarkeit, diese Person für Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, zu verfolgen.
2. Wird die Auslieferung gemäss Absatz 1 nicht bewilligt, so unterbreitet der ersuchte Staat, auf Begehren des ersuchenden Staates, die Angelegenheit seinen zuständigen Behörden zum Zwecke der Strafverfolgung. Zu diesem Zweck werden Unterlagen und Beweismittel, die die Tat betreffen, dem ersuchten Staat kostenlos unterbreitet. Der ersuchende Staat wird über das Ergebnis seines Begehrens unterrichtet.

Artikel 9

Auslieferungsersuchen

1. Auslieferungsersuchen werden auf diplomatischem Weg gestellt. Ihnen wird die gemäss Artikel 11 erforderliche Uebersetzung beigelegt.
2. Alle Auslieferungsersuchen enthalten:
 - a) Angaben über Identität, Staatsangehörigkeit und den mutmasslichen Aufenthaltsort der Person, auf die sich die Unterlagen, die in Absatz 3 oder 4 verlangt werden, beziehen, sowie, falls verfügbar, das Signalement, Fotografien und Fingerabdrücke;

- b) eine kurze Darstellung des Sachverhalts, einschliesslich Zeit und Ort der Straftat; und
 - c) den Wortlaut der Gesetzesbestimmungen, welche die wesentlichen Tatbestandsmerkmale und die Bezeichnung der Straftat, die Strafdrohung sowie die Fristen der Verjährung der Strafverfolgung oder -vollstreckung für die Straftat enthalten, derentwegen die Auslieferung verlangt wird.
3. Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten, der noch nicht verurteilt wurde, sind beizufügen:
- a) eine beglaubigte Kopie des Haftbefehls oder jeder andern Anordnung mit ähnlicher Wirkung; und
 - b) eine Zusammenfassung des Sachverhalts, der wesentlichen Beweise und der Schlussfolgerungen, die eine hinreichende Grundlage für die Annahme bilden, dass der Verfolgte die Straftat, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, begangen hat; bei Ersuchen aus der Schweiz wird diese Zusammenfassung von einer Justizbehörde verfasst; bei Ersuchen der Vereinigten Staaten wird sie vom Staatsanwalt verfasst und enthält eine Kopie der Anklageschrift.
4. Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten, der schuldig gesprochen oder verurteilt wurde, sind beizufügen:
- a) eine beglaubigte Kopie des Strafurteils, oder, wenn der Verfolgte schuldig gesprochen, aber die Strafe noch nicht bemessen wurde, eine entsprechende Erklärung einer Justizbehörde;
 - b) eine Kopie der Anklage, derer der Verfolgte für schuldig befunden wurde;
 - c) eine beglaubigte Kopie des Haftbefehls oder einer Erklärung, dass der Verfolgte aufgrund des Strafurteils in Haft zu nehmen ist; und
 - d) wenn die Strafzumessung ausgesprochen wurde, eine beglaubigte Kopie davon und eine Erklärung über den zu verbüssenden Strafreist.
5. Wurde der Verfolgte in Abwesenheit verurteilt, so unterbreitet der ersuchende Staat die Unterlagen gemäss den Absätzen 2 und 4.

Artikel 10

Ergänzung des Ersuchens

Wenn die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder die zuständigen Behörden der Schweiz der Auffassung sind, dass die dem Ersuchen beigelegten Unterlagen nicht genügend Angaben enthalten, so ersuchen sie um die notwendigen zusätzlichen Angaben. Die Beurteilung des Ersuchens wird aufgrund der ergänzten Angaben weitergeführt.

Artikel 11

Uebersetzung

Das Auslieferungersuchen sowie alle Unterlagen, die von der Schweiz vorgelegt werden, werden in Englisch verfasst oder ins Englische übersetzt. Das Auslieferungersuchen der Vereinigten Staaten und alle Unterlagen werden in einer Amtssprache der Schweiz verfasst oder in diese übersetzt. Die Amtssprache wird für jeden Einzelfall von den zuständigen Behörden der Schweiz festgelegt.

Artikel 12

Zulässigkeit von Unterlagen

Die Unterlagen, die einem Auslieferungersuchen beigelegt werden, werden als Beweismittel zugelassen, wenn:

- a) sie im Falle eines Ersuchens der Vereinigten Staaten von einem Richter, Magistraten oder andern Beamten der Vereinigten Staaten beglaubigt und vom Aussenminister gesiegelt sind;
- b) sie im Falle eines Ersuchens der Schweiz von einer Justizbehörde oder jeder andern zuständigen schweizerischen Behörde unterschrieben und vom ersten diplomatischen oder konsularischen Beamten der Vereinigten Staaten in der Schweiz beglaubigt sind; oder
- c) wenn sie in irgend einer andern vom Recht des ersuchten Staates zulässigen Weise beglaubigt sind.

Artikel 13

Vorläufige Auslieferungshaft

1. In dringenden Fällen kann jede Vertragspartei die vorläufige Verhaftung des Verfolgten beantragen. Ein Antrag auf vorläufige Haft oder ein Antrag auf deren Verlängerung wird entweder auf diplomatischem Weg oder unmittelbar zwischen dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement und dem Justizdepartement der Vereinigten Staaten gestellt.
2. Im Antrag sind anzugeben:
 - (a) dass ein Auslieferungersuchen folgen wird;
 - (b) dass ein Verhaftsbefehl, eine Urkunde mit gleicher Rechtswirkung oder ein Strafurteil vorliegt, sowie deren Datum und die ausstellende Behörde;
 - (c) die Straftat, die mögliche Höchststrafe und gegebenenfalls die Reststrafe;
 - (d) eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit Angabe der Tatzeit und des Tatortes; und
 - (e) Auskünfte betreffend die Identität, die Staatsangehörigkeit und den wahrscheinlichen Aufenthaltsort des Verfolgten.
3. Der ersuchte Staat trifft nach Eingang des Antrages die erforderlichen Massnahmen, um die Verhaftung des Verfolgten sicherzustellen. Der ersuchende Staat wird umgehend vom Ergebnis seines Antrages in Kenntnis gesetzt.
4. Die vorläufige Auslieferungshaft wird aufgehoben, wenn die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder die zuständigen Behörden der Schweiz nicht innerhalb von 40 Tagen nach Festnahme des Verfolgten das formelle Auslieferungersuchen und die Unterlagen erhalten hat. Diese Frist kann auf Antrag ausnahmsweise um 20 Tage verlängert werden.
5. Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft nach Abs. 4 steht einer erneuten Verhaftung und Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungersuchen und die Unterlagen später eintreffen.

Artikel 14

Entscheid und Uebergabe

1. Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat unverzüglich von seiner Entscheidung über das Auslieferungsgersuchen auf diplomatischem Weg in Kenntnis. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen. Zudem wird dem ersuchenden Staat die Dauer der vom Verfolgten erlittenen Auslieferungshaft mitgeteilt.
2. Wird die Auslieferung bewilligt, so erfolgt die Uebergabe des Verfolgten innerhalb der Frist, die das Recht des ersuchten Staates gegebenenfalls vorsieht. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbaren Zeit und Ort der Uebergabe des Verfolgten. Wird der Verfolgte jedoch nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entfernt, so kann er freigelassen werden, und der ersuchte Staat kann dann die Auslieferung wegen derselben Straftat verweigern.

Artikel 15

Aufgeschobene oder vorübergehende Uebergabe

Wurde das Auslieferungsgersuchen gegen einen Verfolgten bewilligt, der im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates wegen anderer Taten verfolgt wird oder eine Strafe verbüsst, so kann der ersuchte Staat:

- (a) die Uebergabe bis zum Abschluss des Verfahrens gegen den Verfolgten oder bis zur vollen Verbüsung der Strafe, die gegen ihn verhängt wird oder verhängt worden ist, aufschieben; oder
- (b) den Verfolgten vorübergehend dem ersuchenden Staat zum Zwecke der Strafverfolgung übergeben. Die so übergebene Person wird im ersuchenden Staat in Haft gehalten und dem ersuchten Staat nach Abschluss des Verfahrens gemäss den Bedingungen, die von den Vertragsparteien vereinbart werden, zurückgegeben.

Artikel 16

Grundsatz der Spezialität

1. Ein Ausgelieferter darf wegen einer anderen vor der Uebergabe begangenen Straftat als derjenigen, derentwegen er ausgeliefert worden ist, weder in Haft gehalten, verfolgt oder abgeurteilt, noch an einen anderen Staat weitergeliefert werden, ausser:
 - (a) wenn die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder die zuständigen Behörden der Schweiz zustimmen. Der ersuchte Staat kann im Sinne von Buchstabe a verlangen, dass die entsprechenden Unterlagen und die schriftliche Stellungnahme des Ausgelieferten zu der in Betracht kommenden Straftat vorgelegt werden; oder
 - (b) wenn der Ausgelieferte, obwohl ihm dies gestattet war, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 45 Tagen nicht verlassen hat, oder wenn er freiwillig dorthin zurückkehrt, nachdem er es verlassen hat; oder wenn der Ausgelieferte, obwohl ihm dies nicht gestattet war, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates verlässt und dorthin zurückkehrt.
2. Der ersuchende Staat kann jedoch alle nach seinem Recht erforderlichen Massnahmen treffen, einschliesslich Abwesenheitsverfahren, um die Verjährung zu unterbrechen.
3. Wird während des Verfahrens die Beschreibung der Straftat, für die der Verfolgte ausgeliefert worden ist, geändert, so darf dieser verfolgt oder abgeurteilt werden,
 - (a) wenn die Straftat nach ihrer neuen rechtlichen Qualifikation eine auslieferungsfähige Straftat darstellt und auf demselben Sachverhalt beruht, der im Auslieferungersuchen und den Unterlagen enthalten ist, und
 - (b) wenn die ausgesprochene Strafe nicht höher ist als die Strafandrohung für diejenige Straftat, für die er ausgeliefert worden ist.
4. Der Ausgelieferte darf für alle vor seiner Auslieferung begangenen Straftaten in Haft gehalten, verfolgt oder abgeurteilt werden, wenn:
 - (a) im Fall der Auslieferung aus der Schweiz der Ausgelieferte sein Einverständnis zur Verfolgung und Vollstreckung für alle diese Straftaten zu Protokoll gibt, nachdem er von der zuständigen Justizbehörde über den Grundsatz der Spezialität und die rechtlichen Folgen seiner Erklärung belehrt worden ist, oder

- (b) im Fall der Auslieferung aus den Vereinigten Staaten, deren Verwaltungsbehörde auf Antrag der zuständigen Behörden der Schweiz eine Verzichtserklärung hinsichtlich der Spezialitätswirkung für alle diese Straftaten abgibt.

Die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten legt ihrem Antrag eine Kopie der Erklärung bei. Der ersuchte Staat teilt seinen Entscheid dem ersuchenden Staat ohne Verzug mit.

Artikel 17

Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten

Haben die Verwaltungsbehörde der Vereinigten Staaten oder die zuständigen Behörden der Schweiz entweder wegen derselben oder wegen anderer Straftaten Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten erhalten, entscheiden sie, welchem Staat der Verfolgte auszuliefern ist. Beim Entscheid berücksichtigt der ersuchte Staat alle erheblichen Umstände, insbesondere, aber nicht ausschliesslich, die verhältnismässige Schwere und Begehungsorte der Straftaten, die Empfangsdaten der Auslieferungsersuchen, die Staatsangehörigkeit des Verfolgten sowie die Möglichkeit einer Weiterlieferung an einen anderen Staat.

Artikel 18

Vereinfachte Auslieferung

Stimmt der Verfolgte, nachdem er persönlich durch die zuständige Justizbehörde über sein Recht auf Durchführung des förmlichen Auslieferungsverfahrens und den ihm dadurch zustehenden Schutz belehrt worden ist, unwiderruflich und schriftlich seiner Auslieferung zu, so kann der ersuchte Staat die Auslieferung ohne förmliches Auslieferungsverfahren bewilligen. Für die Auslieferung aus der Schweiz im Sinne dieses Artikels gilt der Spezialitätsgrundsatz.

Artikel 19

Herausgabe von Gegenständen

1. Der ersuchte Staat übergibt, wenn die Auslieferung bewilligt wird und soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen und unter Vorbehalt der Rechte Dritter, dem ersuchenden Staat alle Gegenstände, die als Beweismittel dienen können oder die aus der strafbaren Handlung herrühren oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt wurden und die im Zeitpunkt der Festnahme im Besitz des Verfolgten gefunden worden sind oder später entdeckt wurden. Die Gegenstände werden wenn möglich gleichzeitig mit dem Verfolgten und auch ohne ausdrückliches Ersuchen übergeben. Die Gegenstände werden auch dann herausgegeben, wenn der Verfolgte, dessen Auslieferung bereits bewilligt worden ist, nicht übergeben werden kann.
2. Der ersuchte Staat kann die Herausgabe der Gegenstände von der hinreichenden Zusicherung des ersuchenden Staates abhängig machen, dass die Gegenstände dem ersuchten Staat so bald als möglich zurückgegeben werden.

Artikel 20

Durchlieferung

1. Jede Vertragspartei kann die Durchlieferung einer Person durch ihr Hoheitsgebiet bewilligen, die der anderen Vertragspartei von einem dritten Staat übergeben wird. Die um Durchlieferung ersuchende Vertragspartei übermittelt auf diplomatischem Weg dem Transitstaat ein Durchlieferungsersuchen, das eine Beschreibung der durchzuliefernden Person, eine kurze Sachverhaltsdarstellung und die Bestätigung enthält, dass ein Haftbefehl, eine Urkunde mit gleicher Rechtswirkung oder ein Strafurteil vorliegt, wobei Datum und die ausstellende Behörde anzugeben sind. Keine Durchlieferungsbewilligung ist erforderlich, wenn der Luftweg in Anspruch genommen wird und keine Zwischenlandung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vorgesehen ist.
2. Im Fall einer unvorhergesehenen Zwischenlandung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei findet die Durchlieferung nach den Vorschriften von Absatz 1 statt. Diese Vertragspartei kann die durchzuliefernde Person in Erwartung des Durchlieferungsersuchens während 72 Stunden festhalten.

Artikel 21

Kosten

1. Die Uebersetzungskosten für die dem Auslieferungersuchen beizufügenden Unterlagen und die Kosten für den Transport des Verfolgten vom Uebergabeort in den ersuchenden Staat werden vom ersuchenden Staat bezahlt. Alle andern aus dem Auslieferungersuchen und dem Verfahren entstehenden Kosten trägt der ersuchte Staat.
2. Der ersuchte Staat sorgt für eine Vertretung des ersuchenden Staates in allen aus dem Auslieferungersuchen entstehenden Verfahren.

Artikel 22

Anwendung

Dieser Vertrag wird angewendet auf strafbare Handlungen gemäss Artikel 2, welche sowohl vor als auch nach Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.

Artikel 23

Verhältnis zu anderen Verträgen und zum Landesrecht

Wenn ein in diesem Vertrag vorgesehenes Verfahren die Auslieferung nach einem anderen Abkommen oder nach dem Recht im ersuchten Staat erleichtern würde, so wird das Verfahren nach diesem Vertrag angewendet. Die Auslieferung nach irgendeinem anderen internationalen Vertrag oder Uebereinkommen oder nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten bleibt von diesem Vertrag unberührt und wird dadurch weder ausgeschlossen noch eingeschränkt.

Artikel 24

Meinungsaustausch

Auf Ersuchen einer Vertragspartei wird generell oder in Zusammenhang mit einem bestimmten Fall ein Meinungsaustausch über die Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Vertrages durchgeführt.

Artikel 25

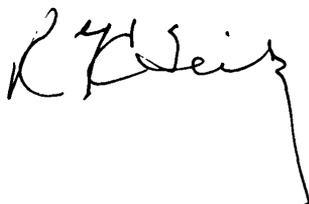
Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so rasch wie möglich in Washington ausgetauscht werden.
2. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
3. Ausser bei hängigen Auslieferungsverfahren gelten ab Inkrafttreten dieses Vertrages der Auslieferungsvertrag vom 14. Mai 1900 und die Zusatzverträge vom 10. Januar 1935 und 31. Januar 1940 zwischen der Schweiz und den Vereinigten Staaten von Amerika als aufgehoben.
4. Dieser Vertrag kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

So geschehen in Washington D.C. am 14. November 1990
in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
in gleicher Weise verbindlich ist.

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. K. Weir". The signature is written in a cursive style with a long, thin vertical stroke extending downwards from the end.

Für die Regierung
der Schweizerischen
Eidgenossenschaft:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and curves, typical of a cursive signature.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Traité d'extradition entre la Confédération Suisse et les Etats-Unis d'Amérique

*La Confédération suisse
et
les Etats-Unis d'Amérique,*

désireux de renforcer la collaboration entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité et de redéfinir leur mode de coopération en matière d'extradition,
sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Obligation d'extrader

1. Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent Traité, à se livrer réciproquement les personnes qui sont poursuivies pour avoir commis une infraction donnant lieu à extradition, qui ont été reconnues coupables d'un tel acte ou qui sont recherchées aux fins d'exécution d'une mesure de sûreté par les autorités compétentes de l'Etat requérant.

2. Dans le cas où l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis donne suite à la demande d'extradition à la condition:

- a) qu'une telle infraction commise dans des circonstances analogues soit punissable en vertu de son droit, ou
- b) que la personne réclamée ait la nationalité de l'Etat requérant ou soit recherchée pour une infraction commise aux dépens d'un ressortissant de l'Etat requérant.

Art. 2 Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction n'est considérée comme donnant lieu à extradition que si son auteur est passible d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté de plus d'un an aux termes du droit des deux Parties contractantes. Si la demande d'extri-

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

tion vise une personne condamnée, l'extradition n'est accordée que si le solde de la peine à purger, de la mesure de sûreté ou des deux est d'au moins six mois.

2. Il est sans importance pour l'application du présent article

- a) que l'infraction soit ou non définie en des termes identiques dans le droit des Parties contractantes, ou
- b) qu'il s'agisse ou non d'une infraction pour laquelle le droit fédéral des Etats-Unis exige une preuve de l'utilisation de moyens de transports intérieurs, du recours aux services postaux ou à d'autres moyens servant au commerce national ou international, étant donné que ces éléments servent uniquement à établir la compétence d'une cour fédérale aux Etats-Unis.

3. Lorsque les conditions fixées aux al. 1 et 2 sont réunies, l'extradition est aussi accordée en cas de tentative, de complicité ou de complot (conspiracy), à condition que l'infraction principale constitue aussi une violation du droit fédéral suisse.

4. Si l'extradition est accordée, elle l'est aussi pour toute autre infraction reconnue comme telle par le droit des deux Parties contractantes, indépendamment des restrictions temporelles prévues à l'al. 1.

Art. 3 Infractions politiques, fiscales ou militaires

1. L'Etat requis refuse d'accorder l'extradition si les actes pour lesquels elle a été demandée constituent une infraction politique ou si la demande paraît être motivée par des considérations d'ordre politique.

2. Aux termes du présent Traité, les infractions que les Parties contractantes se sont, par convention internationale multilatérale, engagées à réprimer, soit en extradant l'auteur de l'infraction, soit en chargeant leurs propres autorités de le poursuivre, ne sont pas considérées comme des infractions politiques et sont donc traitées conformément aux dispositions de la convention internationale multilatérale en question.

3. L'Etat requis peut refuser l'extradition pour des actes

- a) qui violent des dispositions légales régissant des questions d'ordre exclusivement monétaire, commercial ou économique;
- b) qui ont pour unique but de faire diminuer des impôts ou des taxes ou
- c) qui ne sont pénalement répréhensibles qu'en vertu du droit militaire.

Art. 4 *Non bis in idem*

1. L'extradition n'est pas accordée si l'Etat requis a déjà jugé la personne réclamée pour les actes à raison desquels l'extradition est demandée.

2. L'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses peuvent refuser l'extradition si l'infraction pour laquelle elle est demandée relève de la juridiction de l'Etat requis et que celui-ci entend poursuivre l'auteur de l'infraction.

3. Le fait que les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre l'auteur des infractions pour lesquelles l'extradition a été requise ou le fait que toutes les procédures pénales qu'elles ont engagées contre lui ont abouti à un non-lieu n'exclut pas l'extradition.

Art. 5 Prescription

L'extradition n'est pas accordée si l'action pénale ou l'exécution de la peine ou de la mesure prononcée est prescrite d'après le droit de l'Etat requérant.

Art. 6 Peine capitale

Lorsque l'auteur de l'acte pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine capitale selon le droit de l'Etat requérant, mais que celle-ci n'est pas prévue dans la législation de l'Etat requis, l'extradition peut être refusée si l'Etat requis estime que l'Etat requérant ne lui fournit pas des assurances suffisantes que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Art. 7 Jugement par défaut

Lorsque la personne réclamée a été jugée par défaut, l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses peuvent refuser l'extradition si l'Etat requis estime que l'Etat requérant ne lui fournit pas des garanties suffisantes quant au respect des droits de la défense.

Art. 8 Extradition de nationaux

1. Le fait que la personne réclamée est l'un de ses nationaux n'autorise pas l'Etat requis à refuser l'extradition, à moins que la poursuite de cette personne pour les actes à raison desquels la demande d'extradition a été formulée ne relève de sa juridiction.

2. Si l'extradition est refusée selon l'al. 1 et si l'Etat requérant le demande, l'Etat requis soumet l'affaire à ses autorités compétentes afin qu'elles mènent l'action pénale. Les documents et les preuves concernant l'affaire sont gratuitement mis à la disposition de l'Etat requis. L'Etat requérant est informé de la suite qui a été donnée à sa demande.

Art. 9 Demande d'extradition

1. Les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique. Elles sont accompagnées de la traduction requise en vertu de l'art. 11.

2. Toutes les demandes d'extradition doivent contenir:

- a) des indications concernant l'identité, la nationalité et le lieu de séjour présumé de la personne à laquelle se rapportent les documents énumérés aux al. 3 et 4, ainsi que, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;
- b) une brève description des faits, y compris la date et le lieu de l'infraction;

- c) l'énoncé des dispositions légales contenant les principaux éléments constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, la désignation de cette infraction, une description de l'étendue et de la nature de la peine prévue pour cette infraction ainsi que les délais de prescription de l'action pénale ou de la peine.
3. Si la personne réclamée n'est pas encore condamnée, la demande d'extradition doit également contenir:
- a) une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout autre acte déployant des effets semblables;
 - b) une brève présentation des faits, des principales preuves et des conclusions autorisant à admettre que la personne réclamée a commis l'infraction à raison de laquelle l'extradition est requise; si la requête émane de la Suisse, ce résumé est rédigé par une autorité judiciaire; si la requête est présentée par les Etats-Unis, il est rédigé par le Procureur général et accompagné d'une copie de l'acte d'accusation.
4. Si la personne réclamée a été reconnue coupable ou a été condamnée, la demande d'extradition doit également comprendre:
- a) une copie certifiée conforme du jugement pénal ou, si la personne réclamée a été reconnue coupable mais que la peine n'a pas encore été prononcée, une déclaration y relative de l'autorité judiciaire;
 - b) une copie de l'acte d'accusation avec indication des chefs d'accusation dont la personne réclamée a été reconnue coupable;
 - c) une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de la déclaration en vertu de laquelle la personne réclamée doit être arrêtée pour exécution du jugement pénal;
 - d) si la peine a déjà été prononcée, d'une copie certifiée conforme de ce prononcé ainsi que d'une déclaration relative au solde de la peine à purger.
5. Si la personne réclamée a été jugée par défaut, l'Etat requérant fournit les documents énumérés aux al. 2 et 4.

Art. 10 Compléments d'information

Si l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses compétentes estiment que les documents joints à la demande ne contiennent pas toutes les indications nécessaires, elles requièrent un complément d'information. L'examen de la demande est poursuivi sur la base de ces informations complétées.

Art. 11 Traduction

Si la demande d'extradition est présentée par la Suisse, la demande elle-même ainsi que tous les documents qui l'accompagnent sont rédigés ou traduits en anglais. Si la demande d'extradition est présentée par les Etats-Unis, la demande elle-même ainsi que tous les documents qui l'accompagnent sont rédigés ou traduits dans l'une des

langues officielles de la Suisse. La langue officielle est déterminée cas par cas par les autorités suisses.

Art. 12 Documents admis comme preuves

Les documents joints à une demande d'extradition sont admis comme preuve:

- a) si, dans le cas où la demande émane des Etats-Unis, ils ont été authentifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis et scellés par le Ministre des affaires étrangères;
- b) si, dans le cas où la demande émane de la Suisse, ils ont été signés par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité suisse compétente et authentifiés par le premier fonctionnaire diplomatique ou consulaire des Etats-Unis en Suisse, ou
- c) s'ils ont été certifiés ou authentifiés de toute autre manière admise selon le droit de l'Etat requis.

Art. 13 Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, chacune des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La demande d'arrestation provisoire ou la demande de prolongation de celle-ci est transmise soit par la voie diplomatique, soit directement du Département fédéral de justice et police au Département de justice des Etats-Unis ou inversement.

2. La demande doit

- a) indiquer qu'une demande d'extradition suivra;
- b) signaler l'existence d'un mandat d'arrêt, d'un acte ayant la même force juridique ou d'un jugement pénal et indiquer la date du document et le nom de l'autorité qui l'a établi;
- c) désigner l'infraction, indiquer la peine maximale encourue par l'auteur et, s'il y a lieu, le solde de la peine;
- d) contenir une brève description des faits indiquant la date et le lieu de l'infraction;
- e) contenir des indications concernant l'identité, la nationalité et le lieu de séjour présumé de la personne réclamée.

3. Dès réception de la demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires à l'arrestation de la personne réclamée. L'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans le délai de 40 jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses compétentes n'ont pas reçu la demande formelle d'extradition accompagnée des pièces à l'appui. Sur demande, ce délai peut exceptionnellement être prolongé de 20 jours.

5. La mise en liberté de la personne réclamée, en vertu de l'al. 4, n'exclut pas qu'elle soit une nouvelle fois arrêtée, puis extradée, si la demande d'extradition et les pièces à l'appui sont envoyées ultérieurement.

Art. 14 Décision et remise

1. L'Etat requis informe immédiatement l'Etat requérant, par voie diplomatique, de sa décision concernant la demande d'extradition. Tout rejet complet ou partiel de la demande doit être motivé. L'Etat requis communique en outre à l'Etat requérant la durée de la détention extraditionnelle subie par la personne réclamée.

2. Si l'extradition est accordée, la remise de la personne réclamée a lieu dans le délai prévu par le droit de l'Etat requis. Les autorités des Parties contractantes conviennent de la date et du lieu de la remise. Si toutefois la personne réclamée n'est pas emmenée hors du territoire de l'Etat requis dans le délai prescrit, elle peut être libérée. L'Etat requis peut alors refuser l'extradition à raison de l'infraction pour laquelle elle a été demandée.

Art. 15 Remise ajournée ou temporaire

Si la demande d'extradition a été acceptée, mais que la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de l'Etat requis pour d'autres actes, l'Etat requis peut

- a) ajourner la remise jusqu'au terme de la procédure engagée contre la personne réclamée ou jusqu'à ce qu'elle ait purgé toutes les peines auxquelles elle a été condamnée ou est en passe de l'être, ou
- b) remettre temporairement la personne réclamée à l'Etat requérant afin que celui-ci puisse mener l'action pénale. La personne ainsi remise est maintenue en détention par l'Etat requérant, puis, à l'issue de la procédure, rendue à l'Etat requis selon les modalités dont sont convenues les Parties contractantes.

Art. 16 Règle de la spécialité

1. Une personne extradée ne peut être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue pour une infraction commise avant la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, ni extradée à un Etat tiers, à moins que:

- a) l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses compétentes n'y consentent; avant de prendre sa décision, l'Etat requis peut exiger de se voir soumettre les documents d'accompagnement ainsi qu'une prise de position écrite de la personne extradée sur l'infraction en question ou que
- b) la personne extradée n'ait pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 45 jours bien qu'elle en ait eu l'autorisation, qu'elle y soit retournée de son propre gré après l'avoir quitté ou qu'elle ait quitté le territoire de l'Etat requérant alors que cela lui était interdit et qu'elle y soit retournée.

2. L'Etat requérant peut toutefois prendre toutes les mesures nécessaires selon sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, pour interrompre le délai de prescription.

3. Lorsque la définition de l'infraction pour laquelle la personne réclamée a été extradée est modifiée en cours de procédure, la personne réclamée peut être poursuivie ou jugée

- a) si l'infraction telle qu'elle a été redéfinie dans la loi est une infraction donnant lieu à extradition et que ses éléments constitutifs sont les mêmes que ceux qui ont motivé la demande d'extradition et qui sont l'objet des documents l'accompagnant et
- b) si la peine prononcée n'est pas plus sévère que la peine maximale prévue pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition a été accordée.

4. La personne extradée peut être poursuivie, jugée ou détenue pour toutes les infractions qu'elle a commises avant son extradition

- a) si, dans le cas où l'extradition a été accordée par la Suisse, la personne extradée accepte, par déclaration consignée ou procès-verbal, d'être poursuivie ou de voir exécuter les jugements prononcés pour toutes ces infractions, après qu'on lui a expliqué ce qu'est la règle de la spécialité et qu'on l'a informée des conséquences juridiques de sa déclaration, ou
- b) si, dans le cas où l'extradition a été accordée par les Etats-Unis, l'autorité exécutive de ce pays déclare renoncer, sur demande des autorités suisses compétentes, à l'application de la règle de la spécialité pour toutes ces infractions.

L'autorité exécutive des Etats-Unis joint à sa requête une copie de la déclaration. L'Etat requis fait immédiatement part de sa décision à l'Etat requérant.

Art. 17 Concours de demandes

Si l'extradition est demandée par plusieurs Etats pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités suisses compétentes décident du pays auquel la personne réclamée sera extradée. L'Etat requis statue compte tenu de tous les éléments pertinents, y compris, mais pas exclusivement, de la gravité relative des infractions, du lieu où elles ont été commises, des dates de réception des demandes d'extradition, de la nationalité de la personne réclamée ainsi que de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Art. 18 Extradition simplifiée

Si, après que l'autorité judiciaire compétente l'a informée personnellement de son droit de faire l'objet d'une procédure d'extradition formelle et de la protection qui lui est due de ce fait, la personne réclamée consent par écrit et de façon irrévocable à son extradition, l'Etat requis peut accorder l'extradition sans engager une procédure d'extradition formelle. Lorsque l'extradition au sens du présent article est accordée par la Suisse, la règle de la spécialité est applicable.

Art. 19 Remise d'objets

1. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis remet à l'Etat requérant, dans la mesure où sa législation l'y autorise et sous réserve des droits de tiers, tous les objets qui peuvent servir de pièces à conviction, qui proviennent de l'infraction ou qui ont été acquis en contrepartie de tels objets et qui ont été trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement. Ces objets sont, si possible, remis à l'Etat requérant en même temps que la personne réclamée, même s'il ne l'a pas demandé expressément. Les objets doivent être remis même si l'extradition, déjà accordée, ne peut avoir lieu.

2. L'Etat requis peut subordonner la remise des objets à la condition que l'Etat requérant lui fournisse des assurances suffisantes que les objets lui seront rendus dès que possible.

Art. 20 Transit

1. Chacune des Parties contractantes peut donner son autorisation au transit, par son territoire, d'une personne remise à l'autre Partie contractante par un Etat tiers. La Partie contractante requérant le transit transmet sa demande à l'Etat requis du transit par la voie diplomatique. La demande de transit doit contenir une description de la personne concernée, un résumé des faits et la confirmation qu'il existe un mandat d'arrêt, un acte de même force juridique ou un jugement pénal. La demande doit être datée et faire mention de l'autorité qui l'a établie. La présentation d'une demande de transit n'est pas nécessaire si celui-ci se fait par voie aérienne et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transit a lieu selon les dispositions de l'al. 1. La Partie sur le territoire de laquelle l'atterrissage a lieu peut retenir la personne en transit pendant 72 heures dans l'attente de la demande de transit.

Art. 21 Frais

1. Les frais de traduction des pièces à l'appui de la demande d'extradition et les frais de transport de la personne réclamée du lieu de remise jusque sur le territoire de l'Etat requérant sont pris en charge par l'Etat requérant. Tous les autres frais résultant de la demande et de la procédure d'extradition sont supportés par l'Etat requis.

2. L'Etat requis veille à ce que l'Etat requérant soit représenté dans toutes les procédures résultant de la demande d'extradition.

Art. 22 Application

Le présent traité s'applique à tous les actes pénalement répréhensibles au sens de l'article 2 qui ont été commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Art. 23 Effets sur d'autres conventions et sur le droit national

Dans le cas où une procédure prévue dans le présent Traité faciliterait l'extradition réglée dans un autre traité ou par le droit de l'Etat requis, la procédure est menée conformément au présent Traité. L'extradition réglée dans un autre instrument de droit international ou par le droit national des Parties contractantes n'est pas affectée par le présent Traité et ne s'en trouve donc ni exclue ni restreinte.

Art. 24 Consultation

Si une Partie contractante le demande, une consultation est organisée, soit de manière générale, soit en rapport avec un cas particulier, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité.

Art. 25 Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification doivent être échangés à Washington le plus rapidement possible.
2. Le présent Traité entre en vigueur 180 jours après l'échange des instruments de ratification.
3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité d'extradition du 14 mai 1900 et les traités d'extradition additionnels du 10 janvier 1935 et du 31 janvier 1940 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse sont abrogés; ils continuent toutefois de s'appliquer aux procédures d'extradition en cours.
4. Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps dès l'échéance de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur, moyennant une notification écrite présentée au moins six mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

Fait à Washington D.C. le 14 novembre 1990 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

Edouard Brunner

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Raymond G. H. Seitz

No. 51040

**United States of America
and
Hong Kong (under an entrustment of authority from the United
Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of
Hong Kong for the surrender of fugitive offenders. Hong Kong, 20 December 1996**

Entry into force: *21 January 1998, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du
Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de
Hong Kong relatif à la remise des criminels fugitifs. Hong Kong, 20 décembre 1996**

Entrée en vigueur : *21 janvier 1998, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 15 juillet 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]*

美利堅合眾國政府
和
香港政府
關於
移交逃犯的協定

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

目錄

序言

- 第一條 移交的義務
- 第二條 罪行的類別
- 第三條 國民的移交
- 第四條 死刑
- 第五條 事前的訴訟
- 第六條 政治罪行
- 第七條 人道考慮
- 第八條 所需文件
- 第九條 文件的可接受性及確認
- 第十條 暫時逮捕
- 第十一條 同時要求
- 第十二條 代表及開支
- 第十三條 舉證標準
- 第十四條 移交條件
- 第十五條 移交財產
- 第十六條 特定罪行
- 第十七條 暫時及延遲移交逃犯
- 第十八條 同意移交
- 第十九條 過境
- 第二十條 生效、終止及適用

美國政府與經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權締結本協定的香港政府，（下文稱“締約雙方”），

願訂立有效合作以遏止罪行與相互移交逃犯的規定，

協議如下：

第一條
移交的義務

締約雙方同意，按照本協定所訂立的條文，把任何在被要求方管轄區內發現的並遭要求方通緝以便就第二條所描述的罪行提出檢控、判刑或執行判刑的人移交給對方。

第二條
罪行的類別

(1) 凡觸犯以下所描述的任何罪行，而該罪行依照締約雙方的法律屬可判處監禁或以其他形式拘留多於一年或可判處更嚴厲刑罰者，須准予移交：

- (i) 謀殺；誤殺；意圖謀殺而行凶；
- (ii) 協助、教唆、慫使或促致他人自殺；
- (iii) 惡意傷人；殘害他人；造成他人身體嚴重傷害；侵犯他人致造成身體傷害；
- (iv) 犯與性有關的罪行，包括強姦、性侵犯、猥褻侵犯和非法對兒童或弱智人士作性行為；
- (v) 綁架；拐帶；非法拘禁；買賣或販運奴隸或其他人；扣押人質；
- (vi) 刑事恐嚇；敲詐或勒索；
- (vii) 犯有關藥物，包括毒品和精神藥物以及用於非法製造毒品和精神藥物的前體和主要化學物的罪行以及有關販毒收益的罪行；

- (viii) 與管有或清洗從觸犯任何根據本協定可准予移交的罪行所得收益有關的罪行；
- (ix) 剝削兒童，無論為性或其他目的(包括兒童色情方面的商業交易)；
- (x) 藉欺騙取得財物或金錢利益；盜竊；搶劫；入屋行竊、破門入屋、或類似罪行；非法處理或收受財物；偽造帳目；盜用公款；犯其他與財物有關而涉及欺詐手段的罪行；
- (xi) 涉及非法使用電腦的罪行；
- (xii) 犯破產法律的罪行；
- (xiii) 犯有關法人團體或公司的法律；包括由職員、董事或創辦人所犯的罪行；
- (xiv) 犯有關證券和期貨交易的罪行；
- (xv) 犯有關贗製的罪行；犯任何有關偽造或使用偽造的東西的法律的罪行；
- (xvi) 犯有關賄賂法律的罪行，包括賄賂公職人員，以及非法支付涉及公共合同或其他公共開支的款項；
- (xvii) 偽證和唆使他人作偽證；作虛假陳述；企圖妨礙司法公正；
- (xviii) 刑事損壞，包括縱火；
- (xix) 犯有關火器、武器或爆炸品的法律的罪行；
- (xx) 犯有關保障公眾衛生及環境的法律的罪行；

- (xxi) 犯違反有關保護知識產權、版權、專利權或商標的法律的罪行；
- (xxii) 犯與財政事項、稅項或關稅有關的罪行，儘管被要求方的法律並沒有徵收同樣的稅項或關稅或沒有如要求方法律般訂定同樣的稅項、關稅或海關規例；
- (xxiii) 犯違反有關控制任何類別貨品的出口或進口；或國際上基金轉移的法律的罪行；
- (xxiv) 走私；犯有關進出口違禁品，包括歷史文物和考古文物以及其他物品的罪行；
- (xxv) 入境罪行，包括以訛騙手法取得或使用護照或簽證；
- (xxvi) 為財務利益，安排他人非法進入要求方的管轄區；
- (xxvii) 犯有關賭博或博彩的罪行；
- (xxviii) 在海上的船舶上叛變或作出任何叛變行為；
- (xxix) 海盜行為；
- (xxx) 非法使用、損壞、管有、控制、扣押或竊劫航空器、船舶或其他交通工具；
- (xxxi) 種族滅絕或直接及公開煽惑他人進行種族滅絕；
- (xxxii) 根據對締約雙方有約束力的多邊國際公約可將逃犯移交的罪行；
- (xxxiii) 妨礙逮捕、偵查或檢控已犯或相信已犯根據本協定屬可准予移交的罪行的人士；

- (xxxiv) 犯有關非法從羈留中逃走，或外逃以避免檢控的罪行；
 - (xxxv) 協助、教唆、慫使或促使他人犯任何根據本協定可准予移交的罪行，煽惑、企圖或串謀犯該等罪行，或在犯該等罪行前或後是從犯；
 - (xxxvi) 任何其他根據締約雙方的法律規定屬可判處監禁或以其他形式拘留多於一年或可判處更嚴厲刑罰的罪行；除非被要求方的法律禁止有關罪行逃犯的移交。
- (2) 倘若要求移交逃犯的目的是為了執行判刑，則亦須符合另一項規定，即餘下未服滿的監禁或拘留期必須最少還有六個月。
- (3) 就本條而言，在確定一項罪行是否違反被要求方的法律的罪行時，審查該人的行為須以該人被指稱的作為或不作為的全部為準，而不須顧及要求方法律所規定的有關的罪行構成因素。
- (4) 下述者均屬於本條所描述的罪行：
- (a) 無論締約雙方的法律是否將有關罪行放在同一罪行類別或以同一名詞描述該罪行；
 - (b) 無論該罪行是否美國聯邦法律規定須顯示涉及州際運輸，或使用郵遞或其他影響州際或對外貿易設施的事項，該等事項的只在於確立美國聯邦法庭的管轄權。
- (5) 為避免疑點，軍事法律上的罪行，而非普通刑事法上的罪行，將不會根據本條第(1)款被視為一項罪行。

第三條
國民的移交

(1) 除本條第(2)款及第(3)款另有規定外，不得以關於被要求移交者的國籍的問題為理由拒絕移交。

(2) 美國政府行政當局保留權利，若所要求的移涉及美國的國防、外交或重大公眾利益或政策，可拒絕移交美國國民。

(3) 香港政府行政當局保留權利，在下述情況，可拒絕移交負責管理與香港有關的外交事務的政府所屬國家的國民：

(a) 所要求的移涉及負責管理與香港有關的外交事務的政府所屬國家的國防、外交或重大公眾利益或政策；或

(b) 被要求移交者無香港居留權，亦非為定居目的而進入香港，而負責管理與香港有關的外交事務的政府所屬國家對所要求的移涉及到的罪行具有管轄權，並且已經展開或完成起訴該人的法律程序。

(4) 若美國要求移交的人無香港居留權，亦非為定居目的而進入香港，而負責管理與香港有關的外交事務的政府所屬國家對有關的罪行具有管轄權，並且正在調查該罪行，在其迅速完成調查工作後，香港才可就移交的要求採取行動。

(5) 假如根據本條第(2)款或(3)(a)款行使拒絕移交的權利，要求方可要求把案件提交被要求方主管當局，以考慮進行起訴。

第四條
死刑

(1) 倘某項根據本協定提出移交逃犯要求的罪行，按照要求方的法律可判處死刑，但按照被要求方的法律並無判處死刑的規定，則除非要求方作出充分的保證，即被移交者將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

(2) 要求方如作出保證不會執行死刑，則要求方的法庭如果判處死刑，該死刑也不會執行。

第五條
事前訴訟

(1) 倘被要求移交者因根據其被要求移交的罪行已在被要求方定罪或被判無罪，則可拒絕移交。

(2) 即使被要求方當局已決定不對被要求移交者提出檢控其被要求移交的有關作為，或已決定停止對該人因該等作為所進行的任何刑事訴訟，亦不排除會進行移交。

第六條
政治罪行

(1) 如逃犯被控或被裁定所犯罪行屬政治性質，則不得把有關逃犯移交。

(2) 就本條文而言，下列罪行不得視為屬於政治性質：

- (a) 謀殺美國國家元首或其他蓄意針對美國國家元首的罪行，或就香港而言，謀殺負責香港外交事務的政府所屬國家的元首，或其他蓄意針對他的罪行，或無論是就美國或負責香港外交事務的國家而言，謀殺國家元首的直系親屬或其他蓄意針對他們的罪行；

- (b) 有關罪行為雙方根據國際多邊協定有義務移交被要求移交者或把案件交由本身的主管當局決定是否進行檢控；
- (c) 串謀或企圖觸犯任何上述罪行或協助或教唆他人觸犯或企圖觸犯該等罪行。

(3) 儘管本條第(2)款另有規定，但如被要求方的主管當局(就美國而言是指行政當局)確定有下列情況，則不得批准移交逃犯：

- (a) 基於政治動機提出要求；
- (b) 雖然聲稱是因一項可移交罪行而提出移交要求，但其主要目的實際上是因為該被要求移交者的種族、宗教、國籍或政治意見而檢控或懲罰該名人士；或
- (c) 被要求移交者可能因其種族、宗教、國籍或政治意見而不獲公平審判或被懲罰。

第七條 人道考慮

如移交逃犯可能對該逃犯因年齡或健康關係而引致異常嚴重後果時，則被要求方的主管當局(就美國而言是指行政當局)可拒絕移交該逃犯。

第八條 所需文件

(1) 移交逃犯的要求須由締約一方的有關當局向締約另一方的有關當局以書面提出。締約雙方會不時知會對方何謂有關當局。

- (2) 所有移交要求須連同下列資料一併提出：
- (a) 有關被要求移交者的描述，以及其他可助確定該人身份和國籍，包括其所在（如知道的話）的資料；
 - (b) 描述罪行事實及案件程序背景的資料；及
 - (c) 訂明被要求移交者所犯罪行的法律條文說明、就該項罪行可判處的懲罰的說明，和就該項罪行提出訴訟的任何時限的說明。
- (3) 如該項移交要求涉及一名被通緝的人，該項要求亦須連同一份由要求方的法官、裁判官或其他主管當局發出的逮捕令副本及其他證據一併提交，而該等證據根據被要求方的法律，足以證明假如該罪行發生在被要求方的管轄區內，該被通緝的人亦會被交付審判。
- (4) 如該項移交要求涉及被認為有罪、被定罪或被判刑的人，該項要求亦須連同下列資料一併提交：
- (a) 有關被認為有罪、定罪或判刑的任何證明書或紀錄的副本；及
 - (b) 如該人已被認為有罪或被定罪但未被判刑，由有關法院就此發出的說明或紀錄及逮捕令副本；或
 - (c) 如該人已被判刑，顯示該項判刑可強制執行，和顯示尚有多少未服刑期的說明。
- (5) 要求方按照本協定而提交的所有文件的所用語文須為，或翻譯為被要求方的一種官方語文或經雙方同意的任何其他語文。

第九條
文件的可接受性及確認

隨移交要求一併提交的文件，如經下列方式處理，得接受作為證據：

- (a) 就美國提出的要求而言：
 - (i) 經美國各州或聯邦法官、裁判官或官員簽署或證明，及
 - (ii) 經美國的主管當局蓋上官方印章；
- (b) 就香港提出的要求而言，經美國駐香港的主要領事人員證明；或
- (c) 經被要求方法律認可的任何其他方式證明或確認。

第十條
暫時逮捕

- (1) 在緊急情況下，經要求方提出申請，被要求方可以根據本身的法律，暫時逮捕被要求移交者。
- (2) 申請書內須載明有關被要求移交者的描述、他所在的資料、要求移交該人的意向的表示，持有逮捕令及逮捕令內容的說明，或該人被認為有罪、被定罪或判刑的說明、該項罪行可判處的最高懲罰或已判處懲罰的說明、以及指稱構成該項罪行的作為或不作為(包括時間和地點)的說明。
- (3) 要求方須盡快獲得通知有關其申請的處理情況，以及任何拒絕受理的理由。
- (4) 要求暫時逮捕的申請必須以書面提出，並須通過提出要求移交逃犯的相同途徑提出，或通過國際刑警組織提出。

(5) 如被要求方收不到附有第八條第(2)至(4)款所指所需文件的移交要求，則該被要求移交者的暫時逮捕由逮捕日期起計滿六十天使告終止。但如其後接獲把他移交的要求，則本條文並不阻止被要求方再度逮捕或移交該被要求移交者。

第十一條 同時要求

如締約一方和一個或多個與美國或香港有移交逃犯安排的國家同時要求移交一名逃犯，被要求方的行政當局須考慮所有有關情況以作出決定，須考慮的情況包括：該等安排的有關條文、犯罪地點、所涉及罪行的相對嚴重性、各移交要求的提出日期、逃犯的國籍、受害人的國籍以及其後被移交往另一個管轄區的可能性。

第十二條 代表和開支

(1) 被要求方須為要求方因移交逃犯要求而引起的任何訴訟中所需法律代表和援助作出必要的安排，並負擔有關開支。如要求方安排本身的額外法律代表和援助，則須負擔因此而引致的任何額外開支。

(2) 要求方須負擔與翻譯文件有關的開支，以及從被要求方的管轄區移送被移交者所涉及的國際間運輸的開支。被要求方須負擔在其管轄內引致的所有其他開支。

(3) 締約雙方不得因根據本協定而逮捕、拘留、審查或移交被要求移交者而向締約另一方提出任何金錢索賠。

第十三條 舉證標準

祇有在根據被要求方的法律證實有足夠證據證明，假如有關罪行在被要求方的管轄區內發生，被要求方亦有理由把被要求移交者交付審判，或證實被要求移交者即是要求方法院認為有罪、定罪或判刑的人，始須把有關逃犯移交。

第十四條
移交條件

- (1) 如要移交逃犯，被要求方當局須把被要求移交者送往被要求方的管轄區內一處雙方商定的方便離境地點。
- (2) 被要求方須把對移交要求作出的決定迅速知會要求方。如被要求方拒絕全部或部分移交要求，便須在其法律容許的範圍內，解釋拒絕移交要求的理由。如要求方提出要求，被要求方須提供有關司法決定的文件副本。
- (3) 除本條第(4)款另有規定外，要求方如在經雙方商定的日期並無接收其要求移交者，該被要求移交者可獲得釋放，此後被要求方的行政當局可拒絕因同一罪行把該人移交。
- (4) 若締約一方因不受其控制的情況以致不能移交或接收將被移交者，須知會締約另一方。在此情況下，除非是與被要求方法律不符，否則雙方須另行商定移交的新日期，而本條第(3)款的規定將適用。

第十五條
移交財產

如根據本協定第一條或第十八條的規定移交一名人士，被要求方須在其法律許可範圍內，以及在符合被要求方於考慮其他索賠人的權利後可能訂定的條件下，把以下所有金錢及其他物件，交予要求方：

- (a) 可作為與是項要求有關的罪行的證據；
- (b) 被要求移交者因其所犯罪行而取得並由其管有的物件。

第十六條
特定罪行

(1) 已被移交的逃犯不得爲了執行其在被移交前所犯罪行的判刑而被起訴、判刑或拘留，但因下列罪行者除外：

- (a) 下令移交回該逃犯所根據的罪行；
- (b) 任何由該項下令移交的有關資料所揭露的，不論類別而性質較輕微的罪行，但該項罪行須是根據本協定能把該逃犯交回的罪行；
- (c) 根據本協定可准予移交，及經被要求方同意該逃犯可因此而被起訴、判刑或拘留的任何其他罪行。就本款而言：
 - (i) 被要求方可要求取得第八條規定所需的文件；及
 - (ii) 在處理要求期間，要求方可把已被移交者拘留不超過九十日。

(2) 除非被要求方同意，否則已根據本協定移交的人士，不可由於准予把他移交的罪行，或由於其在移交前所犯的罪行而被移交或轉移至要求方管轄區以外。

(3) 如被移交者曾有機會離開他被移交往的一方的管轄區，但在三十天內仍未離開，或在離開該管轄區後自願重返該地，則本條第(1)和(2)款並不阻止該逃犯被起訴、判刑或拘留，或移交往另一管轄區。

第十七條
暫時及延遲移交逃犯

(1) 如被要求移交者爲一名正根據被要求方法律在服刑的人士，被要求方可暫時把該人移交予要求方，以便進行檢控。

- (2) 如被要求移交者為一名正遭被要求方起訴的人士：
- (a) 在對該人的檢控工作完成及宣告他無罪後，被要求方須進行把他移交的程序；或
 - (b) 如該人已被定罪和判處監禁，被要求方可進行把他移交的程序，並於該人被監禁期間，把該人暫時移交予要求方，以便進行檢控。
- (3) 按此被暫時移交的人，須按照經雙方同意而決定的條件，由要求方把他拘留，並在對他進行的訴訟完成後交回被要求方。

第十八條 同意移交

- (1) 如被要求移交者同意被移交予要求方，則被要求方可無須作進一步處理程序而盡快把該人移交。
- (2) 在被要求方法律的規定範圍內，第十六條的規定適用於按本條移交的人。

第十九條 過境

- (1) 第三國家在把一名人士移交給其中一締約方時，如須經過締約另一方的管轄區，該締約方可批准該人過境。過境要求須以書面提出，並須包括被運送的人的描述，以及案件實情的簡述。過境的人在過境期間可被羈留。
- (2) 如以飛機運送，並且沒有預定在締約一方的管轄區着陸，便毋須得到該締約方的批准。如未經預定而要在締約另一方的管轄區着陸，該締約方可要求締約另一方按第(1)款的規定提出過境要求。該締約方須扣押將被運送的人士，直至收到另一方的過境要求和實行過境為止，但該項過境要求須在非預定着陸後 96 小時內收到。

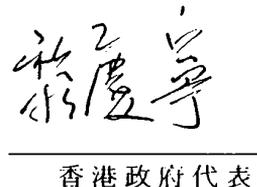
第二十條
生效、終止及適用

- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日期後三十天開始生效。
- (2) 締約一方可隨時以書面通知締約另一方終止本協定。在這種情況下，本協定於締約另一方接獲該通知的六個月後失效。
- (3) 本協定適用於在本協定生效之後提出的移交要求，亦適用於在生效之日仍在處理的移交要求。本協定第四及第十六條適用於在本協定生效前已在締約雙方之間移交的逃犯。
- (4) 本協定適用於在本協定生效之前及之後觸犯的罪行，但在提出要求時，該罪行須為根據雙方法律規定的一項罪行。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，以英文及中文寫成，並於一九九六年十二月二十日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。


美國政府代表


香港政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF HONG KONG
FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS

TABLE OF CONTENTS

Preamble

ARTICLE 1	Obligation to Surrender
ARTICLE 2	Description of Offences
ARTICLE 3	Surrender of Nationals
ARTICLE 4	Capital Punishment
ARTICLE 5	Prior Proceedings
ARTICLE 6	Political Offences
ARTICLE 7	Humanitarian Considerations
ARTICLE 8	Required Documents
ARTICLE 9	Admissibility and Authentication
ARTICLE 10	Provisional Arrest
ARTICLE 11	Concurrent Requests
ARTICLE 12	Representation and Expenses
ARTICLE 13	Standard of Proof

ARTICLE 14	Terms of Surrender
ARTICLE 15	Transfer of Property
ARTICLE 16	Speciality
ARTICLE 17	Temporary and Deferred Surrender
ARTICLE 18	Surrender by Consent
ARTICLE 19	Transit
ARTICLE 20	Entry into Force, Termination and Application

The Government of the United States of America and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs (hereinafter called "the Parties");

Desiring to make provision for effective cooperation in the suppression of crime and for the reciprocal surrender of fugitive offenders;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Obligation to Surrender

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence described in Article 2.

ARTICLE 2
Description of Offences

(1) Surrender of fugitive offenders shall be granted for an offence coming within any of the following descriptions of offences in so far as it is according to the laws of both Parties punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty:

- (i) Murder; manslaughter; assault with intent to commit murder;
- (ii) Aiding, abetting, counselling or procuring suicide;
- (iii) Maliciously wounding; maiming; inflicting grievous bodily harm; assault occasioning actual bodily harm;
- (iv) Offences of a sexual nature, including rape, sexual assault, indecent assault, unlawful sexual acts upon children or persons with mental disabilities;
- (v) Kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing or trafficking in slaves or other persons; taking a hostage;
- (vi) Criminal intimidation; blackmail; extortion;
- (vii) Offences against the laws relating to drugs, including narcotics and psychotropic substances and precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, and offences relating to the proceeds of drug trafficking;
- (viii) Offences relating to possession or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which surrender may be granted under this Agreement;
- (ix) Criminal exploitation of children, whether for sexual or other purposes (including commercial dealing in child pornography);

- (x) Obtaining property or pecuniary advantage by deception; theft; robbery; burglary, housebreaking, or similar offences; unlawful handling or receiving of property; false accounting; embezzlement; any other offence in respect of property involving fraud;
- (xi) Offences involving the unlawful use of computers;
- (xii) Offences against bankruptcy laws;
- (xiii) Offences against the laws relating to corporations or companies, including offences committed by officers, directors and promoters;
- (xiv) Offences relating to securities and futures trading;
- (xv) Any offence relating to counterfeiting; any offence against the laws relating to forgery or uttering what is forged;
- (xvi) An offence against the law relating to bribery of persons, including public officials, as well as unlawful payments connected with public contracting or other expenditures of public funds;
- (xvii) Perjury and subornation of perjury; false statements; attempting to pervert or obstruct the course of justice;
- (xviii) Criminal damage, including arson;
- (xix) An offence against the law relating to firearms, weapons, or explosives;
- (xx) An offence relating to the protection of public health or the environment;
- (xxi) An offence against the laws relating to protection of intellectual property, copyrights, patents, or trademarks;
- (xxii) Offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, or customs regulation of the same kind as the law of the requesting Party;
- (xxiii) An offence against the laws relating to the control of exportation or importation of goods of any type, or the international transfer of funds;
- (xxiv) Smuggling, offences against laws relating to the import or export of prohibited items, including historical and archaeological as well as other items;

- (xxv) Immigration offences including fraudulent acquisition or use of a passport or visa;
- (xxvi) Arranging, for financial gain, the illegal entry of persons into the jurisdiction of the requesting Party;
- (xxvii) An offence relating to gambling or lotteries;
- (xxviii) Mutiny or other mutinous acts committed on board a vessel at sea;
- (xxix) Piracy;
- (xxx) Unlawful use, destruction, possession, control, seizure or hijacking of aircraft, vessels or other means of transportation;
- (xxxi) Genocide or direct and public incitement to commit genocide;
- (xxxii) Offences under multilateral international conventions, binding on the Parties, for which fugitive offenders may be surrendered;
- (xxxiii) Impeding the arrest, detection or prosecution of a person who has or is believed to have committed an offence for which surrender may be granted under this Agreement;
- (xxxiv) Offences related to unlawful escape from custody, or flight to avoid prosecution;
- (xxxv) Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, inciting, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit any offence for which surrender may be granted under this Agreement;
- (xxxvi) Any other offence which is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty, unless surrender for such offence is prohibited by the laws of the requested Party.

(2) Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that, in the case of a period of imprisonment or detention, at least six months remain to be served.

(3) For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of the requested Party, the conduct of the person shall be examined by reference to the totality of the acts or omissions alleged against the person without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting Party.

- (4) An offence shall fall within the description of offences in this Article:
- (a) whether or not the laws of the Parties place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology; or
 - (b) whether or not the offence is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.
- (5) For the avoidance of doubt, an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law, shall not be considered to be an offence for purposes of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 3
Surrender of Nationals

- (1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, surrender shall not be refused on grounds relating to the nationality of the person sought.
- (2) The executive authority of the Government of the United States of America reserves the right to refuse the surrender of nationals of the United States of America in cases in which the requested surrender relates to the defence, foreign affairs or essential public interest or policy of the United States of America.
- (3) The executive authority of the Government of Hong Kong reserves the right to refuse the surrender of nationals of the State whose government is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong in cases in which:
- (a) The requested surrender relates to the defence, foreign affairs or essential public interest or policy of the State whose government is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong, or
 - (b) The person sought neither has the right of abode in Hong Kong nor has entered Hong Kong for the purpose of settlement, and the State whose government is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong has jurisdiction over the offence relating to the requested surrender and has commenced or completed proceedings for the prosecution of that person.

(4) In cases in which the person sought by the United States of America neither has the right of abode in Hong Kong nor has entered Hong Kong for the purpose of settlement and the State whose government is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong has jurisdiction over the offence and is investigating the offence, action on the request may be deferred until such time as the investigation has been expeditiously concluded.

(5) Where the right to refuse surrender is exercised in accordance with paragraph (2) or paragraph (3)(a) of this Article, the requesting Party may request that the case be submitted to the competent authorities of the requested Party in order that proceedings for prosecution may be considered.

ARTICLE 4 **Capital Punishment**

(1) When the offence for which surrender is sought is punishable by death under the laws of the requesting Party and is not punishable by death under the laws of the requested Party, the requested Party may refuse surrender unless the requesting Party provides assurances that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

(2) In instances in which a requesting Party has provided an assurance that the death penalty will not be carried out, the death penalty, if imposed by the courts of the requesting Party, shall not be carried out.

ARTICLE 5 **Prior Proceedings**

(1) Surrender shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the requested Party for the offence for which surrender is requested.

(2) Surrender shall not be precluded by the fact that the authorities in the requested Party have decided not to prosecute the person sought for the acts for which surrender is requested or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

ARTICLE 6
Political Offences

(1) A fugitive offender shall not be surrendered if the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character.

(2) For the purposes of this Article, the following offences shall not be considered to be offences of a political character:

- (a) murder or other willful crime against the person of the Head of State of the United States, or, in the case of Hong Kong, the Head of State whose government is responsible for its foreign affairs, or in either case of a member of the Head of State's immediate family;
- (b) an offence for which both Parties have an obligation pursuant to a multilateral international agreement to surrender the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
- (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offences, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offences.

(3) Notwithstanding the terms of paragraph (2) of this Article, surrender shall not be granted if the competent authority of the requested Party, which for the United States shall be the executive authority, determines:

- (a) that the request was politically motivated;
- (b) that the request for surrender, though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted, was in fact made for the primary purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of his race, religion, nationality or political opinion; or
- (c) that the person sought is likely to be denied a fair trial or punished on account of his race, religion, nationality, or political opinions.

ARTICLE 7
Humanitarian Considerations

The competent authority of the requested Party, which for the United States shall be the executive authority, may refuse the surrender of a fugitive when such surrender is likely to entail exceptionally serious consequences related to age or health.

ARTICLE 8
Required Documents

- (1) Requests for the surrender of a fugitive offender shall be made in writing by and to the appropriate authorities of the Parties as may be notified between them from time to time.
- (2) All requests shall be accompanied by:
 - (a) a description of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity and nationality including, if known, his whereabouts;
 - (b) information describing the facts of the offence and the procedural history of the case; and
 - (c) a statement of the provisions of the law describing the offence for which surrender is requested and a statement of the punishment which can be imposed therefor and a specification of any time limit which is imposed on the institution of proceedings.
- (3) If the request relates to a person wanted for prosecution, it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party.
- (4) If the request relates to a person found guilty, convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:
 - (a) a copy of any certificate or record in relation to the finding of guilt, the conviction or the sentence; and
 - (b) if the person was found guilty or convicted but not sentenced, a statement or record to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
 - (c) if the person was sentenced, a statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.
- (5) All documents submitted by the requesting Party in accordance with this Agreement shall be in or translated into an official language of the requested Party, or any other language agreed upon by the Parties.

ARTICLE 9
Admissibility and Authentication

Documents accompanying a request for surrender shall be received and admitted as evidence if:

- (a) in the case of a request from the United States of America, they are:
 - (i) signed or certified by a state or federal judge, magistrate or official of the United States of America, and
 - (ii) sealed with the official seal of the competent authority of the United States of America;
- (b) in the case of a request from Hong Kong, they are certified by the principal consular officer of the United States resident there; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the requested Party.

ARTICLE 10
Provisional Arrest

- (1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the requesting Party.
- (2) The application shall contain a description of the person sought, information as to his whereabouts, an indication of intention to request his surrender, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or that the person has been found guilty, convicted or sentenced, a statement of the maximum punishment that can be imposed or the punishment that has been imposed for the offence, and a statement of the acts or omissions (including time and place) alleged to constitute the offence.
- (3) The requesting Party shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any refusal.
- (4) An application for provisional arrest shall be in writing and shall be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).
- (5) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if the request for his surrender supported, as required, by the documents referred to in paragraphs (2) to (4) of Article 8 have not been received by the requested Party. This provision shall not prevent his re-arrest or surrender if the request for his surrender is received subsequently.

ARTICLE 11
Concurrent Requests

If the surrender of a fugitive offender is requested concurrently by one of the Parties and a State or States with which the United States of America or Hong Kong, whichever is being requested, has arrangements for the surrender of fugitive offenders, the executive authority of the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relevant provisions of such arrangements, the place of commission of the offences, their relative seriousness, the respective dates of the requests, the nationality of the fugitive offender, the nationality of the victim, and the possibility of subsequent surrender to another jurisdiction.

ARTICLE 12
Representation and Expenses

(1) The requested Party shall at its own expense make the necessary arrangements for the requesting Party's legal representation and assistance in any proceedings arising out of a request for the surrender of a fugitive offender. In the event that the requesting Party arranges its own additional legal representation and assistance, it shall bear any additional expenses incurred.

(2) The requesting Party shall bear the expenses related to the translation of documents and the international transportation of the person surrendered from the jurisdiction of the requested Party. The requested Party shall bear all other expenses incurred in its jurisdiction.

(3) Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Agreement.

ARTICLE 13
Standard of Proof

A fugitive offender shall be surrendered only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested Party either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which he is accused had been committed in the territory of the requested Party or to establish that he is the person found guilty, convicted or sentenced by the courts of the requesting Party.

ARTICLE 14
Terms of Surrender

- (1) If a fugitive offender is to be surrendered, the person sought shall be sent by the authorities of the requested Party to such convenient place of departure within that Party's jurisdiction as agreed upon by the Parties.
- (2) The requested Party shall promptly notify the requesting Party of its decision on the request for surrender. If the request is denied in whole or in part, the requested Party, to the extent permitted under its law, shall provide an explanation of the reasons for the denial. The requested Party shall provide copies of the pertinent judicial decisions upon request.
- (3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, if the requesting Party does not take custody of the person claimed on the date agreed by the two Parties, he may be released from custody, and the executive authority of the requested Party may subsequently refuse to surrender him for the same offence.
- (4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be surrendered, it shall notify the other Party. In such case, except to the extent inconsistent with the law of the requested Party, the two Parties shall agree on a new date for surrender and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply.

ARTICLE 15
Transfer of Property

When a person is surrendered pursuant to Articles 1 or 18 of this Agreement, the requested Party shall, so far as its law allows and subject to such conditions as it may impose having regard to the rights of other claimants, furnish the requesting Party with all sums of money and other articles:

- (a) which may serve as proof of the offences to which the request relates; or
- (b) which may have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

ARTICLE 16

Speciality

- (1) A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than:
- (a) the offence in respect of which his return is ordered;
 - (b) any lesser offence, however described, disclosed by the facts in respect of which his return was ordered, provided such an offence is an offence for which he can be returned under this Agreement;
 - (c) any other offence for which surrender may be granted under this Agreement in respect of which the requested Party consents to his so being proceeded against, sentenced or detained. For the purpose of this sub-paragraph:
 - (i) the requested Party may require the submission of the documents called for in Article 8; and
 - (ii) the person surrendered may be detained by the requesting Party for up to ninety days while the request is being processed.

(2) A person surrendered under this Agreement may not be surrendered or transferred beyond the jurisdiction of the requesting Party for the offence for which his surrender was granted, or for an offence committed prior to his original surrender, unless the requested Party consents.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not prevent a person being proceeded against, sentenced or detained, or surrendered to another jurisdiction, if he has had an opportunity to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and has not done so within thirty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

ARTICLE 17

Temporary and Deferred Surrender

(1) If a request for surrender is made in respect of a person who is serving a sentence in accordance with the laws of the requested Party, that Party may temporarily surrender such person to the requesting Party for the purpose of prosecution.

(2) If a request for surrender is made in respect of a person who is being proceeded against by the requested Party, the requested Party:

- (a) shall proceed with the proceedings for surrender after the prosecution against such person has been concluded and he is acquitted; or
- (b) may, if such person is convicted and sentenced to imprisonment, proceed with the proceedings for surrender and, upon his committal, temporarily surrender that person to the requesting Party for the purpose of prosecution.

(3) Where a person is temporarily surrendered, he shall be kept in custody by the requesting Party and be returned to the requested Party after the conclusion of the proceedings against him, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Parties.

ARTICLE 18 **Surrender by Consent**

- (1) If the person sought consents to surrender to the requesting Party, the requested Party may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
- (2) To the extent required under the law of the requested Party, the provisions of Article 16 shall apply to a person surrendered pursuant to this Article.

ARTICLE 19 **Transit**

- (1) Either Party may authorise transportation through its jurisdiction of a person surrendered to the other Party by a third State. A request for transit shall be made in writing and shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.
- (2) No authorisation is required where air transportation is used and no landing is scheduled in the jurisdiction of the Party. If an unscheduled landing occurs in the jurisdiction of the other Party, the other Party may require the request for transit as provided in paragraph (1). That Party shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within ninety-six hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 20
Entry into Force, Termination and Application

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- (2) Either Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other in writing. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.
- (3) This Agreement shall apply to requests for surrender made after its entry into force. It shall also apply to requests for surrender pending at the date of its entry into force. Articles 4 and 16 of this Agreement shall apply to fugitive offenders who have been surrendered between the Parties prior to the entry into force of this Agreement.
- (4) This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force provided that, at the time of making the request, the offence is an offence under the laws of both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong, in duplicate, this twentieth day of December one thousand nine hundred and ninety six in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:


FOR THE GOVERNMENT
OF HONG KONG:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE HONG KONG RELATIF À LA REMISE DES
CRIMINELS FUGITIFS

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier	Obligation de remise
Article 2	Infractions visées
Article 3	Remise de ressortissants
Article 4	Peine capitale
Article 5	Poursuites antérieures
Article 6	Infractions de nature politique
Article 7	Considérations d'humanité
Article 8	Documents requis
Article 9	Recevabilité et authentification
Article 10	Arrestation provisoire
Article 11	Demandes concurrentes
Article 12	Représentation et frais
Article 13	Norme de preuve
Article 14	Conditions de remise
Article 15	Transfert de biens
Article 16	Spécificité
Article 17	Remise provisoire ou différée
Article 18	Remise par consentement
Article 19	Transit
Article 20	Entrée en vigueur, dénonciation et application

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de mettre en place une coopération efficace en matière de répression de la criminalité et de remise réciproque des criminels fugitifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation de remise

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Accord, toute personne se trouvant dans la zone de compétence de la Partie requise et recherchée par la Partie requérante, aux fins de poursuites ou pour l'imposition ou l'exécution d'une peine, relativement à une infraction visée à l'article 2.

Article 2. Infractions visées

1) La remise d'un criminel fugitif est accordée pour toute infraction mentionnée ci-dessous ou assimilable à une telle infraction, à condition qu'elle soit, selon la législation des deux Parties, passible de l'emprisonnement ou d'une autre forme de détention d'une durée d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère :

- i) Meurtre, homicide, agression avec l'intention de commettre un meurtre;
- ii) Aide, encouragement, incitation ou facilitation en vue du suicide d'autrui;
- iii) Coups et blessures volontaires, mutilation, action causant un préjudice corporel grave, agression causant un préjudice corporel réel;
- iv) Infraction de nature sexuelle, y compris le viol, l'agression sexuelle, l'attentat à la pudeur et l'atteinte sexuelle sur un mineur ou une personne atteinte d'un handicap mental;
- v) Enlèvement, rapt, séquestration, traite d'esclaves ou d'autres personnes, prise d'otage;
- vi) Intimidation, chantage, extorsion;
- vii) Infractions aux lois sur les drogues, y compris les narcotiques, substances psychotropes, précurseurs et autres produits chimiques utilisés dans la fabrication illégale de drogues et de substances psychotropes, ou infractions relatives aux produits du trafic de drogues;
- viii) Infractions relatives à la possession ou au blanchiment des produits tirés de la commission de toute infraction pouvant donner lieu à la remise au titre du présent Accord;
- ix) Exploitation criminelle d'enfants à des fins sexuelles ou autres (y compris le commerce de pornographie infantile);
- x) Acquisition de biens ou obtention d'un avantage pécuniaire par manœuvre frauduleuse, vol, vol qualifié, cambriolage, vol par effraction ou autre infraction similaire, recel de biens, faux en écriture comptable, détournement de fonds ou toute autre infraction de nature frauduleuse contre les biens;

- xi) Infractions relatives à l'utilisation illicite d'ordinateurs;
- xii) Infractions aux lois sur la faillite;
- xiii) Infractions aux lois sur les sociétés de capitaux, y compris toute infraction imputable à un administrateur, un dirigeant ou un promoteur;
- xiv) Infractions relatives aux opérations sur titres et opérations à terme;
- xv) Toute infraction relative à la contrefaçon, toute infraction relative aux lois sur la fabrication ou la mise en circulation de faux;
- xvi) Toute infraction relative aux lois sur la corruption de personnes, y compris de fonctionnaires, ainsi que tout paiement illicite lié à la passation de marchés publics ou à l'engagement des fonds publics;
- xvii) Faux témoignage et incitation au faux témoignage, fausse déclaration, tentative de détourner ou d'entraver le cours de la justice;
- xviii) Déprédation, y compris l'incendie criminel;
- xix) Infraction aux lois sur les armes à feu, les armes ou les explosifs;
- xx) Infraction relative à la protection de la santé publique ou environnementale;
- xxi) Infraction aux lois sur la protection de la propriété intellectuelle, des droits d'auteur, des brevets ou des marques de commerce;
- xxii) Infractions relatives à des questions fiscales, d'imposition ou de droits, même si la législation de la Partie requise diffère de celle de la Partie requérante quant à la nature ou au type d'impôts ou de droits qui sont appliqués ou prévus, ou quant à la réglementation douanière;
- xxiii) Infraction aux lois sur le contrôle des exportations ou importations de biens de toute nature ou le transfert international de fonds;
- xxiv) Contrebande, infraction aux lois sur l'importation et l'exportation d'articles prohibés, y compris les biens d'intérêt historique, archéologique ou autre;
- xxv) Infractions relatives à l'immigration, y compris l'acquisition ou l'utilisation frauduleuse d'un passeport ou d'un visa;
- xxvi) Facilitation, contre rétribution, de l'entrée illégale de personnes dans la zone de compétence de la Partie requérante;
- xxvii) Infraction relative aux jeux de hasard ou à la loterie;
- xxviii) Mutinerie ou autre acte de révolte à bord d'un navire en mer;
- xxix) Piraterie;
- xxx) Utilisation, destruction, possession, prise de contrôle, saisie ou détournement illicite d'aéronefs, de navires ou d'autres moyens de transport;
- xxxi) Génocide ou incitation directe et publique à commettre un génocide;
- xxxii) Infraction pouvant donner lieu, au titre d'une convention multilatérale internationale liant les Parties, à la remise des criminels fugitifs;
- xxxiii) Entrave à l'arrestation, à la recherche ou à la poursuite d'une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction pouvant donner lieu à la remise au titre du présent Accord;

- xxxiv) Infractions relatives à l'évasion ou la fuite dans le dessein de se soustraire à des poursuites;
- xxxv) Aide, encouragement, incitation ou facilitation en vue de la commission d'une infraction pouvant donner lieu à la remise au titre du présent Accord, complicité avant ou après la commission d'une telle infraction, ou tentative ou complot en vue de sa commission;
- xxxvi) Toute autre infraction punissable, selon la législation des deux Parties, d'un emprisonnement ou d'une autre forme de détention d'une durée de plus d'un an, ou d'une peine plus sévère, à moins que la remise pour une telle infraction ne soit interdite par la législation de la Partie requise.

2) Lorsqu'elle est demandée en vue de l'exécution d'une peine, la remise d'un criminel fugitif n'est accordée que si la période de détention ou d'emprisonnement restant à purger est d'une durée minimale de six mois.

3) Pour l'application du présent article, au moment de déterminer si un acte constitue une infraction au titre de la législation de la Partie requise, il y a lieu d'examiner la conduite de la personne en fonction de l'ensemble des actes et omissions qui lui sont imputés, sans référence aux éléments de l'infraction prescrits par la législation de la Partie requérante.

4) Aux fins de l'application du présent article, une infraction reste visée par celui-ci indépendamment :

a) Du fait qu'elle porte ou non la même désignation ou relève de la même catégorie d'infractions au regard de la législation des deux Parties; ou

b) Du fait que le droit fédéral des États-Unis exige ou non la présence de certains éléments tels que le transport entre États, l'utilisation des services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence auprès d'une cour fédérale des États-Unis.

5) Il est entendu qu'une infraction au regard du droit militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire n'est pas considérée comme une infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Remise de ressortissants

1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la remise ne peut être refusée pour des motifs relatifs à la nationalité de la personne recherchée.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de refuser la remise de ses ressortissants dans les cas où la remise demandée aurait une incidence sur la défense, les affaires étrangères ou toute autre question essentielle relevant de l'intérêt ou de l'ordre public pour les États-Unis d'Amérique.

3) L'autorité exécutive du Gouvernement de Hong Kong se réserve le droit de refuser la remise de ressortissants de l'État responsable de ses affaires étrangères dans les cas suivants :

a) La remise demandée a une incidence sur la défense, les affaires étrangères ou toute autre question essentielle relevant de l'intérêt ou de l'ordre public pour l'État dont le Gouvernement est responsable de ses affaires étrangères; ou

b) La personne recherchée n'a pas le droit de résider à Hong Kong et n'y est pas entrée en vue de s'y installer, et l'État dont le Gouvernement est responsable de ses affaires étrangères,

ayant compétence sur l'infraction à laquelle se rapporte la remise demandée, a amorcé ou accompli les formalités nécessaires à l'engagement de poursuites contre cette personne.

4) Dans les cas où la personne recherchée par les États-Unis d'Amérique n'a pas le droit de résider à Hong Kong et n'y est pas entrée en vue de s'y installer, et où l'État dont le Gouvernement est responsable des affaires étrangères relatives à Hong Kong, ayant compétence sur l'infraction, a entrepris d'enquêter sur celle-ci, il peut être sursis à statuer sur la demande de remise jusqu'à ce que l'enquête ait été rapidement menée à bien.

5) Lorsque le droit de refuser la remise est exercé au titre du paragraphe 2 ou de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, la Partie requérante peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes de la Partie requise afin que des poursuites puissent être envisagées.

Article 4. Peine capitale

1) Si l'infraction pour laquelle la remise est demandée est passible de la peine capitale au titre de la législation de la Partie requérante mais ne l'est pas au titre de celle de la Partie requise, cette dernière peut refuser la remise à moins que la Partie requérante ne lui donne les assurances que la peine capitale ne sera pas prononcée ou que, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

2) Dans le cas où la Partie requérante fournit des assurances que la peine capitale ne sera pas exécutée, celle-ci, si elle est prononcée par les tribunaux de ladite Partie, ne doit pas être exécutée.

Article 5. Poursuites antérieures

1) La remise n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été reconnue coupable ou acquittée, par la Partie requise, de l'infraction pour laquelle elle est demandée.

2) Ne fait pas obstacle à la remise le fait que les autorités de la Partie requise aient décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les actes à raison desquels la remise est demandée ou d'abandonner les poursuites pénales qui avaient été lancées contre ladite personne.

Article 6. Infractions de nature politique

1) La remise ne doit pas avoir lieu lorsque l'infraction dont le fugitif est accusé ou a été reconnu coupable est de nature politique.

2) Pour l'application du présent article, les infractions ci-après ne sont pas considérées comme de nature politique :

a) Le meurtre ou autre crime commis de propos délibéré contre la personne du chef d'État des États-Unis d'Amérique ou, dans le cas de Hong Kong, du chef de l'État dont le Gouvernement est responsable de ses affaires étrangères, ou celle d'un parent proche desdits chefs d'État;

b) L'infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, au titre d'un accord multilatéral international, de remettre la personne recherchée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes pour décision quant à l'engagement de poursuites;

c) Le complot ou la tentative en vue de commettre l'une des infractions susmentionnées, ainsi que l'aide ou l'encouragement à la commission ou à la tentative de commission d'une telle infraction.

3) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, la remise n'est pas accordée si l'autorité compétente de la Partie requise, à savoir, pour les États-Unis, l'organe exécutif, parvient à l'une ou l'autre des conclusions suivantes :

- a) La demande est fondée sur des considérations politiques;
- b) Bien qu'elle paraisse liée à une infraction pour laquelle la remise peut être accordée, la demande a été faite dans le but principal de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou ses convictions politiques; ou
- c) La personne recherchée risque de se voir refuser un procès équitable ou d'être punie en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses convictions politiques.

Article 7. Considérations d'humanité

L'autorité compétente de la Partie requise, à savoir, pour les États-Unis, l'organe exécutif, peut refuser la remise d'un fugitif lorsque cette mesure est susceptible de conséquences exceptionnellement graves liées à son âge ou à sa santé.

Article 8. Documents requis

1) La demande de remise d'un criminel fugitif est faite par écrit, elle doit émaner de l'autorité compétente de la Partie requérante et être adressée à l'autorité compétente de la Partie requise, en fonction des renseignements que les Parties se notifient à cet égard.

2) La demande est accompagnée des éléments suivants :

- a) Le signalement de la personne recherchée, ainsi que toute autre information pouvant aider à établir son identité et sa nationalité, y compris, s'il est connu, le lieu où il se trouve;
- b) L'exposé des faits constitutifs de l'infraction et de la chronologie de la procédure en l'espèce; et
- c) L'exposé des dispositions légales définissant l'infraction pour laquelle la remise est demandée, avec mention de la peine dont l'infraction est passible et de tout délai de prescription applicable à l'engagement de poursuites.

3) Si la demande concerne l'engagement de poursuites contre l'intéressé, une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge, un magistrat ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante doit également être jointe, ainsi que des éléments de preuve suffisants, au regard des lois de la Partie requise, pour justifier son renvoi à procès si l'infraction avait été commise dans la zone de compétence de celle-ci.

4) Si elle se rapporte à une personne qui a été reconnue coupable ou condamnée, la demande doit également être accompagnée des éléments suivants :

- a) Une copie de toute attestation ou de tout enregistrement relatif à la déclaration de culpabilité, à la condamnation ou à la peine prononcée; et
- b) Si la peine n'a pas encore été prononcée, la déclaration ou l'enregistrement à cet effet émanant de la juridiction compétente, avec copie du mandat d'arrêt; ou
- c) Si la peine a été prononcée, la déclaration confirmant qu'elle est exécutoire, avec mention de la durée de la peine restant à purger.

5) Tous les documents soumis par la Partie requérante au titre du présent Accord doivent avoir été rédigés ou traduits dans la langue officielle de la Partie requise ou dans toute autre langue convenue entre les Parties.

Article 9. Recevabilité et authentification

Les documents qui accompagnent la demande de remise sont reçus comme preuves dans la procédure, sous réserve que :

- a) S'agissant d'une demande émanant des États-Unis d'Amérique, ils sont à la fois :
 - i) Signés ou certifiés par un juge, magistrat ou autre fonctionnaire ayant compétence à l'échelle fédérale ou au niveau d'un État des États-Unis d'Amérique; et
 - ii) Portent le cachet officiel de l'autorité compétente des États-Unis d'Amérique;
- b) S'agissant d'une demande émanant de Hong Kong, ils sont certifiés par le fonctionnaire consulaire principal des États-Unis y résidant; ou
- c) Ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière reconnue par la législation de la Partie requise.

Article 10. Arrestation provisoire

1) En cas d'urgence, la personne recherchée peut, conformément à la législation de la Partie requise, être arrêtée provisoirement sur demande de la Partie requérante.

2) La demande doit contenir le signalement de la personne recherchée, des renseignements sur l'endroit où elle pourrait se trouver, l'expression de l'intention de demander sa remise, la mention de l'existence et des conditions de tout mandat d'arrêt ou du fait qu'elle a été reconnue coupable ou condamnée, la mention de la peine dont l'infraction est passible ou de celle qui a été effectivement infligée, ainsi qu'un exposé des actes et omissions (y compris leurs modalités de temps et de lieu) constitutifs de l'infraction.

3) La Partie requérante est informée sans délai de la réponse à sa demande et des raisons d'un éventuel refus.

4) La demande d'arrestation provisoire doit être faite par écrit et transmise par les mêmes voies que la demande de remise ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle.

5) Faute par la Partie requise de recevoir la demande de remise, appuyée de la documentation prévue aux paragraphes 2 à 4 de l'article 8, dans les 60 jours suivant la date de l'arrestation, celle-ci cesse de produire ses effets. Cette disposition n'empêche pas l'arrestation ou la remise subséquentes sur réception de la demande.

Article 11. Demandes concurrentes

En cas de demandes de remise concurrentes visant un même fugitif et émanant de l'une des Parties et d'un ou de plusieurs autres États ayant conclu avec les États-Unis d'Amérique ou Hong Kong, selon le cas, un arrangement sur la remise des criminels fugitifs, l'organe exécutif de la Partie requise prend sa décision compte tenu de l'ensemble des circonstances, y compris les dispositions applicables d'un tel arrangement, le lieu de la commission de l'infraction, sa gravité

relative, les dates respectives des demandes, la nationalité du fugitif et celle de la victime, ainsi que la possibilité de la remise subséquente à un autre État.

Article 12. Représentation et frais

1) La Partie requise prend, à sa charge, les dispositions nécessaires à la représentation et à l'assistance de la Partie requérante dans toute procédure découlant de la demande de remise d'un criminel fugitif. La Partie requérante assume les frais de toute représentation ou d'assistance supplémentaire qu'elle choisit de se procurer.

2) La Partie requérante prend à sa charge les frais relatifs à la traduction de documents et au transport international de la personne remise, depuis la zone de compétence de la Partie requise. Cette dernière assume tous les autres frais encourus au sein de sa zone de compétence.

3) Chacune des Parties renonce à toute réclamation contre l'autre relativement à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire ou à la remise de toute personne recherchée au titre du présent Accord.

Article 13. Norme de preuve

La remise d'un fugitif n'est accordée que si les éléments de preuve disponibles sont jugés suffisants au regard de la législation de la Partie requise, soit pour justifier, si l'infraction reprochée avait été commise sur le territoire de celle-ci, le renvoi à procès de la personne recherchée, soit pour établir que cette dernière est bien celle qui a été reconnue coupable ou condamnée par les tribunaux de la Partie requérante.

Article 14. Conditions de remise

1) S'il y a lieu de procéder à sa remise, la personne recherchée doit être envoyée par les autorités de la Partie requise vers un point de départ souhaitable au sein de la zone de compétence de celle-ci, comme convenu par les Parties.

2) La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de sa décision quant à la demande de remise. En cas de rejet total ou partiel, elle indique, dans la mesure permise par sa législation, les motifs de sa décision. Elle communique sur demande les décisions de justice s'y rapportant.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, si la Partie requérante ne prend pas la charge de la personne réclamée à la date convenue entre les Parties, l'intéressé peut être libéré et l'organe exécutif de la Partie requise peut par la suite refuser sa remise pour la même infraction.

4) Si une Partie est empêchée, en raison de circonstances échappant à sa volonté, de remettre la personne réclamée ou d'en prendre la charge, elle en informe l'autre Partie. Dans ce cas et sauf incompatibilité avec la législation de la Partie requise, les Parties conviennent d'une nouvelle date de remise, laquelle est alors régie par les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 15. Transfert de biens

En cas de remise d'une personne au titre de l'article premier ou de l'article 18 du présent Accord, la Partie requise, dans la mesure permise par sa législation et sous réserve des conditions qu'elle peut imposer dans l'intérêt de toute personne en droit de la réclamer, remet à la Partie requérante les sommes d'argent et autres articles :

- a) Susceptibles de servir à établir l'infraction faisant l'objet la demande; ou
- b) Ayant pu être acquis par la personne recherchée par suite de l'infraction et se trouvant en sa possession.

Article 16. Spécificité

1) Le fugitif qui a été remis ne doit pas être poursuivi, condamné ou détenu aux fins d'exécution d'une peine pour toute infraction commise avant sa remise autre que :

- a) L'infraction pour laquelle sa remise a été ordonnée;
- b) Une infraction moindre, quelle que soit sa désignation, constituée par les faits à raison desquels la remise a été ordonnée, pour autant que cette infraction puisse donner lieu à la remise au titre du présent Accord;
- c) Toute infraction pouvant donner lieu à la remise au titre du présent Accord et pour laquelle la Partie requise consent à ce qu'il soit ainsi poursuivi, condamné ou détenu. Pour l'application du présent alinéa :
 - i) La Partie requise peut exiger la fourniture des documents prévus à l'article 8; et
 - ii) La personne remise peut être détenue par la Partie requérante durant une période maximale de 90 jours, pendant l'examen de la demande.

2) Nul ne peut, au titre du présent Accord, être remis ou transféré au-delà de la zone de compétence de la Partie requérante à raison de l'infraction pour laquelle sa remise a été accordée ou pour une infraction commise avant sa remise initiale, à moins que la Partie requise n'y consente.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas la poursuite, la condamnation ou la détention d'une personne ni sa remise à un autre État si, ayant eu la possibilité de quitter la zone de compétence de la Partie à laquelle elle a été remise, la personne ne l'a pas fait dans un délai de 30 jours ou que, l'ayant quitté, elle y est retournée de son propre gré.

Article 17. Remise provisoire ou différée

1) Lorsque la personne visée par une demande de remise purge une peine conformément à la législation de la Partie requise, cette dernière peut la renvoyer provisoirement à la Partie requérante aux fins de poursuites.

2) Lorsque la personne visée par une demande de remise est poursuivie en justice par la Partie requise, celle-ci :

- a) En cas d'acquiescement, donne suite à la demande de remise une fois les poursuites terminées; ou

b) En cas de déclaration de culpabilité et de condamnation à une peine d'emprisonnement, peut donner suite à la demande et, une fois la personne écrouée, la remettre provisoirement à la Partie requérante aux fins de poursuites.

3) En cas de remise provisoire, l'intéressé est maintenu en détention par la Partie requérante, puis renvoyé vers la Partie requise à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre lui, selon les modalités convenues entre les Parties.

Article 18. Remise par consentement

1) Si la personne recherchée consent à sa remise à la Partie requérante, la Partie requise peut y procéder le plus rapidement possible et sans autre formalité.

2) Dans la mesure exigée par la législation de la Partie requise, les dispositions de l'article 16 s'appliquent à la remise exécutée au titre du présent article.

Article 19. Transit

1) Chacune des Parties peut autoriser le transit sur son territoire de la personne remise à l'autre Partie par un État tiers. La demande de transit est faite par écrit et contient le signalement de la personne transportée ainsi qu'un bref exposé des faits de l'affaire. L'intéressé peut être détenu durant la période de transit.

2) Aucune autorisation n'est requise en cas de transport par voie aérienne ne comportant aucune escale sur le territoire de la Partie. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre Partie, celle-ci peut exiger qu'une demande de transit soit faite conformément au paragraphe 1 du présent article. Cette Partie maintient l'intéressé en détention jusqu'à ce qu'elle reçoive la demande et que le transit soit effectué, à condition que celle-ci soit reçue dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 20. Entrée en vigueur, dénonciation et application

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle chaque Partie a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités requises à cet égard.

2) Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en tout temps en adressant à l'autre Partie une notification à cet effet. Le cas échéant, l'Accord cesse d'avoir effet six mois après la date de réception de ladite notification.

3) Le présent Accord s'applique aux demandes de remise faites après son entrée en vigueur. Il s'applique également aux demandes de remise en cours d'examen à la date de son entrée en vigueur. Les articles 4 et 16 du présent Accord s'appliquent aux criminels fugitifs qui ont été remis entre les Parties avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

4) Le présent Accord s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur, à condition que, au moment de la présentation de la demande, l'acte constitue une infraction au regard de la législation des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, en double exemplaire, le 20 décembre 1996, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

[SIGNÉ]

No. 51041

**United States of America
and
St. Vincent and the Grenadines**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 15 August 1996

Entry into force: *8 September 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 15 août 1996

Entrée en vigueur : *8 septembre 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Nationality
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution
Article 6	Extradition Procedures and Required Documents
Article 7	Admissibility of Documents
Article 8	Lapse of Time
Article 9	Provisional Arrest
Article 10	Decision and Surrender
Article 11	Temporary and Deferred Surrender
Article 12	Requests for Extradition Made by Several States
Article 13	Seizure and Surrender of Property
Article 14	Rule of Speciality
Article 15	Waiver of Extradition
Article 16	Transit
Article 17	Representation and Expenses
Article 18	Consultation
Article 19	Application
Article 20	Ratification and Entry into Force
Article 21	Termination

The Government of the United States of America and the
Government of Saint Vincent and the Grenadines,

Recalling the Extradition Treaty between the Government of
the United States of America and the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London
June 8, 1972,

Noting that both the Government of the United States of
America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines
currently apply the terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between
the two States in the suppression of crime, and, for that
purpose, to conclude a new treaty for the extradition of accused
or convicted offenders,

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought for prosecution or persons who have been convicted of an extraditable offense by the authorities in the Requesting State.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of

offenses or describe the offense by the same terminology; or

- (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

4. Where the offense was committed outside of the territory of the Requesting State, if the laws in the Requested State:

- (a) provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition shall be granted in accordance with this treaty; or
- (b) do not provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition may nonetheless be granted in the discretion of the executive authority of the Requested State, provided that all other requirements of this Treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it may also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3

Nationality

If all conditions in this Treaty relating to extradition are met, extradition shall not be refused based on the nationality of the person sought.

Article 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other violent crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;

- (b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
- (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests shall be supported by:
 - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, and probable location of the person sought;
 - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;
 - (c) information as to:
 - (i) the provisions of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
 - (ii) the provisions of the law describing the punishment for the offense; and

(iii) the provisions of law describing any time
limit on the prosecution; and

(d) the documents, statements, or other types of
information specified in paragraph 3 or paragraph 4
of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for
prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest, if any,
issued by a judge or other competent authority of
the Requesting State;

(b) a document setting forth the charges; and

(c) such information as would provide a reasonable
basis to believe that the person sought committed
the offense for which extradition is requested.

4. A request for extradition relating to a person who has
been convicted of the offense for which extradition is sought
shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction or, if such
copy is not available, a statement by a judicial
authority that the person has been convicted;

(b) information establishing that the person sought is
the person to whom the conviction refers;

- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 7

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by an officer of the United States Department of State and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Saint Vincent and the Grenadines resident in the United States;
- (b) in the case of a request from Saint Vincent and the Grenadines, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Saint Vincent and the Grenadines, as

provided by the extradition laws of the United States; or

- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 8

Lapse of Time

Extradition shall not be denied because of the prescriptive laws of either the Requesting State or the Requested State.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may initiate the process of extradition by requesting the provisional arrest of the person sought. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Attorney General in Saint Vincent and the Grenadines. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 45 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 6. This period may be extended, upon the Requesting State's application, for up to an additional 15 days after the apprehension of the person sought.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not

prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 11

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 12

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or

for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 13

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot

be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 14

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
- (b) an offense committed after the extradition of the person; or

(c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 6; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days while the request is being processed. This time period may be extended by the Requested State upon request of the Requesting State.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3 Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15

Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 16

Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney General in Saint Vincent and the Grenadines. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States. It shall contain a description of the person being

transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 17

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other

expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 18

Consultation

The Department of Justice of the United States and the Attorney General of Saint Vincent and the Grenadines may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty. Issues considered in such consultations shall include training and technical assistance.

Article 19

Application

Subject to Article 20(3), this Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 20

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition signed at London June 8, 1972 shall cease to have any effect between the United States and Saint Vincent and the Grenadines. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 15 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Article 14 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 21

Termination

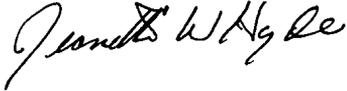
Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State,

and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at *Kingstown* , in duplicate, this *15th* day of *August* , 1996.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
SAINT VINCENT AND THE
GRENADINES:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES
GRENADINES

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Obligation d'extrader
Article 2	Infractions donnant lieu à extradition
Article 3	Nationalité
Article 4	Infractions politiques et militaires
Article 5	Poursuites antérieures
Article 6	Procédures d'extradition et documents requis
Article 7	Recevabilité des documents
Article 8	Prescription
Article 9	Arrestation provisoire
Article 10	Décision et remise
Article 11	Remise provisoire ou différée
Article 12	Demandes d'extradition présentées par plusieurs États
Article 13	Saisie et remise de biens
Article 14	Règle de la spécialité
Article 15	Renonciation à l'extradition
Article 16	Transit
Article 17	Représentation et frais
Article 18	Consultations
Article 19	Application
Article 20	Ratification et entrée en vigueur
Article 21	Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,

Rappelant le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 8 juin 1972,

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines appliquent actuellement les dispositions de ce Traité, et

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des personnes accusées ou condamnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent d'extrader l'un vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées aux fins de poursuites ou les personnes condamnées pour une infraction donnant lieu à extradition par les autorités de l'État requérant.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) Que la législation des États contractants classe ou non l'infraction dans la même catégorie ou la décrive ou non dans des termes identiques; ou

b) Que l'infraction fasse partie ou non de celles pour lesquelles la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen touchant le commerce entre États ou le commerce extérieur, de tels éléments de preuve étant requis à la seule fin d'établir la compétence auprès d'une cour fédérale des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant et si la législation de l'État requis :

a) Prévoit la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition est accordée conformément au présent Traité; ou

b) Ne prévoit pas la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition peut néanmoins être accordée à la discrétion de l'autorité exécutive de l'État requis, à condition que toutes les autres conditions requises par le présent Traité soient remplies.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction indiquée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une peine privative de liberté inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

Si toutes les conditions requises par le présent Traité sont remplies, l'extradition ne peut être refusée en raison de la nationalité de la personne réclamée.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) L'homicide ou tout autre acte de violence contre la personne d'un chef d'État de l'un des États contractants, ou un membre de sa famille;

b) Une infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décider des poursuites; et

c) Une complicité ou une tentative de commettre l'une des infractions précédentes, ou la participation en qualité de complice d'une personne qui a commis ou qui a l'intention de commettre ces infractions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande repose sur des motifs politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les actes considérés comme des infractions au regard du droit militaire mais non au regard du droit pénal ordinaire.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut pas être refusée si les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites pénales qu'elles ont engagées contre ladite personne.

Article 6. Procédures d'extradition et documents requis

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes sont accompagnées des documents à l'appui suivants :

a) Les documents, déclarations, ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne réclamée et le lieu probable où elle se trouve;

b) Un exposé des faits constitutifs de l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;

c) Les informations concernant :

- i) Les dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- ii) Les dispositions législatives stipulant la peine prévue pour l'infraction; et
- iii) Les dispositions législatives stipulant les prescriptions en matière de poursuites; et

d) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, le cas échéant.

3. Lorsqu'une personne est réclamée en vue de poursuites, la demande d'extradition est également accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, s'il y a lieu, délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente de l'État requérant;

b) D'un document établissant les charges; et

c) Des renseignements qui donnent de bonnes raisons de croire que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre :

a) D'une copie du jugement de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration d'une autorité judiciaire indiquant que cette personne a été condamnée;

b) Des renseignements établissant que la personne réclamée est bien la personne visée par la condamnation;

c) D'une copie de la peine prononcée, si la personne réclamée a été condamnée, et d'une déclaration établissant dans quelle mesure la peine a été exécutée; et

d) Dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents visés au paragraphe 3.

Article 7. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus comme preuves dans la procédure d'extradition, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une demande des États-Unis, ils sont authentifiés par un agent du Département d'État des États-Unis et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal de Saint-Vincent-et-les Grenadines résidant aux États-Unis;

b) Dans le cas d'une demande de Saint-Vincent-et-les Grenadines, ils sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis résidant à Saint-Vincent-et-les Grenadines, tel que prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition; ou

c) Ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 8. Prescription

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut engager la procédure d'extradition en demandant l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les renseignements suivants :

- a) Le signalement de la personne réclamée;
- b) La localisation de la personne réclamée, si elle est connue;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) Une description des dispositions législatives enfreintes;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne réclamée; et
- f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne réclamée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel de donner suite à la demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de 45 jours après l'arrestation de la personne réclamée, l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés à l'article 6. Ce délai peut être prorogé, à la demande de l'État requérant, d'une durée allant jusqu'à 15 jours après l'arrestation de la personne réclamée.

5. La mise en liberté de la personne réclamée, en application du paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à son extradition si la demande d'extradition et les documents à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 10. Décision et remise

1. L'État requis transmet, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, à l'État requérant sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de refus total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas extradée du territoire de l'État requis dans le délai prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut par la suite refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 11. Remise provisoire ou différée

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre provisoirement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne réclamée ou jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée.

Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou de plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis détermine vers lequel de ces États remettre la personne réclamée. Pour prendre sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, sans toutefois s'y limiter :

- a) Du fait que les demandes sont présentées en vertu d'un traité ou non;
- b) Du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Des intérêts respectifs des États requérants;
- d) De la gravité des infractions;
- e) De la nationalité de la victime;
- f) De l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) De l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition présentées par les États requérants.

Article 13. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous articles, documents et éléments de preuve ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les biens mentionnés au présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

2. L'État requis peut subordonner la remise de tels biens à une assurance suffisante à fournir par l'État requérant garantissant que ces biens seront restitués à l'État requis dans les meilleurs délais. L'État requis peut également ajourner la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit État.

3. Les droits des tiers sur de tels biens sont dûment respectés.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant, sauf :

a) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction soit de nature à donner lieu à extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) Dans le cas d'une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis autorise la détention, le jugement ou la condamnation de ladite personne. Aux fins du présent alinéa :

i) L'État requis peut exiger que lui soient remis les documents énumérés à l'article 6; et

ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 jours en attendant le traitement de la demande. Cette durée peut être prorogée par l'État requis à la demande de l'État requérant.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne font pas obstacle à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à son extradition vers un État tiers, si :

a) Cette personne quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou

b) Cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les dix jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 15. Renonciation à l'extradition

Si la personne réclamée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre le plus rapidement possible et sans autre formalité.

Article 16. Transit

1. Chaque État contractant peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Cette demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants. La demande contient le signalement de la personne en transit et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État

contractant peut détenir la personne jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que le transit soit effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures à compter de l'heure de l'atterrissage imprévu.

Article 17. Représentation et frais

1. L'État requis conseille et fournit son assistance à l'État requérant, de même qu'il comparaît au nom de ce dernier et représente ses intérêts, au cours des procédures engagées à la suite d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans cet État en lien avec la procédure d'extradition.

3. Aucun des deux États ne réclame d'indemnisation pécuniaire à l'autre État pour l'arrestation, la détention, l'examen ou la remise des personnes réclamées conformément au présent Traité.

Article 18. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Vincent-et les Grenadines peuvent se consulter directement sur le déroulement de la procédure concernant chaque cas particulier et sur l'application et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité. Les questions examinées au cours de telles consultations comprennent la formation et l'assistance technique.

Article 19. Application

Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20, le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Article 20. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972 cesse de s'appliquer entre les États-Unis et Saint-Vincent-et-les Grenadines. Toutefois, le traité précédent s'applique aux procédures d'extradition pour lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, excepté que l'article 15 du présent Traité s'applique auxdites procédures. L'article 14 du présent Traité s'applique aux personnes passibles d'extradition en vertu du traité précédent.

Article 21. Dénonciation

Chacun des États contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant, et la dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Kingston, en double exemplaire, le 15 août 1996.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[SIGNÉ]

No. 51042

**United States of America
and
St. Lucia**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia. Castries, 18 April 1996

Entry into force: *2 February 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sainte-Lucie**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 18 avril 1996

Entrée en vigueur : *2 février 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Nationality
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution
Article 6	Extradition Procedures and Required Documents
Article 7	Admissibility of Documents
Article 8	Lapse of Time
Article 9	Provisional Arrest
Article 10	Decision and Surrender
Article 11	Temporary and Deferred Surrender
Article 12	Requests for Extradition Made by Several States
Article 13	Seizure and Surrender of Property
Article 14	Rule of Speciality
Article 15	Waiver of Extradition
Article 16	Transit
Article 17	Representation and Expenses
Article 18	Consultation
Article 19	Application
Article 20	Ratification and Entry into Force
Article 21	Termination

The Government of the United States of America and the
Government of Saint Lucia,

Recalling the Extradition Treaty between the Government of
the United States of America and the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London
June 8, 1972,

Noting that both the Government of the United States of
America and the Government of Saint Lucia currently apply the
terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between
the two States in the suppression of crime, and, for that
purpose, to conclude a new treaty for the extradition of accused
or convicted offenders;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought for prosecution or persons who have been convicted of an extraditable offense by the authorities in the Requesting State.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or
- (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

4. Where the offense was committed outside of the territory of the Requesting State, if the laws in the Requested State:

- (a) provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition shall be granted in accordance with this treaty; or
- (b) do not provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition may nonetheless be granted in the discretion of the executive authority of the Requested State, provided that all other requirements of this Treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it may also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3

Nationality

If all conditions in this Treaty relating to extradition are met, extradition shall not be refused based on the nationality of the person sought.

Article 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other violent crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;
- (b) an offense for which both Contracting States have

the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and

(c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is

requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests shall be supported by:
 - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, and probable location of the person sought;
 - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;
 - (c) information as to:
 - (i) the provisions of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
 - (ii) the provisions of the law describing the punishment for the offense; and
 - (iii) the provisions of law describing any time limit on the prosecution; and
 - (d) the documents, statements, or other types of

information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority of the Requesting State;
- (b) a document setting forth the charges; and
- (c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.

4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers;
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 7

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by an officer of the United States Department of State and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Saint Lucia resident in the United States;
- (b) in the case of a request from Saint Lucia, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Saint Lucia, as provided by the extradition laws of the United States;
or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 8

Lapse of Time

Extradition shall not be denied because of the prescriptive laws of either the Requesting State or the Requested State.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may initiate the process of extradition by requesting the provisional arrest of the person sought. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Attorney General in Saint Lucia. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the laws violated;

- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 45 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 6. This period may be extended, upon the Requesting State's application, for up to an additional 15 days after the apprehension of the person sought.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 11

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily

surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 12

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;

- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 13

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 14

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
- (b) an offense committed after the extradition of the person; or
- (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 6; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days while the request is being processed. This time period may be extended by the Requested State upon request of the Requesting State.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15

Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 16

Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney General in Saint Lucia. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 17

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 18

Consultation

The Department of Justice of the United States and the Attorney General of Saint Lucia may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty. Issues considered in such consultations shall include training and technical assistance.

Article 19

Application

Subject to Article 20(3), this Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 20

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition signed at London June 8, 1972 shall cease to have any effect between the United States and Saint Lucia. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 15 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Article 14 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 21

Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Castries, in duplicate, this eighteenth day of April, 1996.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
SAINT LUCIA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Obligation d'extrader
Article 2	Infractions donnant lieu à extradition
Article 3	Nationalité
Article 4	Infractions politiques et militaires
Article 5	Poursuites antérieures
Article 6	Procédures d'extradition et documents requis
Article 7	Recevabilité des pièces
Article 8	Prescription
Article 9	Arrestation provisoire
Article 10	Décision et remise
Article 11	Remise provisoire ou différée
Article 12	Demandes d'extradition présentées par plusieurs États
Article 13	Saisie et remise de biens
Article 14	Règle de la spécialité
Article 15	Renonciation à l'extradition
Article 16	Transit
Article 17	Représentation et frais
Article 18	Consultations
Article 19	Application
Article 20	Ratification et entrée en vigueur
Article 21	Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Rappelant le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 8 juin 1972,

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie appliquent actuellement les dispositions de ce Traité, et

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des personnes accusées ou condamnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent d'extrader l'un vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées aux fins de poursuites ou les personnes condamnées pour une infraction donnant lieu à extradition par les autorités de l'État requérant.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) Que la législation des États contractants classe ou non l'infraction dans la même catégorie ou la décrive ou non dans des termes identiques; ou

b) Que l'infraction fasse partie ou non de celles pour lesquelles la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen touchant le commerce entre États ou le commerce extérieur, de tels éléments de preuve étant requis à la seule fin d'établir la compétence auprès d'une cour fédérale des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant et si la législation de l'État requis :

a) Prévoit la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition est accordée conformément au présent Traité; ou

b) Ne prévoit pas la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition peut néanmoins être accordée à la discrétion de l'autorité exécutive de l'État requis, à condition que tous les autres critères requis par le présent Traité soient satisfaits.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle peut aussi l'être pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est

passible d'une peine privative de liberté inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

Si toutes les conditions contenues dans le présent Traité sont remplies, l'extradition ne peut être refusée en raison de la nationalité de la personne réclamée.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) L'homicide ou tout autre acte de violence contre la personne d'un chef d'État de l'un des États contractants, ou un membre de sa famille;

b) Une infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décider des poursuites; et

c) Une conspiration ou une tentative de commission de l'une des infractions précédentes, ou la participation en qualité de complice d'une personne qui a commis ou qui a l'intention de commettre ces infractions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande repose sur des motifs politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les actes considérés comme des infractions au regard du droit militaire mais non au regard du droit pénal ordinaire.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut être refusée si les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites pénales qu'elles ont engagées contre ladite personne.

Article 6. Procédures d'extradition et documents requis

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes sont accompagnées des documents à l'appui suivants :

a) Les documents, déclarations, ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne réclamée et le lieu probable où elle se trouve;

- b) Un exposé des faits constitutifs de l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;
- c) Des renseignements concernant :
 - i) Les dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
 - ii) Les dispositions législatives décrivant la peine prévue pour l'infraction; et
 - iii) Les dispositions législatives décrivant les prescriptions en matière de poursuites; et
- d) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, le cas échéant.

3. La demande d'extradition d'une personne réclamée aux fins de poursuites est également accompagnée des pièces suivantes :

- a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, s'il y a lieu, délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente de l'État requérant;
- b) D'un document établissant les charges; et
- c) Des renseignements qui donnent de bonnes raisons de croire que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre :

- a) D'une copie du jugement de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration d'une autorité judiciaire indiquant que cette personne a été condamnée;
- b) Des renseignements établissant que la personne réclamée est bien la personne visée par la condamnation;
- c) D'une copie de la peine prononcée, si la personne réclamée a été condamnée, et d'une déclaration établissant dans quelle mesure la peine a été exécutée; et
- d) Dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents visés au paragraphe 3.

Article 7. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus comme preuves dans la procédure d'extradition, sous réserve que :

- a) Dans le cas d'une demande des États-Unis, ils sont authentifiés par un fonctionnaire du Département d'État des États-Unis et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal de Sainte-Lucie résidant aux États-Unis;
- b) Dans le cas d'une demande de Sainte-Lucie, ils sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis résidant à Sainte-Lucie, tel que prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition; ou
- c) Ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 8. Prescription

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut engager la procédure d'extradition en demandant l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Sainte-Lucie. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les renseignements suivants :

- a) Le signalement de la personne réclamée;
- b) La localisation de la personne réclamée, si elle est connue;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) Une description des dispositions législatives enfreintes;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne réclamée; et
- f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne réclamée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel de donner suite à la demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de 45 jours après l'arrestation de la personne réclamée, l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés à l'article 6. Ce délai peut être prorogé, à la demande de l'État requérant, d'une durée allant jusqu'à 15 jours après l'arrestation de la personne réclamée.

5. La remise en liberté de la personne réclamée, en application du paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à son extradition si la demande d'extradition et les documents à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 10. Décision et remise

1. L'État requis transmet, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, à l'État requérant sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de refus total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas extradée du territoire de l'État requis dans le délai prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut par la suite refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 11. Remise provisoire ou différée

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre provisoirement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne réclamée ou jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée.

Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou de plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide vers lequel de ces États remettre la personne réclamée. Pour prendre sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, sans toutefois s'y limiter :

- a) Du fait que les demandes sont présentées en vertu d'un traité ou non;
- b) Du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Des intérêts respectifs des États requérants;
- d) De la gravité des infractions;
- e) De la nationalité de la victime;
- f) De l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) De l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition présentées par les États requérants.

Article 13. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous articles, documents et éléments de preuve ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les biens mentionnés au présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

2. L'État requis peut subordonner la remise de tels biens à une assurance suffisante à fournir par l'État requérant garantissant que ces biens seront restitués à l'État requis dès que possible. L'État requis peut en outre ajourner la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit État.

3. Les droits des tiers sur de tels biens sont dûment respectés.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant sauf :

a) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction soit de nature à donner lieu à extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) Dans le cas d'une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis autorise la détention, le jugement ou la condamnation de ladite personne. Aux fins du présent alinéa :

i) L'État requis peut exiger que lui soient remis les documents énumérés à l'article 6; et

ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 jours en attendant le traitement de la demande. Cette durée peut être prorogée par l'État requis à la demande de l'État requérant.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers, pour une infraction commise avant sa remise, sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne font pas obstacle à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à son extradition vers un État tiers, si :

a) Cette personne quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou

b) Cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les dix jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 15. Renonciation à l'extradition

Si la personne réclamée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussitôt que possible sans autres formalités.

Article 16. Transit

1. Chaque État contractant peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Sainte-Lucie. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants. La demande contient le signalement de la personne en transit et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État

contractant peut détenir la personne jusqu'à réception de la demande de transit et le transit peut être effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures à compter de l'heure de l'atterrissage imprévu.

Article 17. Représentation et frais

1. L'État requis conseille et fournit son assistance à l'État requérant, de même qu'il comparait au nom de ce dernier et représente ses intérêts, au cours des procédures engagées à la suite d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun des deux États ne réclame d'indemnisation pécuniaire à l'autre État pour l'arrestation, la détention, l'examen ou la remise des personnes réclamées conformément au présent Traité.

Article 18. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Sainte-Lucie peuvent se consulter directement au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité. Les questions examinées au cours de telles consultations comprennent la formation et l'assistance technique.

Article 19. Application

Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20, le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Article 20. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972 cesse de s'appliquer entre les États-Unis et Sainte-Lucie. Toutefois, le traité susmentionné s'applique aux procédures d'extradition pour lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, excepté que l'article 15 du présent Traité s'applique auxdites procédures. L'article 14 du présent Traité s'applique aux personnes passibles d'extradition en vertu du traité susmentionné.

Article 21. Dénonciation

Chacun des États contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant, et la dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Castries, en double exemplaire, le 18 avril 1996.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

[SIGNÉ]

19-00093

ISBN 978-92-1-900935-6



9 789219 009356

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2934

2013

**I. Nos.
51029-51042**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
